

**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 2004-2005**



**3-85**

Séances plénières  
Jeudi 25 novembre 2004

---

Séance de l'après-midi

**Annales**

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 2004-2005**

## **Handelingen**

Plenaire vergaderingen  
Donderdag 25 november 2004

---

Namiddagvergadering

**3-85**

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

#### Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BELANG	Vlaams Belang
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

<b>Sommaire</b>	<b>Inhoudsopgave</b>
Pétition .....7	Verzoekschrift ..... 7
Prise en considération de propositions.....7	Inoverwegingneming van voorstellen ..... 7
Bienvenue à une délégation étrangère .....7	Verwelkoming van een buitenlandse delegatie..... 7
Questions orales .....7	Mondelinge vragen ..... 7
Question orale de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la politique belge en matière de sang» (n° 3-474).....7	Mondelinge vraag van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het bloedbeleid in België» (nr. 3-474)..... 7
Question orale de Mme Jacinta De Roeck au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «les réductions de charges annoncées et leur incidence sur l'environnement» (n° 3-471) .....10	Mondelinge vraag van mevrouw Jacinta De Roeck aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «de aangekondigde lastenverlagingen en hun effect op het leefmilieu» (nr. 3-471) ..... 10
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «le blanchiment d'argent par le biais d'un carrousel à la TVA à l'achat de carburant» (n° 3-453) .....11	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «het witwassen van geld via een BTW-carrousel met brandstof» (nr. 3-453)..... 11
Questions orales .....15	Mondelinge vragen ..... 15
Question orale de Mme Mia De Schamphelaere au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur «la scission des soins de santé» (n° 3-462) .....15	Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over «de splitsing van de gezondheidszorg» (nr. 3-462)..... 15
Question orale de M. Berni Collas au ministre des Affaires étrangères sur «les résultats de l'élection présidentielle en Ukraine» (n° 3-464) .....16	Mondelinge vraag van de heer Berni Collas aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de resultaten van de presidentsverkiezing in Oekraïne» (nr. 3-464) ..... 16
Question orale de M. Karim Van Overmeire au ministre des Affaires étrangères sur «l'attitude de notre pays par rapport à l'issue du scrutin en Ukraine» (n° 3-469) .....16	Mondelinge vraag van de heer Karim Van Overmeire aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de houding van ons land ten opzichte van de stembusgang in Oekraïne» (nr. 3-469) ..... 16
Question orale de Mme Isabelle Durant au ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique Scientifique sur «la position belge sur le Conseil de la concurrence» (n° 3-466) .....20	Mondelinge vraag van mevrouw Isabelle Durant aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «het standpunt van België op de Raad voor de Mededinging» (nr. 3-466) ..... 20
Question orale de M. François Roelants du Vivier au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «la mise à disposition des musées de personnel issu de l'administration fédérale» (n° 3-459) .....23	Mondelinge vraag van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de beschikbaarstelling aan de musea van personeel van de federale administratie» (nr. 3-459) ..... 23
Question orale de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'obtention de la double nationalité et la déchéance éventuelle d'une nationalité étrangère» (n° 3-460) .....25	Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het verkrijgen van de dubbele nationaliteit en het gebeurlijk verval van een buitenlandse nationaliteit» (nr. 3-460) ..... 25
Question orale de Mme Sfia Bouarfa au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'inclusion de données à caractère privé dans les	Mondelinge vraag van mevrouw Sfia Bouarfa aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de invoeging van privé-gegevens in de nieuwe paspoorten»

nouveaux passeports» (n° 3-461).....25	(nr. 3-461) ..... 25
Question orale de Mme Nele Jansegers au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la circulaire du gouvernement bruxellois relative aux connaissances linguistiques des agents des services locaux bruxellois» (n° 3-468).....27	Mondelinge vraag van mevrouw Nele Jansegers aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de omzendbrief van de Brusselse regering inzake de taalkennis van ambtenaren van de Brusselse plaatselijke diensten» (nr. 3-468) ..... 27
Question orale de M. Flor Koninckx au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la constatation, par la police fédérale, d'accidents de la circulation» (n° 3-473) .....29	Mondelinge vraag van de heer Flor Koninckx aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de vaststelling van verkeersongevallen door de federale politie» (nr. 3-473) ..... 29
Demande d'explications de M. Jean-Marie Cheffert à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la répétabilité des honoraires des avocats et des conseils techniques» (n° 3-454).....30	Vraag om uitleg van de heer Jean-Marie Cheffert aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de vergoeding van erelonen van advocaten en van expertisekosten door de aansprakelijke partij» (nr. 3-454) ..... 30
Questions orales .....33	Mondelinge vragen ..... 33
Question orale de Mme Jeannine Leduc au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur «l'utilisation de biocarburants ou autres carburants renouvelables dans les transports» (n° 3-465) .....33	Mondelinge vraag van mevrouw Jeannine Leduc aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over «het gebruik van biobrandstoffen of andere hernieuwbare brandstoffen in het vervoer» (nr. 3-465) ..... 33
Question orale de M. Christian Brotcorne à la ministre de l'Emploi sur «l'enquête de Test-Achats sur les polluants dangereux» (n° 3-467) .....34	Mondelinge vraag van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Werk over «het onderzoek van Test-Aankoop over gevaarlijke vervuilers» (nr. 3-467) ..... 34
Projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance et l'article 211 du Code judiciaire (Doc. 3-877).....35	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg en van artikel 211 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk 3-877)..... 35
Discussion générale .....35	Algemene bespreking..... 35
Discussion des articles .....36	Artikelsgewijze bespreking ..... 36
Semaine européenne au Sénat .....36	Europese Week in de Senaat ..... 36
Votes.....36	Stemmingen ..... 36
Projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance et l'article 211 du Code judiciaire (Doc. 3-877).....36	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg en van artikel 211 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk 3-877)..... 36
Ordre des travaux .....37	Regeling van de werkzaamheden ..... 37
Votes.....38	Stemmingen ..... 38
Rapport général d'activités 2003 du Comité permanent de contrôle des services de renseignements et de sécurité (Doc. 3-725) .....38	Algemeen activiteitenverslag 2003 van het Vast Comité van Toezicht op de inlichtingen- en veiligheidsdiensten (Stuk 3-725) ..... 38
Demande d'explications de Mme Nathalie de T' Serclaes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la politique nationale en faveur des victimes» (n° 3-445) .....39	Vraag om uitleg van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «het nationale beleid ten aanzien van slachtoffers» (nr. 3-445)..... 39
Demande d'explications de Mme Jacinta De Roeck à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la médiation familiale et les droits de l'enfant»	Vraag om uitleg van mevrouw Jacinta De Roeck aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de bemiddeling in familiezaken en de kinderrechten»

(n° 3-450).....	42	(nr. 3-450) .....	42
Demande d'explications de M. François Roelants du Vivier au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur «l'Organisation mondiale de l'environnement» (n° 3-432).....	43	Vraag om uitleg van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over «de Wereldorganisatie voor het Leefmilieu» (nr. 3-432) .....	43
Demande d'explications de M. Frank Creyelman au vice-premier ministre et ministre des Finances et au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'application concrète de la taxe-CO <sub>2</sub> aux voitures de société» (n° 3-440).....	47	Vraag om uitleg van de heer Frank Creyelman aan de vice-eerste minister en minister van Financiën en aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de concrete toepassing van de CO <sub>2</sub> -taks op bedrijfsvoertuigen» (nr. 3-440) .....	47
Demande d'explications de M. Jan Steverlynck au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur «les cotisations à l'assurance petits risques des indépendants» (n° 3-439).....	50	Vraag om uitleg van de heer Jan Steverlynck aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en aan de minister van Middenstand en Landbouw over «de bijdragen voor de verzekering kleine risico's voor zelfstandigen» (nr. 3-439).....	50
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «le suivi de la Déclaration et la Plate-forme d'action de Pékin» (n° 3-448).....	54	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de opvolging van de Peking-verklaring en het Peking-actieprogramma» (nr. 3-448).....	54
Demande d'explications de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la procédure de cyphoplastie au ballon» (n° 3-441) .....	57	Vraag om uitleg van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de procedure ballonkyphoplastie» (nr. 3-441) .....	57
Demande d'explications de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la médecine reproductive» (n° 3-442).....	61	Vraag om uitleg van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de reproductieve geneeskunde» (nr. 3-442).....	61
Demande d'explications de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la limitation du nombre de pharmacies» (n° 3-443).....	66	Vraag om uitleg van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de beperking van het aantal apotheken» (nr. 3-443).....	66
Demande d'explications de M. François Roelants du Vivier au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le registre du cancer » (n° 3-444).....	69	Vraag om uitleg van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het kankerregister» (nr. 3-444) .....	69
Demande d'explications de M. Jean-Marie Cheffert au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le projet de fermeture de services pédiatriques dans les hôpitaux» (n° 3-455).....	71	Vraag om uitleg van de heer Jean-Marie Cheffert aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de voorgenomen sluiting van pediatrische diensten in de ziekenhuizen» (nr. 3-455) .....	71
Excusés .....	74	Berichten van verhindering .....	74
<b>Annexe</b>		<b>Bijlage</b>	
Votes nominatifs .....	75	Naamstemmingen .....	75
Propositions prises en considération.....	75	In overweging genomen voorstellen .....	75
Demandes d'explications .....	78	Vragen om uitleg .....	78
Non-évocation.....	79	Niet-evocatie .....	79
Messages de la Chambre .....	79	Boodschappen van de Kamer .....	79
Dépôt de projets de loi.....	79	Indiening van wetsontwerpen.....	79
Cour d'arbitrage – Arrêts.....	80	Arbitragehof – Arresten .....	80
Cour d'arbitrage – Recours.....	81	Arbitragehof – Beroepen.....	81
Tribunal du travail.....	81	Arbeidsrechtbank.....	81

Parlement européen .....	81		Europees Parlement .....	81
--------------------------	----	--	--------------------------	----

**Présidence de Mme Anne-Marie Lizin**

*(La séance est ouverte à 15 h 10.)*

**Pétition**

**Mme la présidente.** – Par lettre du 17 novembre 2004, M. Piet Van Eeckhaut, président du Conseil provincial de Flandre orientale, a envoyé au Sénat une motion du Conseil provincial concernant le droit à l'eau pour tous.

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

**Prise en considération de propositions**

**Mme la présidente.** – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. *(Assentiment)*

*(La liste des propositions prises en considération figure en annexe.)*

**Bienvenue à une délégation étrangère**

**Mme la présidente.** – Je voudrais saluer la présence parmi nous du président de l'assemblée libanaise, M. Nabih Berri.

Le Liban est un pays ami de la Belgique depuis longtemps, monsieur le président, et nous souhaitons que cette visite renforce nos relations. Je suis certaine qu'elles sont d'ores et déjà très fructueuses.

Je vous remercie de votre présence parmi nous.  
*(Applaudissements sur tous les bancs)*

*(M. Staf Nimmegeers, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**Questions orales**

**Question orale de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la politique belge en matière de sang» (n° 3-474)**

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *En Belgique, c'est la Croix-Rouge qui assure les prélèvements de sang et l'approvisionnement en produits sanguins stables et labiles.*

*Jusqu'à présent, les autorités belges ont considéré qu'il fallait assurer le bon fonctionnement des centres de transfusion de la Croix-Rouge de Belgique afin de garantir l'autosuffisance et la qualité de l'approvisionnement du pays en produits sanguins stables et labiles d'origine humaine.*

*Le Département central de fractionnement (DCF) achète à la*

**Voorzitter: mevrouw Anne-Marie Lizin**

*(De vergadering wordt geopend om 15.10 uur.)*

**Verzoekschrift**

**De voorzitter.** – Bij brief van 17 november 2004 heeft de heer Piet Van Eeckhaut, voorzitter van de provincieraad van Oost-Vlaanderen, een motie van de Provincieraad aan de Senaat overgezonden met betrekking tot het recht op water voor iedereen.

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

**Inoverwegingneming van voorstellen**

**De voorzitter.** – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen.  
*(Instemming)*

*(De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.)*

**Verwelkoming van een buitenlandse delegatie**

**De voorzitter.** – Ik begroet de voorzitter van de Libanese assemblee, de heer Nabih Berri.

Mijnheer de voorzitter, Libanon is al geruime bevriend met België. Wij hopen dat dit bezoek onze relaties, die nu al zeer vruchtbaar zijn, nog zal versterken.

Ik dank u voor uw aanwezigheid in ons midden. *(Algemeen applaus)*

*(Voorzitter: de heer Staf Nimmegeers, eerste ondervoorzitter.)*

**Mondelinge vragen**

**Mondelinge vraag van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het bloedbeleid in België» (nr. 3-474)**

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – Het Rode Kruis staat in België in voor de afname van bloed en de bevoorrading met labiele en stabiele bloedproducten.

De Belgische overheid is er tot nu toe van uitgegaan dat de goede werking van de transfusiecentra van het Belgisch Rode Kruis goed moet verzekerd zijn, teneinde de zelfvoorziening en de kwaliteit van de bevoorrading van het land inzake labiele en stabiele bloedproducten van menselijke oorsprong te waarborgen.

*Croix-Rouge du plasma qu'il traite ensuite pour garantir aux patients une gamme complète de produits sanguins stables d'origine humaine.*

*La loi du 5 juillet 1994 relative au sang et aux dérivés du sang d'origine humaine et ses arrêtés d'exécution partent du principe que le don de sang est un acte volontaire et gratuit et imposent diverses règles de sécurité pour éviter le risque de transmission de maladies.*

*Des accidents sont survenus par le passé en Belgique et dans les pays voisins et ont donné lieu au versement d'indemnités. De nombreuses mesures ont toutefois été prises pour garantir la sécurité du sang et des produits sanguins.*

*Tous les risques ne sont cependant pas exclus, comme le montre un cas récent en France.*

*Récemment il aurait été décidé de mettre un plasma commercial sur le marché belge. Cette décision s'écarte selon moi de la politique menée jusque'ici.*

*C'est pourquoi je souhaite poser au ministre les questions suivantes :*

- 1. Le plasma sanguin peut-il être enregistré comme médicament ?*
- 2. Le produit Octaplas répond-il aux mêmes règles de sécurité que le plasma de la Croix-Rouge ?*
- 3. De quels donneurs ce plasma provient-il ?*
- 4. Quel est le prix fixé pour ce produit ? Est-il semblable à celui du plasma de la croix Rouge ?*
- 5. La concurrence ne risque-t-elle pas d'amener la Croix-Rouge à cesser à terme de produire du plasma et l'autosuffisance, non seulement en ce qui concerne le plasma mais aussi le sang, ne serait-elle ainsi pas mise en péril ?*
- 6. Le ministre prendra-t-il des mesures pour aider le DCF à sortir des difficultés financières ? Le DCF doit en effet acquitter certaines taxes, comme toute firme pharmaceutique, ce qui creuse son déficit. D'un autre côté la Croix-Rouge est subventionnée et le prix du plasma est imposé.*

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Nous sommes, le gouvernement et moi-même, particulièrement soucieux de la sécurité du sang. Nous avons déjà pris des mesures pour le rendre plus sûr. Le gouvernement a émis un avis favorable sur l'affectation de 8 milliards à une nouvelle méthode.*

*La firme Octapharma a enregistré en Belgique, sous le nom d'Octaplas, du plasma frais viro-inactivé et a introduit une demande de remboursement par l'assurance maladie obligatoire. Celui-ci a été accordé par la Commission de remboursement des médicaments. Ce produit a été autorisé au niveau européen par la procédure centralisée, ce qui autorise la distribution sur le territoire européen.*

*Pour être commercialisé tout médicament fabriqué industriellement doit faire l'objet d'une autorisation de mise sur le marché (AMM) délivrée par les autorités compétentes*

De Centrale Afdeling voor Fractionering (CAF) koopt bij het Rode Kruis plasma aan dat het bewerkt zodat patiënten zeker kunnen zijn van een compleet gamma stabiele bloedproducten van menselijke origine.

De wet van 5 juli 1994 met betrekking tot bloed en bloederivaten en haar uitvoeringsbesluiten gaan er, evenals de Europese richtlijnen, van uit dat bloed vrijwillig en om niet wordt afgestaan, en leggen een hele reeks veiligheidsvoorschriften op om het risico van overdracht van ziekten te elimineren.

In het verleden hebben zich in ons land en in de ons omringende landen een aantal ongelukken voorgedaan, wat tot schadevergoedingen heeft geleid. De laatste jaren zijn er evenwel heel wat maatregelen genomen, binnen de budgettaire marges weliswaar, om de veiligheid van bloed en bloedproducten te garanderen.

Toch bestaan er nog risico's, zoals een recent probleem met plasmaproducten in Frankrijk aantoonde.

Kort geleden zou beslist zijn een commercieel plasma op de Belgische markt toe te laten. Daarmee wordt mijns inziens afgeweken van het beleid dat we tot nu toe hebben gevoerd.

Vandaar mijn vragen aan de minister:

1. Kan bloedplasma als geneesmiddel geregistreerd worden?
2. Beantwoordt het product Octaplas aan dezelfde veiligheidsvoorschriften als het plasma van het Rode Kruis?
3. Van welke donoren is het afkomstig?
4. Welke prijs werd voor dat product vastgelegd? Is dat dezelfde als voor het plasma van het Rode Kruis?
5. Bestaat er geen risico dat het Rode Kruis door de concurrentie op termijn geen plasma meer zal aanmaken en komt daarmee de zelfvoorziening niet in het gedrang, niet alleen van plasma maar ook van bloed, daar donoren dit onderscheid vaak niet maken bij het geven van bloed?
6. Zal de minister maatregelen nemen om ook de CAF uit de financiële problemen te helpen? De CAF moet nu immers, net als een commercieel farmaceutisch bedrijf, een aantal heffingen betalen, waardoor de afdeling rood komt te staan. Anderzijds wordt het Rode Kruis gesubsidieerd en is de plasmaprijs vastgelegd.

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – De regering en ikzelf zijn uiteraard ten zeerste bezorgd om de bloedveiligheid. We hebben al beslissingen genomen om bloed veiliger te maken. De regering heeft een gunstig advies gegeven om een bedrag van 8 miljoen ter beschikking stellen voor een nieuwe methode.

De firma Octapharma heeft vers virus-geïnactiveerd plasma in België geïntroduceerd onder de benaming Octaplas. Het bedrijf heeft eveneens een dossier voor terugbetaling via de verplichte ziekteverzekering ingediend. Die is toegestaan door de Commissie Terugbetaling Geneesmiddelen. Het product kreeg een Europese vergunning via de gecentraliseerde procedure, wat betekent dat het over de hele Europese Unie mag worden gedistribueerd.

Om te kunnen worden gecommmercialiseerd, moet elk industrieel geproduceerd geneesmiddel een 'vergunning voor



*européennes ou nationales. Les laboratoires pharmaceutiques déposent auprès de ces autorités un dossier de demande d'AMM qui sera évalué selon des critères scientifiques de qualité, de sécurité et d'efficacité. Si l'autorisation centralisée est octroyée, elle est d'emblée valable pour tous les pays membres de l'Union européenne.*

*Nous ne connaissons pas l'origine des plasmas utilisés.*

*Les prix du produit de la Croix-Rouge et d'Octaplas sont très proches l'un de l'autre.*

*La méthode de fabrication utilisée pour Octaplas comporte effectivement un pooling des plasmas, c'est-à-dire qu'on applique une méthode de viro-inactivation par solvant détergent sur un mélange de plusieurs prélèvements au lieu de la méthode au bleu de méthylène qui est appliquée par prélèvement.*

*La méthode de pooling est sujette à caution. Certains la jugent moins sûre que d'autres méthodes ; d'autres disent le contraire.*

*Je demanderai au Conseil supérieur d'hygiène et à la Commission de remboursement des médicaments de se prononcer le plus vite possible. Si des problèmes de sécurité peuvent être démontrés, j'essaierai avec mes juristes de décourager la prescription du produit. Ce ne sera pas facile car il s'agit d'un médicament reconnu au niveau européen.*

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Selon la législation belge, les produits sanguins labiles ne sont pas des médicaments. L'Union européenne adopte manifestement un autre point de vue qui à mon sens va à l'encontre d'une directive européenne en la matière.*

*J'espère que nous pourrions débattre à fond de la politique belge et européenne relative au sang et aux produits sanguins. Je constate que les mesures européennes entraînent une différence de traitement entre nos produits de la Croix-Rouge et ceux qui viennent d'Autriche. Je suis pas qualifiée pour juger si le pooling est plus sûr, je sais seulement que la Croix-Rouge n'est plus autorisée à l'appliquer. Nous devons à nouveau veiller à une égalité de traitement des produits quant au prix et aux garanties de sécurité.*

*Le ministre n'a pas parlé du DCF. J'espère qu'on trouvera le moyen de le dispenser des taxes que l'industrie pharmaceutique doit payer. Sinon des problèmes risquent de se poser. Les autorités ont d'ailleurs toujours considéré la Croix-Rouge comme une institution spécifique chargée d'assurer la disponibilité et la sécurité des produits sanguins dans notre pays et qui reçoit des subventions pour cela. J'insiste donc pour qu'une solution soit trouvée.*

het in de handel brengen' krijgen, de zogenaamde AMM (autorisation de mise sur le marché). Die vergunning wordt verleend door de bevoegde Europese of nationale overheden, meer bepaald door het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling EMEA. De farmaceutische bedrijven dienen bij die overheden een aanvraagdossier in voor een AMM, dat volgens wetenschappelijke criteria, in termen van kwaliteit, veiligheid en doeltreffendheid, wordt geëvalueerd. Als de gecentraliseerde erkenning is toegekend, is ze automatisch geldig voor alle lidstaten van de EU.

We kennen inderdaad niet de oorsprong van het gebruikte plasma.

De prijzen van het Rode-Kruisproduct en van Octaplas verschillen weinig.

De productiemethode van Octaplas omvat inderdaad een pooling van het plasma. Dat betekent dat een methode van virus-inactivering gebruikt wordt door toepassing van een solvent detergent op een mix van verschillende afnamen, in plaats van de methode met methyleenblauw die per afname wordt toegepast.

Over de poolingmethode bestaat discussie. Sommigen zeggen dat ze minder veilig is dan andere methodes; anderen beweren precies het tegendeel.

Ik zal de Hoge Gezondheidsraad en de CTG opdracht geven mij zo vlug mogelijk een antwoord te geven. Indien kan worden bewezen dat veiligheidsproblemen rijzen, zal ik samen met mijn juristen trachten het voorschrijven ervan te ontraden. Dat zal echter niet gemakkelijk zijn aangezien het gaat om een geneesmiddel dat Europees erkend is.

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – Volgens de Belgische wetgeving zijn labiele bloedproducten geen geneesmiddelen. Blijkbaar neemt de EU een ander standpunt in, wat volgens mij niet strookt met een Europese richtlijn terzake.

Ik hoop dat we eens een grondig debat kunnen voeren over het Belgische en het Europese beleid inzake bloed en bloedproducten. Ik stel vast dat door de maatregelen die Europa nu oplegt een verschillende behandeling ontstaat tussen onze eigen producten van het Rode Kruis en de producten die uit Oostenrijk komen. Ik ben geen expert en kan dus niet oordelen of pooling al dan niet veiliger is. Ik weet alleen dat bloed van het Rode Kruis niet langer via pooling veilig mag worden gemaakt. We moeten weer een gelijke behandeling nastreven inzake prijs en veiligheids garanties.

De minister heeft geen uitspraak gedaan over de CAF. Ik weet dat de programmawet momenteel in de Kamer wordt besproken. Ik hoop dat alsnog een manier wordt gevonden om de CAF vrij te stellen van de heffingen die de farmaceutische industrie moet betalen. Indien dat niet gebeurt, dreigen er problemen te ontstaan. De overheid heeft trouwens het Rode Kruis altijd beschouwd als een speciale instelling die de beschikbaarheid en de veiligheid van de bloedproducten in ons land moet verzekeren en die daarvoor ook subsidies krijgt. Ik dring er dan ook op aan dat een oplossing wordt gevonden.

**Question orale de Mme Jacinta De Roeck au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «les réductions de charges annoncées et leur incidence sur l'environnement» (n° 3-471)**

*Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – On pouvait lire avec plaisir dans la déclaration de politique fédérale du 12 octobre dernier : « De son côté, le Gouvernement exécutera intégralement la réforme fiscale, qui atteindra sa vitesse de croisière à partir de 2005-2006, (...). En outre, de nouvelles réductions des charges, se chiffrant cette année à un peu plus de 450 millions d'euros, s'élèveront, en 2005, à presque un milliard d'euros. »*

*Cet enthousiasme est aujourd'hui tempéré par les médias. En effet, une série de réductions de charges prévues pour les prochains mois seraient retardées d'au moins un an. Comme par hasard il s'agit surtout des mesures écologiques telles que la déductibilité des dépenses réalisées en vue d'économies d'énergie dans les habitations, les stimulants fiscaux pour les moteurs écologiques dans les véhicules, une déduction des investissements dans des projets de développement durable ou la déduction fiscale des biocarburants.*

*Les trois premières mesures figuraient d'ailleurs dans la déclaration de politique générale du ministre des Finances.*

*Tout aussi regrettable est le nouveau report de l'augmentation promise du montant exempté d'impôt pour les couples mariés car il touche surtout les plus pauvres d'entre nous.*

*Tenant ces informations de la presse et de l'opposition, j'aimerais que le ministre lui-même apporte une réponse précise à mes questions.*

*Parmi les réductions de charges annoncées pour l'année prochaine, quelles sont celles qui ne pourront être exécutées ou ne pourront l'être que partiellement ? Quel résultat budgétaire ce report vise-t-il ?*

*La réalisation de la norme de Kyoto est une mission de l'ensemble du gouvernement. Chaque cabinet doit définir ses mesures politiques en fonction de cet objectif. Quelles répercussions le report des mesures écologiques aura-t-il sur la réalisation des objectifs de Kyoto par notre pays ?*

**M. Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Finances.** – *La mesure relative à la déductibilité des dépenses réalisées en vue d'économies d'énergie a été instaurée par la loi du 31 juillet 2004, publiée au Moniteur belge du 23 août 2004, et est applicable à partir de l'exercice d'imposition 2006.*

*Quand vous parlez des stimulants fiscaux en faveur de moteurs écologiques, je suppose que vous parlez de la réduction d'impôt accordée à l'achat de véhicules dont les émissions de CO<sub>2</sub> sont inférieures à 115 grammes par kilomètre. Cette mesure est contenue dans la loi-programme publiée au Moniteur belge du 15 juillet 2004, deuxième édition, et est applicable aux achats réalisés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005. Il n'est donc nullement question de report ou*

**Mondelinge vraag van mevrouw Jacinta De Roeck aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «de aangekondigde lastenverlagingen en hun effect op het leefmilieu» (nr. 3-471)**

**Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT).** – In de federale beleidsverklaring van 12 oktober jongstleden lezen we met plezier de volgende passage: “Van haar kant zal de regering uitvoering geven aan de belastinghervorming die vanaf 2005 en 2006 volledig op kruissnelheid komt, (...). Daarnaast zullen de nieuwe lastenverlagingen die dit jaar goed waren voor iets meer dan 450 miljoen euro, in 2005 oplopen tot bijna een miljard euro.”

Die aankondiging is pas anderhalve maand oud wanneer we vanuit de media duidelijke signalen opvangen die de hoeraboodschap ernstig temperen. Een reeks voor de volgende maanden aangekondigde lastenverlagingen zouden namelijk voor minstens één jaar worden uitgesteld. Toeval of niet, het gaat vooral om groene maatregelen zoals de aftrekbaarheid van energiebesparende uitgaven voor woningen, fiscale stimuli voor meer ecologische motoren in wagens, een investeringsaftrek voor duurzame ontwikkelingsprojecten en een belastingaftrek voor biobrandstoffen.

De eerste drie maatregelen werden trouwens opgesomd in de beleidsnota die vice-eerste minister Reynders op 18 november jongstleden voorstelde.

Even pijnlijk is het nieuwe uitstel van de beloofde uitbreiding van de belastingvrije som voor gehuwden omdat vooral de armsten onder ons erdoor worden getroffen.

Omdat het tot nu toe vooral om persberichten en oppositiekritiek ging, wens ik van de minister zelf een duidelijk antwoord te krijgen over de concrete fiscale en parafiscale maatregelen die ons te wachten staan.

Welke van de voor volgend jaar aangekondigde belastingverlagingen kunnen niet of slechts gedeeltelijk worden uitgevoerd? Welk begrotingsresultaat wordt met dat uitstel beoogd?

Het halen van de Kyoto-norm is een opdracht voor de voltallige regering. Elk kabinet dient zijn beleidsmaatregelen daaraan te toetsen. Welke gevolgen heeft het uitstel van de aangekondigde groene fiscale maatregelen op het halen van de Kyoto-doelstellingen van ons land?

**De heer Didier Reynders, vice-eerste minister en minister van Financiën.** – De maatregel inzake de aftrekbaarheid van energiebesparende uitgaven voor woningen werd ingevoerd bij wet van 31 juli 2004, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 23 augustus 2004, en is van toepassing vanaf het aanslagjaar 2006, zonder enige verandering.

Met fiscale stimuli voor meer ecologische motoren wordt, naar ik veronderstel, de maatregel bedoeld waarbij een belastingvermindering wordt toegestaan voor de aanschaf van voertuigen met een CO<sub>2</sub>-uitstoot die lager ligt dan 115 gram per kilometer. Deze is opgenomen in de programmawet van 9 juli 2004, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2004, tweede editie, en is van toepassing op aankopen vanaf 1 januari 2005. Ook daar dus geen uitstel of aanpassing.

*d'adaptation.*

*La loi permettant la déduction fiscale des dons en espèces en faveur d'institutions de développement durable paraîtra prochainement au Moniteur belge. Là non plus on ne peut donc parler de report ou d'adaptation.*

*Concernant l'accroissement du montant exempté d'impôt, la loi du 10 août 2001 portant réforme de l'impôt des personnes physiques sortira pleinement ses effets à partir des revenus de 2004, exercice d'imposition 2005.*

*Pour les points que vous avez cités il n'est donc nullement question d'un report ou d'un problème d'application. Les mesures favorables à l'environnement sont appliquées intégralement. Elles n'ont donc aucune incidence sur la réalisation de la norme de Kyoto.*

**Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT).** – *Le ministre n'a pas répondu à ma question sur la déduction fiscale pour les biocarburants. Si j'ai bien compris, les médias et l'opposition se sont donc trompés. Tout est en ordre, le calendrier est respecté. Cela me donne une impression de déjà vu. Nous avons l'habitude de voir d'importantes mesures en faveur des personnes défavorisées, des femmes ou de l'environnement reportées à chaque examen du budget ou de la loi-programme. Je pense notamment au Fonds des créances alimentaires et aux écotaxes. En tant que femme écologiste, je me sens parfois abandonnée à mon sort par le ministre.*

**M. Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Finances.** – *Je ne suis ni une femme, ni écologiste mais je suis attentif à la question de l'environnement. Il est utile d'interroger le gouvernement pour rectifier les informations diffusées par la presse et l'opposition. Je ne peux que répéter qu'il n'est pas question de retarder les mesures fiscales en faveur de l'environnement, ni d'ailleurs celles relatives à l'impôt des personnes physiques en général.*

**Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «le blanchiment d'argent par le biais d'un carrousel à la TVA à l'achat de carburant» (n° 3-453)**

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Comme l'indique le rapport final sur la criminalité organisée en Belgique, notre pays suit depuis plusieurs années déjà le problème des « pompes blanches » où l'on brade le prix du carburant.*

*C'est dans ce cadre qu'a été lancée en février 2001 l'opération « Napalm » durant laquelle on a contrôlé 142 exploitants de stations-service. On a ainsi pu constater l'existence d'une fraude à la TVA et de travail en noir.*

*La chambre du conseil de Bruxelles a confirmé le 17 novembre l'arrestation d'un Pakistanais impliqué dans une affaire de blanchiment d'argent.*

In verband met de duurzame ontwikkeling wordt binnenkort in het *Belgisch Staatsblad* de wet gepubliceerd die giften in geld aan erkende instellingen voor duurzame ontwikkeling aftrekbaar maakt. Dat geldt voor giften gestort vanaf 1 januari 2005. Alweer geen uitstel of aanpassing.

Voor de uitbreiding van de belastingvrije som zal de wet van 10 augustus 2001 houdende hervorming van de personenbelasting met ingang van het inkomstenjaar 2004, aanslagjaar 2005, ten volle uitwerking hebben.

Voor alle vermelde punten is dus geen sprake van uitstel of een probleem van toepassing. De milieuvriendelijke maatregelen worden integraal toegepast. Ze worden niet uitgesteld en hebben dus geen gevolg voor het halen van de Kyoto-norm.

**Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT).** – De minister heeft niet geantwoord op mijn vraag over de belastingaftrek voor biobrandstof. Als ik het goed begrijp, hebben zowel de media, als de oppositie zich dus vergist. Alles is in orde, de timing wordt gerespecteerd en alles loopt zoals gepland. Alleen geeft mij dat een beetje een déjà vu-gevoel. We worden het al wat gewend dat bij elke bespreking van de begroting of de programmawet bepaalde belangrijke zaken voor de minderbedeelden, de vrouwen of het milieu worden uitgesteld. Ik denk hier aan het alimentatiefonds, de ecotaks, enzovoorts. Minderbedeeld ben ik niet, maar wel groen en vrouw, en als sociaal bewogen, groene vrouw voel ik me door de minister soms in de kou gelaten.

**De heer Didier Reynders, vice-eerste minister en minister van Financiën.** – Ik ben geen vrouw, ook niet groen, maar ik heb wel veel aandacht voor de milieuproblematiek. Vragen stellen aan de regering is nuttig om de berichten in de pers en van de oppositie te corrigeren. Jammer voor de oppositie en sommige journalisten, maar ik kan slechts herhalen dat er geen sprake is van uitstel van de fiscale maatregelen ten voordele van het milieu die in de vraag werden vermeld. Trouwens ook niet in verband met de personenbelasting in het algemeen.

**Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «het witwassen van geld via een BTW-carrousel met brandstof» (nr. 3-453)**

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Reeds meerdere jaren en zoals beschreven in het eindverslag over de georganiseerde criminaliteit in België, volgt de Belgische Justitie de problematiek van wat men noemt de 'witte pompen'. Aan deze pompen wordt brandstof onder de marktprijs verkocht.

In februari 2001 lanceerde men in dit kader de operatie 'Napalm', waarbij 142 pomphouders werden gecontroleerd. Als gevolg van dit onderzoek kwam BTW-fraude en zwartwerk aan het licht.

De raadkamer van Brussel heeft op 17 november de

*C'est ainsi qu'environ 300 millions d'euros ont pu être blanchis grâce à un carrousel à la TVA.*

*Entre-temps quelques personnes ont tenté de quitter le pays et leur station-service a été mise en vente. Leurs comptes en banque ont été bloqués et leur mobilier confisqué.*

*La ministre trouve-t-elle utile d'intensifier les contrôles des pompes blanches ? Quelles mesures préventives peut-on prendre pour lutter contre le blanchiment d'argent dans ce secteur sensible ?*

**M. Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Finances.** – *Le montant de 300 millions d'euros ne peut être confirmé par aucune instance officielle. Le dossier judiciaire cité dans l'article de presse du 18 novembre dernier a débuté sur la base d'une transmission par la cellule de blanchiment CTIF au parquet de Bruxelles. Cette affaire date d'il y a quelques années et a entre-temps été traitée par l'ISI. Le montant de la TVA atteint 10% de la somme citée dans ledit article.*

*Le phénomène des « pompes blanches » pratiquant des prix défiant toute concurrence a été le point de départ d'une série de mesures préventives pour lutter contre les carrousels à la TVA en matière de produits pétroliers. Les mesures suivantes ont été prises au cours de la précédente et de la présente législature : coopération interdépartementale, mise à disposition de fonctionnaires fiscaux auprès des parquets, mise à disposition de fonctionnaires fiscaux auprès de l'Office central de lutte contre la délinquance économique et financière organisée, l'OCDEFO, ce service faisant l'objet d'une extension de 12 à 16 fonctionnaires, attribution de la qualité d'officier de la police judiciaire à ces fonctionnaires fiscaux, attribution de cette même qualité à certains douaniers actifs dans les enquêtes transfrontalières actives, application de techniques particulières de recherche comme l'observation, protocole de coopération du 20 juillet 2000 entre les Finances, la Justice et la police fédérale dans la lutte contre la fraude pétrolière, cellule de soutien et de coordination composée de fonctionnaires fiscaux et de policiers, un autre protocole de coopération du 20 juillet 2000 entre les Finances, la Justice et la police fédérale dans la lutte contre les carrousels à la TVA, collaboration avec les Régions pour le contrôle des marchandises et des mouvements sur les voies navigables intérieures, notification immédiate par la CTIF à l'administration fiscale dès qu'elle a transmis au parquet un dossier lié à la grande fraude fiscale.*

*Le département des Finances a pris les initiatives spécifiques suivantes : approche multidisciplinaire par la création d'une task force spécifique ; concentration du suivi de la fraude carrousel à la TVA dans un service hautement spécialisé au sein de l'ISI, à savoir la 10<sup>e</sup> Inspection ISI de Bruxelles ; détection rapide suivie de la saisie en vue de la vente des stocks de produits pétroliers que les fraudeurs à la TVA détiennent auprès d'entrepôts ainsi que le blocage des comptes bancaires et les saisies-arrêts pratiquées auprès de leurs clients ; procédure PETRIS, à savoir la surveillance de la régularité des mouvements de produits pétroliers sous le*

aanhouding bevestigd van een man uit Pakistan in verband met het witwassen van geld.

Zo werd ongeveer 300 miljoen euro witgewassen door middel van een BTW-carrousel met brandstof.

Ondertussen trachtten enkele personen het land te verlaten en werd hun tankstation te koop aangeboden. Hun bankrekeningen werden geblokkeerd en hun inboedel werd aangeslagen.

Acht de minister het raadzaam de controles op de witte pompen op te voeren? Welke preventieve maatregelen kunnen genomen worden tegen de witwasserij in deze 'gevoelige' sector?

**De heer Didier Reynders, vice-eerste minister en minister van Financiën.** – Het bedrag van 300 miljoen euro kan door geen enkele officiële instantie worden bevestigd. Het gerechtelijke dossier waarnaar wordt verwezen in een krantenartikel van 18 november jongstleden, werd bij het parket te Brussel opgestart door de witwascel CFI. Deze zaak dateert van enkele jaren geleden en werd intussen door de BBI behandeld. Het bedrag aan BTW bedraagt 10% van de som die in het krantenartikel werd aangehaald.

De praktijk van de 'witte pompen' met uitzonderlijk lage prijzen was de aanzet voor het uitwerken van een reeks preventieve maatregelen voor de BTW-carrouselfraude in petroleumproducten. Tijdens de voorgaande en huidige legislatuur werden volgende maatregelen getroffen:

- interdepartementale samenwerking; terbeschikkingstelling van fiscale ambtenaren bij de parketten;
- terbeschikkingstelling van fiscale ambtenaren bij de Centrale Dienst voor de Bestrijding van de georganiseerde Economische en Financiële Delinquentie CDGEFID – deze dienst wordt uitgebreid van 12 naar 16 ambtenaren;
- het toekennen van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan deze fiscale ambtenaren;
- het toekennen van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan een aantal douaniers die belast zijn met ingewikkelde grensoverschrijdende onderzoeken;
- toepassing van bijzondere opsporingstechnieken, zoals observatie;
- het samenwerkingsakkoord van 20 juli 2000 tussen Financiën, Justitie en de Federale Politie voor de strijd tegen de oliefraude;
- ondersteunings- en coördinatiecél, samengesteld uit fiscale ambtenaren en politiebeambten;
- een ander samenwerkingsakkoord van 20 juli 2000 tussen Financiën, Justitie en de Federale Politie voor de strijd tegen de BTW carrouselfraude;
- samenwerking met de gewesten voor de controle van de goederen en de bewegingen over de binnenwateren;
- onmiddellijke melding van de CFI aan de fiscale administratie van overdracht van een dossier van grote fiscale fraude aan het parket.

Het departement Financiën heeft een hele reeks specifieke initiatieven genomen. Ik som ze op.

*régime de suspension des droits d'accises ; obligation de déclaration mensuelle à la TVA dans le secteur pétrolier à partir d'un chiffre d'affaires de 200.000 euros (normalement 1.000.000 d'euros) ; entrepôt TVA avec exemption obligatoire pour autant que les produits pétroliers restent soumis au régime suspensif des accises ; renforcement des contrôles en début d'activité pour certains secteurs à risques tels que celui des huiles minérales ; renforcement des contrôles des demandes de restitution TVA ; suivi renforcé des sociétés établies à des sièges fictifs.*

*Plusieurs mesures ont également été prises en matière de coopération publique.*

*Sachant que le projet européen concernant la communication de renseignements sur les accises – early warning system – restera encore bloqué pendant un certain temps, le département a récemment mis au point une initiative spécifique en matière de communication immédiate de mouvements suspects dans le secteur pétrolier.*

*De concert avec les fédérations professionnelles belges et néerlandaises concernées, les principaux opérateurs (raffineries, sociétés de stockage ; ...) fournissent directement et spontanément les informations pertinentes. L'objectif est de pouvoir disposer dès le début du transport des informations préalables essentielles : le destinataire économique correspond-il à celui mentionné sur les documents, quel est le profil des parties intervenantes, etc. ...*

*Cette procédure fondée sur la Convention Benelux du 29 avril 1969 permet de prendre immédiatement les mesures conservatoires adéquates en cas de fraude.*

*Ainsi, en 2003, quelque 6.616 mouvements transfrontaliers en provenance des Pays-Bas ont fait l'objet d'un screening poussé, ce qui correspond à un volume de 10,48 milliards de kilos de produit, soit 80% du volume total des produits d'accises visés.*

*Ces mesures ont porté leurs fruits. Les montants recouverts par l'ISI dans ce domaine sont en nette régression : en 2000 il s'agissait de 191,76 millions d'euros ; en 2001, de 91,41 millions d'euros ; en 2002, de 35,48 millions d'euros ; en 2003, de 22,94 millions d'euros.*

*Qui plus est, en 2003, véritable période de référence pour le PWS (parallel warning system), on a découvert les six nouveaux carrousels à la TVA qui avaient démarré. Le montant intégral de la TVA en cause a été récupéré par le biais de procédures de recouvrement très poussées.*

*Par ailleurs les données les plus récentes, pour les six premiers mois de 2004, montrent qu'aucun nouveau carrousel à la TVA n'a démarré en matière de produits pétroliers.*

*Même si la plupart des pompes blanches ont disparu du paysage, il faut continuer à combattre énergiquement cette fraude. En tout cas, il s'avère qu'une politique cohérente fondée sur des mesures proactives et répressives ainsi que sur une coopération entre le public et le privé au niveau transfrontalier, permet de réduire considérablement la fraude en général et celle dans le secteur pétrolier en particulier. Tout ceci explique l'attention toute particulière que cette majorité continuera à accorder à la lutte contre la criminalité*

- Een multidisciplinaire aanpak door de creatie van een specifieke task force.
  - De concentratie van de opvolging van BTW-carrouselfraude bij één sterk gespecialiseerde entiteit binnen de BBI, zijnde de 10<sup>de</sup> BBI-Inspectie van Brussel.
  - Snelle opsporing gevolgd door inbeslagneming met het oog op de verkoop van voorraden olieproducten die BTW-fraudeurs aanhouden bij entrepouhouders, evenals het blokkeren van bankrekeningen en het leggen van derdenbeslagen bij hun klanten.
  - De PETRIS-procedure, zijnde het nazicht van de regelmatigheid van de bewegingen van petroleumproducten onder het opschortend stelsel van accijnsrechten.
  - Verplichting tot het indienen van een maandelijkse BTW-aangifte in de sector van de minerale oliën vanaf een omzet van 200.000 euro (normaliter 1.000.000 euro).
  - Het BTW-entrepot met de verplichte vrijstelling zolang de beoogde goederen, waaronder de minerale oliën, onder het opschortend accijnsstelsel blijven,
  - Strengere controles van het begin van de activiteit voor bepaalde risicosectoren zoals de minerale oliën,
  - Verscherpte controles inzake BTW-teruggaven,
  - Strengere opvolging van de op fictieve zetels gevestigde vennootschappen.
- Ook inzake de privaat-publieke samenwerking is een en ander gebeurd.
- Wetende dat het Europees project inzake de uitwisseling van accijnsinformatie – early warning system – nog geruime tijd geblokkeerd zal blijven, heeft het departement recent een eigen initiatief inzake de ogenblikkelijke melding van verdachte bewegingen in de sector van de minerale oliën uitgewerkt.
- In samenspraak met de betrokken Belgische en Nederlandse beroepsfederaties verstrekken de belangrijkste operatoren (raffinaderijen, opslagbedrijven, ...) meteen en spontaan relevante informatie. De bedoeling bestaat erin om vanaf de aanvang van het vervoer te beschikken over essentiële *pre-arrival* informatie: stemt de economische ontvanger overeen met de documenten, wat is het profiel van de tussenkomende partijen, enzovoorts ...
- Deze op de Benelux overeenkomst van 29 april 1969 gesteunde procedure maakt het mogelijk in geval van fraude meteen de gepaste bewarende maatregelen te treffen.
- Op die manier werden in 2003 niet minder dan 6.616 grensoverschrijdende bewegingen van goederen vanuit Nederland grondig gescreend. Dit stemt overeen met een volume van 10,48 miljard kg product, hetzij 80 procent van het totale volume van de voor controle in aanmerking komende accijnsproducten.
- Dat deze maatregelen concrete resultaten opleveren, blijkt onder meer uit de sterke daling van de door de BBI in dit domein ingevorderde bedragen: in 2000 was dit 191,76 miljoen euro, in 2001 91,41 miljoen euro, in 2002 35,48 miljoen euro en in 2003 22,94 miljoen euro.
- Nog frappanter is de vaststelling dat in 2003, de echte

*financière.*

*La ministre de la Justice a également fourni une partie de la réponse à la question. Le dossier dont parle M. Vandenberghe est actuellement à l'enquête au parquet, à l'auditorat du travail et à la police fédérale de Bruxelles. Selon les renseignements fournis par la police fédérale, de l'argent a en effet été saisi dans ce dossier et l'auditorat du travail et le parquet ont chargé des commissions rogatoires internationales de poursuivre l'enquête.*

*Le carrousel à la TVA en matière de produits pétroliers, lié au trafic d'êtres humains et au travail en noir, a pu voir le jour notamment par l'absence en 2001 d'une structure de coordination entre les différents services opérationnels et par le bradage des prix aux « pompes blanches ».*

*Le problème de coordination a été dans une large mesure compensé par une meilleure coopération entre les Finances et la Justice mais aussi entre les organismes privés et les institutions publiques.*

*Dans d'autres secteurs également, nous cherchons à nous attaquer aux problèmes avec la même vigueur. Ainsi par exemple, des accords peuvent être conclus entre le secteur, le ministère des Finances et peut-être aussi d'autres partenaires, comme à la Justice. Nous tentons de le faire dans la construction et l'horeca. Ainsi nous nous attaquons non seulement aux problèmes fiscaux mais également au trafic des êtres humains. Il est en tout cas utile de poursuivre la collaboration entre les différents organes et entre l'autorité et le secteur.*

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *En 1998, la commission d'enquête avait en effet évalué à 10 à 20 milliards de francs belges les droits éludés dans le secteur pétrolier.*

*On connaît le problème du carrousel à la TVA dans certains secteurs. Je me réjouis que les recommandations du parlement faites en 1998 soient progressivement mises en œuvre sur le terrain et que les pratiques frauduleuses puissent être endiguées grâce à une vigilance accrue.*

referentieperiode voor het PWS (parallel warning system), zes nieuwe BTW-carrouzels werden opgestart die allemaal zijn ontdekt en waarbij het integrale gefraudeerde BTW-bedrag werd gerecupereerd op grond van doorgedreven invorderingsprocedures.

Voor de eerste zes maanden van 2004 wijzen de meest recente gegevens uit dat geen enkele nieuwe BTW-carrousel inzake minerale oliën opgestart werd.

Ook al zijn de witte pompen grotendeels uit ons straatbeeld verdwenen, toch dient tot besluit te worden gesteld dat de krachtdadige aanpak van de fraude moet worden bestendigd. In elk geval blijkt dat een coherent beleid, gesteund op proactieve en repressieve maatregelen, op privaatspublieke en op grensoverschrijdende samenwerking, de fraude in het algemeen en de minerale oliefraude in het bijzonder drastisch kan terugdringen. Dit alles verklaart waarom de huidige meerderheid onverkort verder prioritaire aandacht zal blijven besteden aan de strijd tegen de financiële criminaliteit.

De minister van Justitie heeft ook een deel van het antwoord op de vraag gegeven. Het dossier dat de heer Vandenberghe vermeldt, is op dit ogenblik in onderzoek bij het parket, het arbeidsauditoraat en de federale politie van Brussel. Volgens de inlichtingen van de Federale politie werden in verband met dit dossier inderdaad geldsommen in beslag genomen en hebben het arbeidsauditoraat en het parket opdracht gegeven om dat dossier verder te laten onderzoeken door internationale rogatoire commissies.

De BTW-carrousel in petroleumproducten, die gepaard ging met mensenhandel en zwartwerk, was onder meer mogelijk doordat in 2001 nog geen coördinatiestructuur tussen de verscheidene operationele diensten bestond en doordat de 'witte pompen' dumpingprijzen en 'superaanbiedingen' hanteerden.

Zoals ik reeds heb gezegd, is het coördinatieprobleem in grote mate ondervangen door een betere samenwerking tussen Financiën en Justitie, maar ook tussen privé-instellingen en openbare besturen.

Ook in andere sectoren proberen we de problemen met een gelijkaardige aanpak te bestrijden. Zo kunnen er bijvoorbeeld convenanten worden gesloten tussen de sector zelf, het ministerie van financiën en misschien ook andere partners, zoals bij Justitie. We proberen dat in de bouwsector en in de horecasector. Daarmee kunnen niet alleen fiscale problemen, maar bijvoorbeeld ook problemen van mensenhandel worden aangepakt. Het is in ieder geval nuttig verder te gaan met de samenwerking tussen de verschillende diensten, en tussen de overheid en de sector zelf.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – De onderzoekscommissie had in 1998 inderdaad ingeschat dat de ontdoken rechten in de petroleumsector jaarlijks tussen de 10 en de 20 miljard Belgische frank bedroegen. De commissie achtte die praktijk een ernstige verstoring van de normale markt.

Het probleem van de BTW-carrousel in bepaalde sectoren is bekend. Ik verheug mij erover dat de aanbevelingen van het Parlement van 1998 stilaan effectief op het terrein worden nagevolgd en dat deze wanpraktijken kunnen worden ingeperkt door een grotere waakzaamheid.

## Questions orales

**Question orale de Mme Mia De Schamphelaere au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur «la scission des soins de santé» (n° 3-462)**

*Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).* – L'accord de gouvernement de juillet 2003 annonçait déjà la mise sur pied d'un Forum. Celui-ci s'est réuni pour la première fois – et espérons que ce ne soit pas la dernière – le 19 octobre 2004. Il doit être un espace de discussion ouverte, avec des représentants des Communautés et des Régions, sur les demandes d'approfondissement des structures fédérales et d'élargissement des compétences communautaires et régionales.

*Depuis la rencontre du 19 octobre qui avait fait l'objet d'une large couverture médiatique, on n'a plus rien appris, que ce soit au sujet de l'ordre du jour ou du calendrier.*

*Les demandes et attentes des partis flamands de la majorité figurent dans l'accord de gouvernement flamand de juillet 2004. Elles ont également été approuvées dans les résolutions du Parlement flamand du 3 mars 1999.*

*Les États généraux des hôpitaux de lundi dernier ont montré que les revendications flamandes n'émanent pas de politiciens déphasés. Après avoir discuté de la politique fédérale de santé, les hôpitaux flamands ont conclu qu'il fallait s'atteler sans délai à la scission des soins de santé. Le gouvernement flamand au grand complet s'est rallié à ce point de vue.*

*Le ministre chargé des réformes institutionnelles garantira-t-il que le Forum se penchera sur la scission des soins de santé ?*

*Quand ce forum se réunira-t-il à nouveau ? Quand entamera-t-il réellement les discussions ? A-t-on établi un ordre du jour et une liste des priorités ? Quel délai s'est-on fixé pour parvenir à des conclusions ?*

*M. Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques.* – Il a été convenu lors de la première réunion du Forum qu'on commencerait par discuter de sa composition. Un certain nombre de groupes avaient en effet insisté pour que le Sénat soit mieux représenté. Ces pourparlers sont presque terminés et le résultat sera présenté lors de la prochaine réunion.

*Le second sujet concerne l'établissement d'un ordre du jour. Le premier ministre a indiqué au nom du gouvernement que le Forum peut discuter d'un certain nombre de sujets, notamment la répartition des compétences. Il faudra évidemment tenir compte de ces éléments lors de l'établissement de l'ordre du jour,*

*Ce n'est pas le gouvernement qui garantit que certains thèmes seront discutés sous l'intitulé du partage des compétences : cette décision relève des participants au*

## Mondelinge vragen

**Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over «de splitsing van de gezondheidszorg» (nr. 3-462)**

*Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).* – Reeds in het regeerakkoord van juli 2003 werd onder de titel 'De verdere uitbouw van de Belgische Staat' de oprichting van een Forum aangekondigd.

Dit Forum werd op 19 oktober 2004 voor het eerst – hopelijk niet voor het laatst – samengeroepen. De bedoeling is om met afgevaardigden van alle regeringen in het land de vragen naar een verdere verdieping van de federale structuren en de vragen naar meer mogelijkheden van gemeenschappen en gewesten in openheid en dialoog te bespreken.

Sinds de vergadering van 19 oktober, die onder ruime mediabelangstelling bijeenkwam, werd er echter niets meer vernomen van de Forumgesprekken, noch van de agenda, noch van de timing.

De vragen en verwachtingen van de Vlaamse meerderheidspartijen aan het Forum zijn verwoord in het Vlaams Regeerakkoord van juli 2004. Ze waren ook al goedgekeurd in de resoluties van het Vlaams Parlement van 3 maart 1999.

Dat de Vlaamse vragen geen eisen zijn van wereldvreemde politici, is gebleken op de Staten-Generaal van de ziekenhuizen van maandag jongstleden. De Vlaamse ziekenhuizen zijn na bespreking van het federale gezondheidsbeleid tot het besluit gekomen dat de splitsing van de gezondheidszorg onmiddellijk moet worden aangepakt. Dit standpunt werd onderschreven door de voltallige Vlaamse regering.

Zal de minister bevoegd voor Institutionele Hervormingen garant staan voor het daadwerkelijk bespreken van de splitsing van de gezondheidszorg op het Forum?

Wanneer vindt de volgende vergadering van het Forum plaats? Wanneer start het Forum daadwerkelijk met de besprekingen? Werd er een agenda bepaald en een prioriteitenlijst? Binnen welke vooropgestelde timing hoopt men tot conclusies te komen?

*De heer Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven.* – Op de eerste vergadering van het Forum werd overeengekomen dat de eerste besprekingen zouden worden gewijd aan de samenstelling van het Forum. Een aantal groepen hadden immers aangedrongen op een grotere vertegenwoordiging van de Senaat. Die gesprekken zijn bijna afgerond en het resultaat zal aan de volgende vergadering worden voorgelegd.

Het tweede gespreksonderwerp betreft het opstellen van een agenda. De eerste minister heeft namens de regering meegedeeld dat het Forum een aantal onderwerpen kan bespreken, waaronder onder andere de bevoegdheidsverdeling. Bij het opstellen van de agenda zal uiteraard rekening worden gehouden met die uitgangspunten.

De garantie om bepaalde thema's onder de rubriek bevoegdheidsverdeling te bespreken wordt niet gegeven door

*Forum. Pour qu'un sujet soit abordé, il faut que plus d'un membre du Forum s'y intéresse. Je ne puis le garantir. Si des ouvertures se présentent dans le cadre des discussions, certains points pourront être mis à l'ordre du jour. Le partage des compétences est en tout cas un sujet qui a été signalé par le premier ministre. Certains participants aborderont sans doute la scission des soins de santé sous cet intitulé.*

*Le calendrier prévoit une prochaine réunion dans quelques semaines.*

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – *Nous espérons que le ministre fédéral des Affaires institutionnelles ne sera pas le seul à vouloir discuter de la scission des soins de santé mais qu'il sera suivi par ses collègues flamands et wallons.*

**Question orale de M. Berni Collas au ministre des Affaires étrangères sur «les résultats de l'élection présidentielle en Ukraine» (n° 3-464)**

**Question orale de M. Karim Van Overmeire au ministre des Affaires étrangères sur «l'attitude de notre pays par rapport à l'issue du scrutin en Ukraine» (n° 3-469)**

**M. le président.** – Je vous propose de joindre ces questions orales. (*Assentiment*)

M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra au nom de M. Karel De Gucht, ministre des Affaires étrangères

**M. Berni Collas (MR).** – La situation qui fait l'objet de ma question est d'une actualité telle qu'elle évolue d'heure en heure. J'ai été personnellement interpellé par un ami ukrainien qui m'a téléphoné mardi dernier et qui par fax, lance un appel aux parlements et aux nations du monde. Il disait :

*Wir appellieren an die Parlamente und Nationen der Welt, den Willen des ukrainischen Volkes und sein Streben nach einer Rückkehr zur Demokratie zu unterstützen*

*Nous appelons tous les parlementaires et les peuples du monde à soutenir la volonté du peuple ukrainien et son aspiration à un retour à la démocratie.*

En effet, dimanche dernier, a eu lieu le second tour des élections présidentielles en Ukraine.

Les observateurs internationaux du Conseil de l'Europe, de l'Union européenne, de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE), de l'OTAN, de plusieurs organisations non gouvernementales, ainsi que des représentants officiels de plusieurs États estiment que les élections n'ont pas respecté les normes internationales et que les résultats devraient être vérifiés.

Il semble même que les ambassadeurs européens sont rappelés pour consultation dans leur pays respectifs par les différents gouvernements.

Depuis quatre jours, plus de 100.000 Ukrainiens manifestent

de regering, maar hangt af van de verschillende deelnemers aan het Forum. Om een bepaald onderwerp te bespreken moet meer dan één lid van het Forum in de bespreking ervan geïnteresseerd zijn. Daarvoor kan ik niet garant staan. Als via de gevoerde gesprekken openingen ontstaan, kunnen bepaalde thema's op de agenda worden geplaatst. De bevoegdheidsverdeling is alleszins een thema dat door de eerste minister werd aangebracht. De splitsing van de gezondheidszorg zal wellicht onder die rubriek door bepaalde deelnemers aan het Forum ter sprake worden gebracht.

De timing voorziet in een volgende vergadering binnen enkele weken.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Wij hopen dat niet alleen de federale minister van Institutionele Aangelegenheden maar ook zijn Vlaamse en Waalse collega zullen helpen de opening te maken om over de splitsing van de gezondheidszorg te discussiëren.

**Mondelinge vraag van de heer Berni Collas aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de resultaten van de presidentsverkiezing in Oekraïne» (nr. 3-464)**

**Mondelinge vraag van de heer Karim Van Overmeire aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de houding van ons land ten opzichte van de stembusgang in Oekraïne» (nr. 3-469)**

**De voorzitter.** – Ik stel voor deze mondelinge vragen samen te voegen. (*Instemming*)

De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt namens de heer Karel De Gucht, minister van Buitenlandse Zaken.

**De heer Berni Collas (MR).** – *Mijn vraag is brandend actueel en betreft een toestand die van uur tot uur evolueert. Een Oekraïense vriend heeft me vorige dinsdag opgebeld en heeft per fax een oproep gericht tot de parlementen en de landen van de wereld. De tekst luidt:*

*Wir appellieren an die Parlamente und Nationen der Welt, den Willen des ukrainischen Volkes und sein Streben nach einer Rückkehr zur Demokratie zu unterstützen.*

*Wij roepen alle parlementen en volkeren van de wereld ertoe op de wil van het Oekraïense volk en zijn streven naar een terugkeer naar de democratie te steunen.*

*Vorige zondag vond in Oekraïne de tweede ronde van de presidentsverkiezingen plaats.*

*De internationale waarnemers van de Raad van Europa, de Europese Unie, de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (OVSE), de NAVO, vele niet-gouvernementele organisaties en officiële vertegenwoordigers van verschillende landen zijn van oordeel dat de internationale normen bij deze verkiezingen niet zijn nageleefd en dat de resultaten moeten worden geverifieerd.*

*De Europese ambassadeurs zouden door de regering van hun land voor overleg zijn teruggeroepen.*

*Sedert vier dagen wordt door meer dan 100.000 Oekraïners voor het parlement en op het Onafhankelijkheidsplein in Kiev*



paisiblement, en tout cas jusqu'à présent, devant le Parlement et sur la place de l'Indépendance à Kiev, en faveur du candidat à la présidence, Viktor Iouchtchenko.

En ce moment même, à Bruxelles, des Ukrainiens manifestent devant le Parlement européen pour soutenir l'opposition en Ukraine.

Lors d'une séance extraordinaire du Parlement ukrainien, Viktor Iouchtchenko a prêté symboliquement serment devant les membres de l'opposition.

Le président du Conseil de l'Union européenne, M. Jan Peter Balkenende, a demandé, au nom de l'Union européenne, au président du Parlement ukrainien de vérifier la régularité du déroulement des élections.

Les États-Unis annoncent déjà des restrictions ou sanctions bilatérales en cas d'irrégularité.

Le chancelier allemand, Gerhard Schröder, se rallie aux déclarations des observateurs internationaux. On pouvait lire ce matin dans le *Frankfurter Allgemeine Zeitung* : « *Wir brauchen eine demokratische und friedliche Ukraine.* »

Par contre, le président russe, Vladimir Poutine, a félicité le candidat pro-russe à la présidence, Viktor Ianoukovitch ; il a été suivi par le chef d'État biélorusse.

La capitale ukrainienne Kiev, désignée région européenne de 2005, avec ses 2,6 millions d'habitants, représentée par son bourgmestre et le conseil communal, ne reconnaît pas non plus les résultats officiels de la commission centrale des élections ukrainienne.

Hier soir, cette commission a confirmé que le candidat du gouvernement, Viktor Ianoukovitch, est le vainqueur des élections présidentielles.

Le candidat de l'opposition, M. Iouchtchenko, ne reconnaît cependant pas le résultat officiel et demande à ses concitoyens de mener une grève générale dans le pays. L'opposition a d'ailleurs saisi la Cour suprême ukrainienne.

Quelles sont les dernières informations en votre possession concernant la validité du scrutin et ses résultats définitifs ?

Quelle est votre opinion, impression, analyse politique à la suite des contacts de notre ministre des Affaires étrangères avec notre ambassadeur en Ukraine et ses collègues de l'Union européenne ?

Selon vous, quelles sont les conséquences pour l'Ukraine, pour les relations bilatérales Belgique-Ukraine, pour les relations que l'Union européenne tente de nouer avec ce pays, ainsi que les relations entre la Russie et l'Union européenne ?

Que peut faire la Communauté internationale pour éviter que les forces de l'ordre utilisent la violence envers les manifestants, sans pour autant s'immiscer dans les affaires internes de l'Ukraine ?

**M. Karim Van Overmeire (VL. BELANG).** – *L'Ukraine, un des pays importants situés en bordure de l'Union européenne, s'est retrouvé dans une situation de blocage politique après l'élection présidentielle. L'OSCE et d'autres instances internationales sont d'accord pour dire qu'il y a eu fraude à grande échelle. Des électeurs ont été intimidés, il y a même eu des actes de violence, et des bulletins de votes ont été détruits*

*vreedzaam betoogd voor presidentskandidaat Viktor Joesjtsjenko.*

*Op dit ogenblik betogen er Oekraïners voor het Europees Parlement om de oppositie in Oekraïne te steunen.*

*Tijdens een buitengewone zitting van het Oekraïense parlement heeft Viktor Joesjtsjenko symbolisch de eed afgelegd voor de leden van de oppositie.*

*De voorzitter van de Raad van de Europese Unie, de heer Jan Peter Balkenende, heeft de voorzitter van het Oekraïense parlement namens de Europese Unie gevraagd de regelmatigheid van de stembusgang na te gaan.*

*De Verenigde Staten hebben al beperkingen of bilaterale sancties aangekondigd indien onregelmatigheden worden vastgesteld.*

*De Duitse kanselier Gerhard Schröder sluit zich aan bij de verklaringen van de internationale waarnemers. Vanmorgen konden we in de Frankfurter Allgemeine Zeitung lezen: 'Wir brauchen eine demokratische und friedliche Ukraine.'*

*Anderzijds heeft de Russische president Vladimir Poetin de pro-Russische presidentskandidaat Viktor Janoekovitsj gefeliciteerd. Hij werd daarin gevolgd door het staatshoofd van Wit-Rusland.*

*Ook de burgemeester en de gemeenteraad van de 2,6 miljoen inwoners tellende Oekraïense hoofdstad Kiev erkennen de officiële resultaten van de Oekraïense centrale kiescommissie niet.*

*Gisteravond heeft de kiescommissie bevestigd dat de kandidaat van de regering, Viktor Janoekovitsj, de winnaar is van de presidentsverkiezingen.*

*De kandidaat van de oppositie, de heer Joesjtsjenko, erkent het officiële resultaat evenwel niet en roept zijn medeburgers op tot een algemene staking. De oppositie heeft overigens een klacht ingediend bij het Oekraïense Hoogerechtshof.*

*Wat is uw laatste informatie over de geldigheid van de stemming en de definitieve resultaten?*

*Wat zijn uw standpunt, uw indruk en uw politieke analyse na de contacten tussen onze minister van Buitenlandse Zaken, onze ambassadeur in Oekraïne en zijn collega's van de Europese Unie?*

*Wat zijn volgens u de gevolgen voor Oekraïne, voor de bilaterale betrekkingen tussen België en Oekraïne, voor de betrekkingen die de Europese Unie met Oekraïne probeert aan te knopen en voor de betrekkingen tussen Rusland en de Europese Unie?*

*Wat kan de internationale gemeenschap doen om geweld van de ordetroepen tegen de betogers te voorkomen zonder zich te mengen in de binnenlandse aangelegenheden van Oekraïne?*

**De heer Karim Van Overmeire (VL. BELANG).** – Oekraïne, één van de belangrijke landen van de buitengordel van de Europese Unie, is na de stembusgang voor de presidentsverkiezingen in een politieke patsituatie terechtgekomen. De OVSE en andere internationale instellingen zijn het erover eens dat er op grote schaal gefraudeerd is. Kiezers werden geïntimideerd en er werd zelfs

*ou falsifiés. Trois millions d'électeurs n'auraient pas pu voter. Les possibilités d'être cité ou d'apparaître dans les médias n'auraient pas été les mêmes pour les deux candidats.*

*En conséquence de tous ces événements, la population s'est massivement rassemblée dans la rue. Les deux camps mobilisent actuellement leurs troupes. La situation est particulièrement tendue. Tant la population que les institutions sont profondément partagées. Certains membres de la commission électorale refusent de signer le protocole des résultats « officiels » des élections. Il y a aussi le fait que trop peu de parlementaires étaient présents lors de la désignation de M. Ianoukovitch comme président.*

*La réaction du monde extérieur est extrêmement partagée. C'est comme si nous étions à nouveau en période de guerre froide, puisque la Russie s'oppose à l'Occident et soutient un candidat alors que l'OTAN, l'Union européenne et d'autres pays de l'Europe occidentale et de l'Amérique du Nord soutiennent l'autre. Les États-Unis et l'Union européenne ont déjà fait savoir que des mesures économiques et sociales seront prises si M. Ianoukovitch reste président. Les gouvernements des Pays-Bas et de la France ont déjà rappelé à l'ordre les ambassadeurs ukrainiens qui sont sur leur territoire. Nous avons aussi appris ce mardi que notre ministre des Affaires étrangères avait convoqué l'ambassadeur ukrainien. La situation en Ukraine figure d'ailleurs à l'ordre du jour de la réunion de concertation entre la Russie et l'Union européenne à La Haye.*

*Quel est le résultat de l'entretien avec l'ambassadeur ukrainien ?*

*Quelle est la position du gouvernement belge concernant l'élection présidentielle ? Quelles démarches envisage-t-il pour réaliser une percée si l'impasse persiste ?*

**M. Vincent Van Quickenborne**, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – Nous suivons attentivement la situation en Ukraine, notamment en raison de la place de ce pays sur le continent européen. Nous considérons, comme nos partenaires européens, que ces élections présidentielles constituent un test démocratique. La déclaration préliminaire de la Mission internationale d'observation des élections a fait état de nombreuses atteintes aux règles et aux standards en vigueur en matière d'élections démocratiques. L'Union européenne a pris ce constat en compte pour déterminer sa position. Elle regrette dès lors l'annonce officielle des résultats par la Commission électorale centrale. Elle invite les autorités ukrainiennes à revoir les résultats et à suggérer une solution politique.

À ce stade, nous ne pouvons tirer toutes les conclusions de la crise politique que traverse l'Ukraine. Nous considérons cependant que les élections qui viennent d'avoir lieu montrent la nécessité d'entreprendre des réformes politiques en vue de renforcer l'État de droit et le respect des droits de l'homme en Ukraine. Le taux élevé de participation au scrutin indique le haut niveau de citoyenneté de l'ensemble du peuple ukrainien.

Nos relations bilatérales ne seront pas conditionnées par la victoire de l'un ou de l'autre candidat mais par leur aptitude à prouver leur légitimité et leur engagement en faveur de la démocratie. La Belgique et ses partenaires européens n'entendent pas juger le choix du peuple ukrainien. Ils veulent

geweld gebruikt; stembiljetten werden vernietigd of vervalst. Drie miljoen stemgerechtigden zouden niet de kans gekregen hebben om hun stem uit te brengen. Beide kandidaten kregen niet evenveel kansen om in de media te komen.

Als gevolg van dit alles is de bevolking massaal op straat gekomen. Beide kampen zijn bezig met het mobiliseren van aanhangers. De situatie is bijzonder grimmig. Niet alleen de bevolking, ook de instellingen zijn grondig verdeeld. Een aantal leden van de kiescommissie weigert het protocol met de 'officiële' uitslagen van de verkiezingen te ondertekenen. Er waren ook te weinig parlementsleden aanwezig bij de aanstelling van de heer Janoekovitsj tot president.

De buitenwereld reageert uiterst verdeeld. We wanen ons bijna opnieuw in een periode van koude oorlog, waarbij Rusland pal tegenover het Westen staat, waarbij Rusland één kandidaat steunt en de NAVO, de Europese Unie en andere landen van West-Europa en Noord-Amerika de andere kandidaat. De Verenigde Staten en de Europese Unie hebben al te kennen gegeven dat er economische en sociale maatregelen zullen volgen als de heer Janoekovitsj president wordt. De Nederlandse en Franse regering hebben de Oekraïense ambassadeurs in hun land al op het matje geroepen. Dinsdag vernamen we dat ook onze minister van Buitenlandse Zaken de Oekraïense ambassadeur liet ontbieden. Vandaag staat de situatie in Oekraïne trouwens op de agenda van het overleg tussen Rusland en de Europese Unie in Den Haag.

Wat heeft het gesprek met de Oekraïense ambassadeur opgeleverd?

Welke houding neemt de Belgische regering aan tegenover de stembusgang? Welke stappen overweegt de regering om een doorbraak te forceren, mocht de patstelling blijven duren?

**De heer Vincent Van Quickenborne**, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – *We volgen de situatie in Oekraïne op de voet, in het bijzonder wegens de ligging van dat land op het Europese continent. Evenals onze Europese partners zien wij de presidentsverkiezingen als een test voor de democratie. In de inleidende verklaring van de missie van waarnemers bij de verkiezingen werd melding gemaakt van talrijke inbreuken op de regels en maatstaven die inzake democratische verkiezingen gelden. De Europese Unie heeft rekening gehouden met die vaststelling bij het bepalen van haar houding. Ze betreurt de officiële aankondiging van de resultaten door de centrale kiescommissie. Ze verzoekt de Oekraïense autoriteiten de resultaten te herzien en een politieke oplossing voor te stellen.*

*Op dit ogenblik kunnen we nog niet alle conclusies trekken uit de politieke crisis in Oekraïne. We zijn wel van mening dat de recente verkiezingen de noodzaak van politieke hervormingen aantonen met het oog op de versterking van de rechtsstaat en het respecteren van de mensenrechten in Oekraïne. De hoge participatiegraad van de verkiezingen wijst op een hoge mate van burgerzin bij de Oekraïense bevolking.*

*Voor onze bilaterale betrekkingen is het van geen belang welke kandidaat wint, maar wel of die kandidaat zijn legitimiteit en engagement ten aanzien van de democratie kan aantonen. Het is niet aan België en zijn Europese partners om te oordelen over de keuze van het Oekraïense volk. We willen*

simplement obtenir l'assurance que les standards électoraux sont respectés.

L'issue de cette crise pèsera sans aucun doute sur les futures relations entre l'Ukraine et l'Union européenne mais nous ne sommes pas encore en mesure de procéder à une évaluation.

Le rappel des ambassadeurs de l'Union européenne n'est pas à l'ordre du jour. En cette période de crise, nos chefs de poste jouent un rôle essentiel. Il existe d'ailleurs une excellente coordination entre les ambassades européennes présentes à Kiev.

Dans le cadre de sa politique de voisinage, l'Union européenne souhaite développer ses relations avec une Ukraine stable et résolument engagée sur la voie des réformes.

En ce qui concerne la Russie, le sommet du 25 novembre 2004 devrait permettre de clarifier nos positions respectives. La Présidence de l'Union européenne adressera au président Poutine un message identique à celui qui a été envoyé aux autorités ukrainiennes quant à la nécessité de trouver une solution politique à la crise.

Il est impératif que cette crise soit résolue de manière pacifique. Jusqu'à présent, les dirigeants ukrainiens adoptent une attitude réservée face aux manifestations pacifiques. Par son attention accrue et l'affirmation de sa présence, la communauté internationale doit leur rappeler son opposition à tout recours à la force.

*La réponse du ministre à la question de M. Van Overmeire est la suivante.*

*Comme convenu entre les ministres des Affaires étrangères au conseil européen des Affaires générales du 22 novembre, l'ambassadeur d'Ukraine dans notre pays, M. Khandogiy, a été convoqué ce mardi 23 novembre à 15 heures auprès du directeur général de la politique du SPF Affaires étrangères, M. Van Meeuwen. Ce dernier lui a communiqué la position qui avait été définie au conseil des Affaires générales et a mis l'accent sur la nécessité pour les autorités ukrainiennes de collaborer avec les observateurs internationaux et de procéder à une nouvelle évaluation des résultats des élections. L'ambassadeur a pris acte de cette position.*

*Il ressort de ce qui précède que nous nous interrogeons sérieusement sur la légitimité des élections. Nous nous basons pour cela sur la déclaration provisoire de la Mission internationale d'observation. Celle-ci a constaté pendant les élections de nombreuses atteintes aux règles et aux standards internationaux en vigueur en matière d'élections démocratiques, standards auxquels l'Ukraine a souscrit en tant que membre de l'OSCE et du Conseil de l'Europe.*

*Il n'est donc pas question à l'heure actuelle de reconnaître la victoire de Ianoukovitch. Étant donné la crise que traverse le pays, il importe à présent de suivre de très près l'évolution de la situation et de maintenir la ligne de conduite de l'Union européenne.*

*Pour la Belgique, comme pour ses partenaires européens, il faut favoriser une solution pacifique à la crise actuelle. Dans ce cadre, nous insistons sur la nécessité d'une position et d'une action unanimes de la part de l'Union européenne. Il faut examiner la possibilité de nouvelles démarches en tenant*

*slechts de verzekering dat de regels voor democratische verkiezingen in acht worden genomen.*

*De uitkomst van de crisis zal ongetwijfeld een weerslag hebben op de toekomstige betrekkingen tussen Oekraïne en de Europese Unie, maar het is nog te vroeg om die te evalueren.*

*De terugroeping van de ambassadeurs van de Europese Unie staat niet op de agenda. In deze crisisperiode is de rol van de ambassadehoofden essentieel. De coördinatie tussen de Europese ambassades in Kiev is trouwens uitstekend.*

*De Europese Unie wenst in het kader van haar buurlandenbeleid relaties op te bouwen met een stabiel Oekraïne dat resoluut de weg van de hervormingen inslaat.*

*De top van 25 november 2004 zou klaarheid moeten scheppen in de houding van Rusland en de Europese Unie. Het voorzitterschap van de Europese Unie zal aan president Poetin dezelfde boodschap sturen als aan de Oekraïense autoriteiten over de noodzaak van een politieke oplossing voor de crisis.*

*Deze crisis moet in ieder geval op een vreedzame manier worden opgelost. Tot nu toe nemen de Oekraïense leiders een gereserveerde houding aan tegenover vreedzame manifestaties. Een grotere waakzaamheid en de garantie van de aanwezigheid van de internationale gemeenschap moet die leiders doen beseffen dat de internationale gemeenschap het gebruik van geweld afwijst.*

Minister De Gucht geeft volgend antwoord op de vraag van de heer Van Overmeire.

Zoals overeengekomen tussen de ministers van Buitenlandse Zaken op de EU-Raad Algemene Zaken van 22 november jongstleden, werd de ambassadeur van Oekraïne in ons land, de heer Khandogiy, op dinsdag 23 november om 15 uur ontboden bij de directeur-generaal van de politiek van de FOD Buitenlandse Zaken, de heer Van Meeuwen. De directeur-generaal deelde hem mee welk standpunt in de Raad Algemene Zaken was vastgelegd en legde daarbij de nadruk op de noodzaak voor de Oekraïense overheid om met de internationale waarnemers samen te werken en de verkiezingsuitslagen opnieuw te evalueren. De ambassadeur nam akte van dit standpunt.

Uit het voorgaande blijkt dat wij ernstige bedenkingen hebben bij de legitimiteit van de verkiezingen. Wij baseren ons daarvoor op de voorlopige verklaring van de internationale waarnemingsmissie, die bij de verkiezingen tal van tekortkomingen heeft vastgesteld op het vlak van de internationale regels en standaarden inzake democratische verkiezingen, standaarden die Oekraïne als lid van de OVSE en de Raad van Europa heeft onderschreven.

Er is momenteel dus geen sprake van een erkenning van de overwinning van Janoekovitsj. Gelet op de crisis waarin het land zich thans bevindt, is het nu vooral van belang de evolutie van de toestand nauwgezet te blijven volgen en de EU-lijn aan te houden.

Het is België, evenals zijn EU-partners, er verder vooral om te doen een vreedzame oplossing voor de huidige crisis te bevorderen. In dezen dringen wij aan op een eensgezind standpunt en optreden van de EU. Verdere stappen moeten

*compte de l'évolution sur le terrain et des possibilités qui se présenteront après les contacts entre les représentants de l'Union européenne – en particulier le Haut Représentant et la Présidence – et les protagonistes et autres dirigeants du pays.*

**M. Berni Collas (MR).** – Je remercie M. le secrétaire d'État de sa réponse, tout en regrettant l'absence du ministre des Affaires étrangères, probablement soumis à d'autres obligations. Je suis convaincu qu'il suit ces événements avec autant d'attention que de vigilance.

**M. Karim Van Overmeire (VL. BELANG).** – *Les événements survenus en Ukraine doivent être situés dans un cadre plus large. Voici quelques années, nous nourrissions l'espoir que la démocratie et l'État de droit gagnent toute l'Europe de l'est. Nous constatons aujourd'hui que la Russie évolue vers un système plus totalitaire et qu'en Biélorussie, la démocratie est inexistante. Si le vent tourne en Ukraine également, la frontière est de l'Union européenne sera face à une alliance de trois États qui s'opposent à l'Europe occidentale et ont un régime autoritaire. Cette évolution est particulièrement fâcheuse.*

**Question orale de Mme Isabelle Durant au ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique Scientifique sur «la position belge sur le Conseil de la concurrence» (n° 3-466)**

**M. le président.** – M. Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre, répondra au nom de M. Marc Verwilghen, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique.

**Mme Isabelle Durant (ECOLO).** – Ma question, que j'avais donc adressée à M. Verwilghen, concerne la position de la Belgique concernant la directive Bolkestein, relative à la libéralisation des services.

Aujourd'hui et demain se tient en effet un Conseil de la compétitivité, qui doit débattre de cette directive. Il nous semble dès lors important de connaître la position du gouvernement belge, d'autant plus que plusieurs partis – y compris au sein de la majorité – font circuler des pétitions opposées à la directive.

J'adapterai ma question, monsieur le secrétaire d'État, à la réponse donnée tout à l'heure par le premier ministre à la Chambre et selon laquelle la Belgique pourrait accepter le principe du pays d'origine, mais à la condition que l'on soumette le prestataire de services à certaines règles. Deux demandes différentes sont ainsi formulées en une même phrase. Soit on harmonise et les règles sont alors identiques pour tous – telle est la démarche effectuée depuis des décennies dans l'Union européenne pour une série de services et de produits – soit comme le préconise ce mauvais projet de directive, on libéralise en instaurant une règle du pays d'origine. Il est impossible de faire les deux à la fois. Il faut d'abord harmoniser, puis libéraliser. Je ne comprends donc pas la position belge qui contient deux positions contradictoires.

À l'issue du Conseil de la compétitivité se posera la question du rythme à adopter pour mettre en œuvre cette directive. Il

worden onderzocht op basis van de evolutie op het terrein en de mogelijkheden die zullen blijken na de contacten van de EU-vertegenwoordigers, in het bijzonder die van de Hoge Vertegenwoordiger en het Voorzitterschap, met de protagonisten en andere leiders van het land.

**De heer Berni Collas (MR).** – *Ik dank de staatssecretaris voor zijn antwoord, maar betreur dat de minister van Buitenlandse Zaken andere verplichtingen heeft. Ik ben ervan overtuigd dat hij de gebeurtenissen op de voet volgt.*

**De heer Karim Van Overmeire (VL. BELANG).** – De gebeurtenissen in Oekraïne moeten in een breder kader worden gesitueerd. Enkele jaren geleden koesterden we de hoop dat heel Oost-Europa gewonnen was voor de democratie en de rechtsstaat. Thans constateren we in Rusland een evolutie naar een meer totalitair systeem en is de democratie in Wit-Rusland ver te zoeken. Als de slinger nu ook in Oekraïne weer de andere kant op gaat, worden we aan de oostgrens van de Unie geconfronteerd met een alliantie van drie staten met een autoritair regime die zich tegen West-Europa afzetten. Dat is een bijzonder kwalijke evolutie.

**Mondelinge vraag van mevrouw Isabelle Durant aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «het standpunt van België op de Raad voor de Mededinging» (nr. 3-466)**

**De voorzitter.** – De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister, antwoordt namens de heer Marc Verwilghen, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid.

**Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO).** – *Vandaag en morgen bespreekt de Raad Mededinging de richtlijn-Bolkestein over de liberalisering van de diensten. Ik zou dan ook het standpunt van de Belgische regering willen kennen, temeer daar ook in de meerderheidspartijen verzet tegen de richtlijn bestaat.*

*De eerste minister heeft in de Kamer net geantwoord dat België het principe van het land van herkomst kan aanvaarden op voorwaarde dat de dienstverrichter aan bepaalde regels wordt onderworpen. Zo formuleert de eerste minister twee vragen in één enkele zin. Ofwel harmoniseren we en worden de regels voor iedereen gelijk – dat doet de Europese Unie al jaren voor een reeks diensten en producten – ofwel liberaliseren we, zoals in deze slechte richtlijn wordt voorgesteld, en voeren we een regel van het land van herkomst in. We kunnen onmogelijk beide tegelijk doen. We moeten eerst harmoniseren en dan liberaliseren. Ik begrijp het innerlijk tegenstrijdige Belgische standpunt dan ook niet.*

*Na de Raad Mededinging zal ook de vraag rijzen hoe snel de richtlijn moet worden toegepast. We mogen niet te snel gaan. Er is geen enkele reden om sneller te gaan dan met de richtlijn over de diensten van algemeen belang. Minister Verwilghen weet nog altijd niet op welke domeinen die richtlijn betrekking heeft. Als een minister nog niet eens kan zeggen wat het toepassingsgebied van een richtlijn is, dan moeten we ons niet overhaasten en de stap naar de liberalisering van de diensten zo veel mogelijk vertragen.*

faut refuser le principe d'une marche forcée. Il n'y a aucune raison de progresser plus rapidement en la matière qu'en ce qui concerne la directive relative aux services d'intérêt général. M. Verwilghen ignore – il répond en ce sens à mes questions – quels sont, dans ses attributions, les champs de compétences visés par cette directive. Si un ministre n'est pas à même de préciser les domaines concernés par une directive, il me semble préférable de ne pas se précipiter et de ralentir au maximum cette marche vers la libéralisation des services.

Ma seconde question concerne la directive relative aux logiciels libres, également en discussion au sein du Conseil de la compétitivité.

La Belgique avait adopté à ce sujet une position plutôt à la pointe et opposée à la directive discutée. Il semble que cette question soit à l'ordre du jour, mais en point A, ce qui signifie qu'on n'en discute même pas et que l'on ne peut plus revenir sur le sujet. Je voudrais donc savoir ce qu'il en est et quelle sera l'attitude de la Belgique, sachant qu'elle avait marqué son opposition à cette directive sur les logiciels, tout comme le Parlement européen. J'espère que notre pays n'a pas modifié sa position et que ce point A ne sera pas l'occasion de faire passer pas en catimini un projet très préjudiciable à ceux qui réclament un peu d'éthique dans le domaine des logiciels.

**M. Vincent Van Quickenborne**, secrétaire d'État à la Simplification administrative, adjoint au premier ministre. – La proposition de directive sur les logiciels libres ne sera pas traitée au Conseil sur la concurrence. Elle n'est donc pas un point A ou B.

En ce qui concerne la proposition de directive, dite Bolkestein, relative aux services au sein du marché intérieur, le gouvernement belge a répondu aux questions de la présidence néerlandaise et adopté la position suivante.

La Belgique pourrait accepter le principe du pays d'origine, pour autant que la proposition de directive soit modifiée, afin de soumettre le prestataire de services à certaines réglementations identiques à celles de l'État membre dans lequel le service est effectivement presté. Ces réglementations concerneraient l'accès à une activité de service et son exercice ainsi que le contrôle, à des fins de protection des travailleurs et des demandeurs d'emploi, des consommateurs et des clients de services, de la santé publique et de l'environnement, et de l'ordre public. Les questions liées au droit des obligations et plus particulièrement à la convention « Rome I » et au projet de règlement « Rome II » devraient également être exclues.

Une garantie claire devra être prévue sur la capacité administrative du pays d'origine afin de contrôler les réglementations en vigueur.

Pour ce qui est du champ d'application de la proposition de directive, cette dernière ne doit pas s'appliquer aux services garantis et financés par les pouvoirs publics dans un but social, éducatif ou culturel envers sa population. Ces prestations relèvent en effet de l'intérêt général et leur caractère économique éventuel est subordonné à des objectifs sociétaux, sociaux, éducatifs ou culturels.

Dans ces conditions, ces services doivent être exclus du champ d'application de la proposition de directive. Cela vaut explicitement pour les services suivants : l'éducation, la

*Mijn tweede vraag gaat over de richtlijn over de vrije software, die eveneens op de Raad Mededinging wordt besproken.*

*België heeft een standpunt ingenomen dat inging tegen de richtlijn. Nu blijkt de kwestie op de agenda te staan, maar als punt A, wat betekent dat er zelfs niet over wordt gepraat en dat men er niet op kan terugkomen. Wat is en wat zal de houding van België zijn, in de wetenschap dat we ons, net als het Europees Parlement, tegen de richtlijn hebben uitgesproken? Ik hoop dat ons land op zijn standpunt is gebleven en dat niet van dit punt A gebruik zal worden gemaakt om in het geheim een richtlijn goed te keuren die zeer nadelig is voor wie enige ethiek in het domein van de software wenst.*

*De heer Vincent Van Quickenborne, staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, toegevoegd aan de eerste minister. – Het voorstel voor een richtlijn over de vrije software zal niet op de Raad Mededinging worden behandeld. Het is dus A, noch B.*

*Wat het voorstel voor de zogenaamde richtlijn-Bolkestein over de diensten in de interne markt betreft, heeft de Belgische regering op de vragen van het Nederlandse voorzitterschap geantwoord en daarbij het volgende standpunt ingenomen.*

*België kan het principe van het land van herkomst aanvaarden op voorwaarde dat het voorstel voor een richtlijn wordt gewijzigd in die zin dat de dienstverrichter aan bepaalde regels wordt onderworpen die gelijk zijn aan de regels van de lidstaat waar de dienst wordt verricht. Die regels moeten betrekking hebben op de toegang tot de dienstverrichting, de uitvoering ervan en de controle met het oog op de bescherming van werknemers en werkzoekenden, consumenten en afnemers van diensten, volksgezondheid, milieu en openbare orde. Al wat betrekking heeft op het verbintenissenrecht, in het bijzonder op het verdrag 'Rome I' en de ontwerp-verordening 'Rome II' moet eveneens worden uitgesloten.*

*Er moeten duidelijke garanties komen dat het land van herkomst in staat is de geldende regels te controleren.*

*Het voorstel voor een richtlijn mag niet van toepassing zijn op door de overheid gewaarborgde en gefinancierde diensten met sociale, educatieve of culturele doeleinden. De eventuele economische kenmerken van een dergelijke dienstverrichting zijn ondergeschikt aan de sociale, educatieve en culturele doeleinden.*

*Die diensten mogen bijgevolg niet onder de toepassing van het voorstel voor een richtlijn vallen. Dat geldt uitdrukkelijk voor volgende diensten: onderwijs, cultuur, de audiovisuele sector, gezondheidszorg, sociale diensten, werkgelegenheid –*

culture, l'audiovisuel, les soins de santé, les services sociaux, l'emploi – en ce compris les travailleurs et la formation professionnelle –, les services de distribution et d'épuration de l'eau, les services de distribution d'énergie, les services de gestion des déchets, les services de protection de l'environnement.

En ce qui concerne l'établissement des prestataires de services, conformément au principe de subsidiarité, il est nécessaire que la directive permette à chaque État membre de subordonner l'accès à une activité de service et son exercice à des exigences que l'État membre définit sur la base de critères de non-discrimination et de proportionnalité, pour autant que ces régimes n'aient pas été harmonisés.

S'agissant de l'aspect « coopération administrative » de cette directive, il convient de se référer au maximum aux programmes européens en la matière et plus particulièrement au programme IDABC, émanant de la DG Entreprises et couvrant la période 2005-2009. Ce dernier a pour principal objet d'améliorer la communication électronique entre les autorités des 25 États membres. Il semble dès lors opportun d'établir, dans les plus brefs délais, les contacts nécessaires avec la DG Entreprises, afin d'harmoniser le programme et la proposition de directive.

La simplification administrative est une priorité, non seulement dans cette proposition de directive mais aussi dans le cadre de l'ensemble du processus de Lisbonne.

S'agissant de la simplification administrative dans la proposition de directive, l'expérience belge, qui pourrait servir d'exemple, indique que les délais impartis à la mise en œuvre sont trop stricts. La mise en place d'un système de guichets uniques et d'échange de données électroniques prend du temps. En outre, le niveau de mise en œuvre de ce processus n'est pas nécessairement le même. Il semble donc indiqué d'approfondir les aspects concrets de la simplification administrative, en créant par exemple des formulaires électroniques européens communs, par analogie ceux utilisés dans le cadre de la sécurité sociale, et un numéro d'identification européen unique pour les entreprises, ce qui existe déjà en Belgique. Le numéro de TVA pourrait être utilisé à cet effet. L'harmonisation du programme IDABC peut permettre de réaliser les propositions concrètes précitées.

Le SPF Économie a commandé une étude d'impact de la proposition de directive relative aux services qui analysera la complexité du sujet. L'étude est attendue dans les mois à venir.

**Mme Isabelle Durant (ECOLO).** – Je regrette évidemment que le ministre de l'Économie n'ait pas pu me répondre personnellement. En effet, à entendre la réponse qui m'a été communiquée par le secrétaire d'État et qui a déjà été distribuée à la Chambre, j'ai l'impression que l'on joue à cache-cache. Il serait plus simple de dire que l'on est contre cette directive, vu tous les services que vous voulez en exclure. Il est étrange d'adopter une position qui dit tout et son contraire. Je crains fort que ce soit surtout une façon de permettre le grand écart, de dire qu'on est contre mais qu'on avance néanmoins, et ensuite qu'on s'est retrouvé en minorité. C'est dangereux.

Le secrétaire d'État confirme que le ministre a fait étudier les matières qui seront concernées dans son domaine par la

*werknemers en beroepsopleiding inbegrepen –, waterdistributie en -zuivering, energiedistributie, afvalbeheer en milieubeschermt.*

*Wat de vestiging van de dienstverrichters betreft, moet elke lidstaat conform het subsidiariteitsbeginsel de toegang tot een dienstverrichting en de uitvoering ervan kunnen laten afhangen van de behoeften die de lidstaat vaststelt op basis van non-discriminatie- en proportionaliteitscriteria, voorzover die stelsels niet zijn geharmoniseerd.*

*In verband met het aspect van de administratieve samenwerking moet zoveel mogelijk worden verwezen naar de Europese programma's terzake, in het bijzonder naar het IDABC-programma van DG Ondernemingen voor de periode 2005-2009. Dat programma heeft in de eerste plaats tot doel de elektronische communicatie tussen de overheden van de 25 lidstaten te verbeteren. Er moeten zo snel mogelijk contacten worden gelegd met DG Ondernemingen om het programma en het voorstel voor een richtlijn te harmoniseren.*

*Administratieve vereenvoudiging is een prioriteit, niet alleen in deze richtlijn, maar ook in het kader van het proces van Lissabon.*

*Op basis van onze ervaring in België weten we dat in het voorstel voor een richtlijn te weinig tijd wordt uitgetrokken voor de toepassing van administratieve vereenvoudiging. De invoering van een enig loket en van een systeem voor de uitwisseling van elektronische gegevens vergt tijd. Het niveau van toepassing van dit proces is bovendien niet noodzakelijk gelijk. De concrete aspecten van de administratieve vereenvoudiging moeten grondig worden bestudeerd. Zo moeten er gemeenschappelijke Europese elektronische formulieren worden opgesteld naar het voorbeeld van de formulieren die in het kader van de sociale zekerheid worden gebruikt, en moet een enig Europees identificatienummer voor de ondernemingen worden ingevoerd. In België bestaat dat al. Het BTW-nummer zou daarvoor kunnen worden gebruikt. Via de harmonisatie van het IDABC-programma kunnen de concrete voorstellen worden gerealiseerd.*

*De FOD Economie heeft haar diensten opgedragen een studie uit te voeren over de impact van het voorstel voor een richtlijn. Het resultaat van de studie wordt in de komende maanden verwacht.*

**Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO).** – *Ik betreur dat de minister van Economie mijn vraag niet persoonlijk heeft kunnen beantwoorden. Het antwoord dat de staatssecretaris heeft voorgelezen en dat ook al in de Kamer is rondgedeeld, wekt de indruk dat er verstoppertje wordt gespeeld. Aangezien u zoveel diensten buiten de toepassing van de richtlijn wil houden, zou het eenvoudiger zijn te zeggen dat we tegen de richtlijn zijn. Het is vreemd dat we een standpunt innemen dat tegenstrijdige elementen bevat. Het lijkt alsof de regering beweert tegen te zijn, maar toch wil meewerken, zodat ze achteraf kan zeggen dat ze het niet heeft gehaald.*

*De staatssecretaris verklaart dat de minister de aspecten die op zijn domein van toepassing zijn, heeft laten onderzoeken. Het verbaast me dat er geen verzet is tegen de druk die de*

directive. Aussi, je m'étonne que l'on ne s'oppose pas à la marche forcée que le Conseil tente d'imposer à cette directive. Il n'est pas question d'avancer sans connaître les conséquences de cette dernière. Il est impossible de lui donner quelconque aval en ignorant sur quoi elle porte. Je ne puis que répéter mon opposition farouche en l'absence d'harmonisation préalable. Or, le début de la réponse faisait état des conditions qu'il conviendrait d'obtenir. Harmonisons d'abord et nous verrons ensuite quelle est la mise en concurrence possible et la régulation nécessaire. Je ne comprends pas le raisonnement du gouvernement violet qui dit une chose et son contraire, sans doute pour satisfaire tous les partenaires. Ce n'est pas une réponse crédible face à un projet d'une telle importance.

**Question orale de M. François Roelants du Vivier au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «la mise à disposition des musées de personnel issu de l'administration fédérale» (n° 3-459)**

**M. François Roelants du Vivier (MR).** – Je souhaite interroger le ministre au sujet d'un événement qui s'est produit au mois d'août et à propos duquel, à l'époque, il avait réagi rapidement.

Voici un certain nombre d'années que je suis, avec une inquiétude croissante, la situation des musées fédéraux et, particulièrement, les éléments de sécurité dont ils disposent. En août dernier est survenu un vol qui a fait couler beaucoup d'encre au niveau international puisqu'il concernait des œuvres de Munch au musée d'Oslo. Cela a démontré une fois de plus que ces actes criminels sont commis essentiellement en journée, à la faveur, notamment, du nombre insuffisant de gardiens affectés à la surveillance des œuvres.

Attentif aux réactions suscitées par ce vol, j'ai noté avec intérêt que le ministre souhaitait, par un apport de personnel à former, répondre à la fois aux besoins de sécurité et de digitalisation des collections.

C'est un aspect important de la problématique. La digitalisation des collections est une demande exprimée depuis longtemps par les établissements scientifiques fédéraux, mais il faut éviter que cet archivage relègue à l'arrière-plan la sécurité directe des œuvres. Il convient à cet effet de former de façon spécifique le personnel de gardiennage. Vous avez proposé de mettre à la disposition des musées du personnel issu de l'administration fédérale et vous avez dit, à l'époque, que vous prendriez contact avec votre collègue responsable des institutions scientifiques fédérales, M. Verwilghen, ministre de la Politique scientifique.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir quels ont été les résultats de ces contacts. Quel accord en est-il résulté le cas échéant ?

**M. Christian Dupont**, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – Monsieur le sénateur, je partage tout à fait votre intérêt pour ces institutions formidables que sont nos musées fédéraux. J'ai, comme vous, été profondément choqué et peiné en apprenant le vol de deux tableaux qui font partie du patrimoine culturel de l'humanité.

*Raad uitoefent. We moeten goed weten wat de inhoud van de richtlijn is alvorens ze goed te keuren. Ik herhaal dat ik tegen een goedkeuring ben zonder voorafgaande harmonisatie. In het eerste deel van het antwoord heeft de staatssecretaris de voorwaarden opgesomd. Laten we eerst harmoniseren en daarna zien wat er mogelijk is op het vlak van de mededinging en de regelgeving. De regering neemt een tegenstrijdige houding aan om alle partijen tevreden te stellen. Dat is niet geloofwaardig in het kader van een dergelijk belangrijk project.*

**Mondelinge vraag van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de beschikbaarstelling aan de musea van personeel van de federale administratie» (nr. 3-459)**

**De heer François Roelants du Vivier (MR).** – Sinds enkele jaren volg ik de toestand in de federale musea. Ik maak me steeds meer zorgen over hun beveiliging. In augustus jongstleden vond een diefstal plaats die internationaal ophef maakte. Het ging om een diefstal van werken van Munch uit het museum van Oslo. Het voorval heeft eens te meer aangetoond dat die misdaden vooral overdag worden gepleegd. Er wordt geprofiteerd van het feit dat er te weinig zaalwachters zijn.

*In een reactie sprak de minister de wens uit om extra personeel op te leiden dat zou instaan voor de veiligheid en voor de digitalisering van de collecties.*

*De federale wetenschappelijke instellingen zijn reeds lang vragende partij voor die digitalisering, maar we moeten vermijden dat de archivering de directe veiligheid van de kunstwerken naar de achtergrond verdringt. Het bewakingspersoneel moet een specifieke vorming krijgen. De minister heeft voorgesteld personeel uit de federale administratie ter beschikking te stellen van de musea. Hij zei destijds dat hij contact zou opnemen met zijn collega Verwilghen, die als minister voor Wetenschapsbeleid bevoegd is voor de federale wetenschappelijke instellingen.*

*Tot welk resultaat heeft dat contact geleid? Is er een akkoord uit voortgevloeid?*

**De heer Christian Dupont**, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – Ook ik was geschokt door de diefstal van de twee meesterwerken.

*De modernisering van het departement Ambtenarenzaken is volop aan de gang. Van sommige ambtenaren wordt wel eens gezegd dat hun werk overbodig is geworden. In die*



En ma qualité de ministre d'une fonction publique en pleine modernisation, j'estime essentiel d'offrir aux agents, particulièrement ceux dont le poste de travail a évolué et dont on dit parfois qu'ils ne sont peut-être plus tout à fait nécessaires là où ils se trouvent, les formations et les outils pour s'adapter aux besoins des citoyens et de la société.

Or, si certains emplois ont évolué dans notre administration, il subsiste d'immenses besoins à couvrir, notamment dans nos institutions scientifiques. C'est la conjonction de ces deux facteurs qui m'a poussé à formuler la proposition à laquelle vous avez fait allusion.

Sur cette base, mes services ont pris contact avec ceux de mon homologue de la Politique scientifique, M. Marc Verwilghen. Nous travaillons ensemble pour faire aboutir ce projet. Une demande a été adressée à l'ensemble des musées pour leur demander de chiffrer leurs besoins en personnel supplémentaire.

J'en profite aussi pour vous rassurer : la demande portait sur l'ensemble des besoins des musées et n'est donc pas centrée uniquement sur la digitalisation. Cette dernière constitue certes un projet d'avenir crucial pour conserver la mémoire de notre patrimoine, dont une partie est par sa nature même vouée à la disparition, mais la question de la sécurité de nos œuvres n'en est pas pour autant dédaignée. Une description précise de la fonction de gardien de musée ainsi que des informations sur les modalités d'exercice de cette fonction, les horaires de travail par exemple, m'ont déjà été transmises.

J'ai également proposé au conseil des ministres d'agir en cette matière dans le cadre de la restructuration des services de restaurant de certains services publics et du personnel surnuméraire qui en résultera. En effet, à la suite du déménagement de plusieurs départements vers un seul bâtiment situé près de la gare du Midi, plusieurs restaurants décentralisés seront regroupés. Cela entraînera des économies d'échelle et probablement du personnel surnuméraire, lequel devra être reclassé. C'est ici que le projet de mise à disposition peut prendre tout son sens.

Reconvertir le personnel pour l'amener à exercer de nouvelles missions à sa mesure passe par la formation qui est pour moi essentielle. C'est pourquoi j'ai chargé l'Institut de formation de l'administration fédérale, l'IFA, de plancher sur un programme de formation adapté pour reclasser le personnel surnuméraire des restaurants qui marquerait son intérêt pour une reconversion dans les institutions scientifiques.

Il s'agit là d'un projet qui ne sera toutefois pas limité à la problématique liée aux restructurations des restaurants, mais qui sera vu dans une optique plus large. Ainsi, je souhaite qu'à l'avenir, l'IFA propose à l'ensemble du personnel de niveau D des formations adaptées, dont notamment une formation aux fonctions visant à conserver et à gérer notre patrimoine. Cette formation pourra comporter des cours en matière d'accueil, d'initiation à l'histoire de l'art et de sécurité liée à l'application de la loi sur le gardiennage.

**M. François Roelants du Vivier (MR).** – Je remercie M. le ministre de sa réponse très complète, qui rencontre entièrement les préoccupations que j'ai exprimées. Dans le cadre d'une formation adaptée, il convient de prévoir une modification de la loi Tobback sur le gardiennage. À cet égard, je formulerai prochainement certaines propositions,

*omstandigheden vind ik het essentieel om vooral aan die ambtenaren een opleiding te geven zodat ze zich kunnen aanpassen aan de noden van de burgers en van de maatschappij.*

*Sommige functies in de administratie zijn sterk geëvolueerd, maar terzelfder tijd bestaan er nog steeds grote noden, meer bepaald in de wetenschappelijke instellingen. Door de samenloop van die twee factoren ben ik op het idee gekomen van het voorstel om ambtenaren ter beschikking te stellen.*

*Mijn diensten hebben contact opgenomen met mijn collega van Wetenschapsbeleid, de heer Marc Verwilghen. We werken samen om dit project tot een goed einde te brengen. Aan de musea werd gevraagd om hun behoefte aan bijkomend personeel te becijferen.*

*Ik kan de heer Roelants du Vivier geruststellen: de vraag ging over de volledige personeelsbehoefte van de musea en niet enkel over het personeel dat nodig is voor de digitalisering. De digitalisering is zeker een cruciaal toekomstproject om de herinnering aan ons patrimonium te bewaren. Een deel van dat patrimonium is door zijn aard gedoemd te verdwijnen. Het veiligheidsaspect van de werken wordt echter niet verwaarloosd.*

*Ik heb reeds een precieze functieomschrijving van zaalwachter gekregen, naast inlichtingen over de werkomstandigheden, zoals de werkuren.*

*Ik heb ook aan de ministerraad voorgesteld om een oplossing te zoeken in het kader van de hervorming van de restaurants van sommige openbare instellingen. Door de verhuizing van verschillende departementen naar één gebouw dichtbij het Zuidstation zullen verschillende restaurants worden gecentraliseerd. Daardoor zullen schaalvoordelen optreden en zal er waarschijnlijk ook overtalig personeel zijn. Het project van de terbeschikkingstelling is in dit geval zinvol.*

*Om het personeel nieuwe opdrachten te laten uitvoeren is opleiding essentieel. Daarom heb ik het Opleidingsinstituut van de Federale Overheid (OFO) de opdracht gegeven een opleidingsprogramma uit te werken voor het overtalige personeel van de restaurants dat interesse heeft voor een overplaatsing naar de wetenschappelijke instellingen.*

*Dat project zal niet beperkt blijven tot de hervorming van de restaurants, maar wordt in een breder kader gezien. Zo wens ik dat het OFO in de toekomst aan al het personeel van niveau D een aangepaste opleiding voorstelt. De opleiding om ons patrimonium te bewaren en te beheren behoort daartoe. Die opleiding kan bestaan uit lessen in onthaal, een inleiding in de kunstgeschiedenis en lessen over de veiligheid in verband met de toepassing van de wet op de bewakingsondernemingen.*

**De heer François Roelants du Vivier (MR).** – Het antwoord van de minister komt volledig tegemoet aan mijn bezorgdheid. In het kader van een aangepaste opleiding is het nodig de wet-Tobback over de bewakingsondernemingen te wijzigen. Ik zal daartoe binnenkort voorstellen formuleren. Ik zou het zeer op prijs stellen daarover een dialoog aan te gaan met de



dont je souhaiterais vivement m'entretenir avec M. le ministre.

**Question orale de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'obtention de la double nationalité et la déchéance éventuelle d'une nationalité étrangère» (n° 3-460)**

*M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – Quand un homme ou une femme belge épouse un ressortissant étranger, le problème de la double nationalité se pose pour la personne étrangère. Dans la pratique, il y a une incertitude concernant les cas où l'étranger perd sa nationalité. En outre, l'état civil demande parfois que le passeport étranger soit remis avant de délivrer la carte d'identité belge.*

*La ministre peut-elle me dire dans quels cas la possibilité de la double nationalité subsiste lors d'un mariage et si la remise préalable du passeport étranger est une pratique acceptable ?*

*M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Les questions relatives aux cas où la possibilité de la double nationalité subsiste lors d'un mariage et à la remise préalable du passeport étranger relèvent des compétences de la ministre de la Justice et du ministre de l'Intérieur. Étant donné que la ministre de la Justice est empêchée, je répondrai à M. Vandenberghe.*

*Quand un ressortissant étranger épouse une personne belge, il peut acquérir la nationalité belge en vertu des conditions de l'article 16 du Code de la nationalité belge. L'intéressé doit séjourner en Belgique pendant trois ans avec son partenaire belge et les conjoints doivent cohabiter durablement.*

*La perte ou le maintien de la nationalité d'origine à la suite de l'acquisition de la nationalité belge ne dépendent ni du droit belge ni des autorités belges mais du droit en vigueur dans le pays dont l'intéressé a la nationalité d'origine.*

*Si les termes « passeport étranger » sont utilisés dans le sens de « carte d'identité étrangère », les instructions générales relatives à la tenue des registres de la population ne prévoient pas que la carte d'identité étrangère doit être remise avant l'obtention d'une carte d'identité belge. Le service de la population de la commune n'a donc pas le droit de l'exiger.*

**Question orale de Mme Sfia Bouarfa au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'inclusion de données à caractère privé dans les nouveaux passeports» (n° 3-461)**

*Mme Sfia Bouarfa (PS). – Le mardi 26 octobre, les ministres européens de l'Intérieur se sont mis d'accord pour rendre obligatoire l'inclusion des empreintes digitales en plus de l'image faciale sur les nouveaux passeports. De même, à partir de la fin du mois d'octobre 2005, les ressortissants de l'Union européenne devront posséder un passeport biométrique pour entrer aux États-Unis s'ils veulent être*

*minister.*

**Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het verkrijgen van de dubbele nationaliteit en het gebeurlijk verval van een buitenlandse nationaliteit» (nr. 3-460)**

*De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Wanneer een Belgische man of vrouw huwt met een buitenlandse onderdaan, rijst het probleem van de dubbele nationaliteit voor de buitenlandse echtgenoot. In de praktijk bestaat er onzekerheid over de gevallen waarin de buitenlander zijn nationaliteit verliest. Voorts vraagt de burgerlijke stand soms de afgifte van het buitenlandse paspoort alvorens de Belgische identiteitskaart uit te reiken.*

*Kan de minister mij mededelen in welke gevallen bij huwelijk de mogelijkheid van de dubbele nationaliteit open blijft en of de praktijk van de voorafgaande afgifte van het buitenlandse paspoort aanvaardbaar is?*

*De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – De vragen in welke gevallen bij huwelijk de mogelijkheid van de dubbele nationaliteit open blijft en of de praktijk van de voorafgaande afgifte van het buitenlands paspoort aanvaardbaar is, behoren tot de bevoegdheid van de minister van Justitie en de minister van Buitenlandse Zaken. Aangezien de minister van Justitie verhinderd is en de vraag aan ons beiden werd gesteld, zal ik ze beantwoorden.*

*Wanneer een buitenlander in het huwelijk treedt met een Belg, kan hij de Belgische nationaliteit verkrijgen krachtens de voorwaarden van artikel 16 van het Wetboek van de Belgische nationaliteit. De betrokkene moet gedurende drie jaar met zijn Belgische partner in België verblijven en de partners moeten blijvend samenleven.*

*Of het verkrijgen van de Belgische nationaliteit al dan niet het verlies van de oorspronkelijke nationaliteit tot gevolg heeft, is niet afhankelijk van het Belgische recht, noch van de Belgische autoriteiten, maar van het recht van het land waarvan de betrokkene de oorspronkelijke nationaliteit heeft.*

*Als de term 'buitenlands paspoort' wordt gebruikt in de betekenis van 'buitenlandse identiteitskaart', bepalen de algemene onderrichtingen betreffende het houden van de bevolkingsregisters niet dat de buitenlandse identiteitskaart moet worden ingeleverd voordat een Belgische identiteitskaart wordt uitgereikt. De dienst bevolking van de gemeente heeft bijgevolg niet het recht dat te eisen.*

**Mondelinge vraag van mevrouw Sfia Bouarfa aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de invoeging van privé-gegevens in de nieuwe paspoorten» (nr. 3-461)**

*Mevrouw Sfia Bouarfa (PS). – Op 26 oktober zijn de Europese ministers van Binnenlandse Zaken het eens geworden dat de nieuwe paspoorten naast de pasfoto ook digitale vingerafdrukken moeten bevatten. Ook zullen de onderdanen van de Europese Unie vanaf eind oktober 2005 een biometrisch paspoort moeten bezitten om de Verenigde*

dispensés d'un visa.

Si cette exigence-ci ne semble pas contrevenir au respect de la vie privée des citoyens européens, qu'en serait-il si, à l'avenir, un pays tiers posait des exigences en matière de données à caractère privé outrepassant la loi sur la vie privée des citoyens européens, comme les convictions politiques ou religieuses du titulaire du passeport ou encore son orientation sexuelle ? Les ministres européens de l'Intérieur ont-ils, de manière plus générale, défini une liste de données à caractère privé ne pouvant être inscrites sur ce nouveau type de passeport ?

**M. Patrick Dewael**, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – La délivrance de passeports aux ressortissants belges relève de mon collègue des Affaires étrangères. La décision d'inclure à l'avenir des données biométriques dans les passeports des ressortissants de l'Union européenne ayant toutefois été prise par le Conseil JAI, je vous livre les précisions suivantes.

Les données en question sont, d'une part, la photo numérisée qui figurera dans les passeports dix-huit mois après l'adoption des spécifications techniques et, d'autre part, les empreintes digitales qui devraient s'appliquer au plus tard trente-six mois après l'adoption des spécifications techniques. Afin de répondre à votre préoccupation, permettez-moi de préciser le cadre politique qui justifie l'adoption de ces mesures.

L'objet du présent règlement consiste essentiellement à sécuriser davantage les documents de voyage en établissant un lien plus fiable entre le passeport et le document de voyage et leur titulaire, ce qui contribue sensiblement à la protection du passeport contre une utilisation frauduleuse. Il s'agit ainsi de se conformer également aux spécifications de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Afin de garantir que les informations en question ne soient pas divulguées à un plus grand nombre de personnes qu'il n'est nécessaire, chaque État membre ne désignera qu'un seul organisme pour la production du passeport et des documents de voyage. Par ailleurs, toute la réglementation en vigueur s'applique, en particulier la directive relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. Enfin, et cela me paraît essentiel, le règlement prévoit qu'aucune autre information que celle prévue par le présent règlement ne soit stockée dans le passeport.

Ce règlement fixe donc de manière limitative le recours aux données biométriques dans les passeports, à l'exclusion d'autres données à caractère personnel que celles prévues dans le présent règlement. L'objectif visé est d'établir un lien certain entre le passeport et son titulaire et non pas à disposer d'informations sur les préférences sexuelles ou religieuses de l'intéressé.

**Mme Sfia Bouarfa (PS)**. – Si c'est déjà la deuxième fois que j'interviens sur ce sujet, c'est parce que les Américains, dans leur lutte acharnée contre le terrorisme, montrent un manque total de respect des valeurs que nous défendons en Europe, et en particulier en Belgique. Nous le constatons tous les jours dans la presse écrite et télévisée, notamment internationale. La vigilance reste donc de mise. Les Américains ont déjà réclamé la liste des passagers des avions. À l'époque où

*Staten binnen te kunnen zonder visum.*

*Laatstgenoemde eis druist volgens mij niet in tegen het respect voor de persoonlijke levenssfeer van de Europese onderdanen, maar wat als een derde land in de toekomst eisen stelt op het vlak van privé-gegevens en daarbij in conflict komt met de wet op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van de Europese burgers? Ik denk aan gegevens als de politieke of religieuze overtuiging of de seksuele geaardheid. Hebben de Europese ministers van Binnenlandse Zaken een lijst opgesteld van privé-gegevens die niet mogen voorkomen op het nieuwe type identiteitskaart?*

**De heer Patrick Dewael**, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – *De uitreiking van paspoorten aan Belgische onderdanen behoort tot de bevoegdheid van mijn collega van Buitenlandse Zaken. De beslissing om aan de paspoorten van de onderdanen van de Europese Unie in de toekomst biometrische gegevens toe te voegen werd evenwel genomen door de Raad Justitie en Binnenlandse Zaken (JBZ).*

*Het gaat om de digitale foto die in de paspoorten zal staan binnen de achttien maanden na de goedkeuring van de technische specificaties, en om de digitale vingerafdrukken die zouden moeten worden toegevoegd ten laatste 36 maanden na de goedkeuring van de technische specificaties. Ik zal nu de politieke omstandigheden die deze maatregelen rechtvaardigen schetsen.*

*Het doel van de regeling bestaat er voornamelijk in de reisdocumenten beter te beveiligen door de band tussen het paspoort en het reisdocument en de houder ervan betrouwbaarder te maken. Daardoor kan frauduleus gebruik van het paspoort beter worden bestreden. Door die regeling zijn we in overeenstemming met de specificaties van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO).*

*Om ervoor te zorgen dat die inlichtingen niet bekend gemaakt worden aan meer personen dan nodig is, zal elke Lidstaat slechts één instelling aanwijzen voor de vervaardiging van het paspoort en de reisdocumenten. Bovendien is de gehele geldende reglementering van toepassing, in het bijzonder de EU-richtlijn inzake de bescherming van privé-personen wat de verwerking en het vrije verkeer van persoonsgegevens betreft. Het reglement bepaalt dat geen enkel ander gegeven dan de gegevens die in het huidige reglement zijn opgenomen, op het paspoort mag voorkomen.*

*Dat reglement bepaalt dus op limitatieve wijze het gebruik dat mag worden gemaakt van biometrische gegevens in paspoorten. De doelstelling bestaat erin een vaste band te scheppen tussen het paspoort en de houder ervan. Het is niet de bedoeling te beschikken over inlichtingen over de seksuele voorkeur of de religieuze overtuiging.*

**Mevrouw Sfia Bouarfa (PS)**. – *Het is de tweede keer dat ik een vraag stel over dit onderwerp omdat de Amerikanen, in hun verbeterde strijd tegen het terrorisme, helemaal geen respect tonen voor de waarden die wij in Europa, en in het bijzonder in België, aanhangen. We zien dat elke dag in de internationale geschreven pers en op de televisie. Waakzaamheid is dus op zijn plaats. De Amerikanen hebben al de lijst van de vliegtuigpassagiers geëist. Toen ik hierover*

j'avais interpellé le ministre Anciaux sur cette question, il m'avait répondu que nous n'avions plus de compagnie aérienne, une réponse qui m'a semblé un peu courte.

Nous devons maintenir une vigilance totale vis-à-vis des demandes des Américains. Nous avons changé de passeport pour pouvoir entrer aux États-Unis et, lorsque nous remplissons la carte de débarquement, nous devons répondre à des questions relevant de la vie privée. Cependant, tout puissant que soit ce pays, il n'est pas question que nous ne respections pas la vie privée, la loi et les directives européennes en cette matière.

**Question orale de Mme Nele Jansegers au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la circulaire du gouvernement bruxellois relative aux connaissances linguistiques des agents des services locaux bruxellois» (n° 3-468)**

*Mme Nele Jansegers (VL. BELANG). – La semaine dernière, j'ai posé une question au ministre sur le même sujet. Il m'a répondu qu'il n'avait pas connaissance de cette circulaire. Entre-temps, je lui ai fait parvenir ce document qui date du 14 octobre 2004. Le contenu de cette circulaire correspond parfaitement à la politique linguistique illégale menée par le gouvernement bruxellois ces dernières années en ce qui concerne le personnel des administrations locales bruxelloises. Comme chacun le sait, le Conseil d'État a sévèrement condamné cette politique dans un arrêt du 8 avril 2003.*

*Le Conseil d'État a rejeté les circulaires précédentes pour trois motifs. L'autorité de tutelle ne peut renoncer à sa compétence d'annulation ; en d'autres termes, la tutelle n'est pas facultative mais obligatoire. L'efficience et la continuité des services constamment invoquées par les instances bruxelloises pour s'écarter de la loi linguistique ne peuvent constituer un motif pour enfreindre cette loi. Les prescriptions de l'article 21 de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative qui imposent des connaissances linguistiques aux fonctionnaires des services locaux bruxellois valent également pour les fonctionnaires contractuels. Ces derniers ne peuvent être engagés que quand ils satisfont aux exigences linguistiques prescrites.*

*Toujours selon le Conseil d'État, les circulaires visées vont au-delà d'un simple rappel de la loi linguistique. Elles ajoutent de nouvelles dispositions à la loi, ce qui ne relève pas de la compétence du gouvernement bruxellois mais de celle du législateur fédéral.*

*Dans les considérants de la circulaire du gouvernement bruxellois, on peut lire que l'exercice de la tutelle est facultatif et qu'il est de bonne gestion que les autorités de tutelle communiquent aux autorités subordonnées les principes qui constituent le fil conducteur de l'exercice de leur pouvoir discrétionnaire d'appréciation ; il doit être garanti que les services locaux bruxellois établis à Bruxelles-Capitale utilisent les langues prescrites par les lois coordonnées relatives à l'emploi des langues en matière administrative, lois qui doivent garantir à la fois le bon fonctionnement et la continuité des services. La circulaire stipule en outre que les exigences des articles 21 et 22 de la loi linguistique valent pour les membres du personnel*

*destijds een vraag stelde aan minister Anciaux, antwoordde die me dat België geen luchtvaartmaatschappij meer heeft. Ik vond dat antwoord nogal kort.*

*We moeten uiterst waakzaam blijven ten opzichte van de Amerikaanse eisen. We hebben ons paspoort gewijzigd om de Verenigde Staten binnen te raken en als we onze landingskaart invullen moeten we vragen beantwoorden die te maken hebben met onze persoonlijke levenssfeer. Hoe machtig dat land ook is, er is geen sprake van dat we de persoonlijke levenssfeer en de wet en de Europese richtlijnen ter zake niet zouden respecteren.*

**Mondelinge vraag van mevrouw Nele Jansegers aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de omzendbrief van de Brusselse regering inzake de taalkennis van ambtenaren van de Brusselse plaatselijke diensten» (nr. 3-468)**

*Mevrouw Nele Jansegers (VL. BELANG). – Vorige week stelde ik de minister een vraag over dezelfde zaak. De minister antwoordde toen dat hij geen kennis had van deze circulaire. Ik heb de minister de bewuste circulaire, die dateert van 14 oktober 2004, intussen bezorgd. De inhoud sluit naadloos aan bij het illegale taalbeleid dat de Brusselse regering de voorbije jaren inzake het personeel van de Brusselse plaatselijke besturen heeft gevoerd. Dat beleid is, zoals bekend, op strenge wijze door de Raad van State afgewezen in een arrest van 8 april 2003.*

*De Raad van State verwierp de vorige circulaires op drie gronden. De toezichthoudende overheid mag geen afstand doen van haar vernietigingsbevoegdheid; het toezicht is, met andere woorden, niet facultatief, maar verplicht. De efficiëntie en de continuïteit van de dienstverlening waarop de Brusselse instanties zich voortdurend beroepen om af te wijken van de taalwet, kunnen niet worden aangevoerd om de taalwet te overtreden. De voorschriften van artikel 21 van de taalwet in bestuurszaken, die taalkennisvereisten opleggen aan de ambtenaren van de Brusselse plaatselijke diensten, gelden ook voor contractuele ambtenaren en deze laatsten kunnen pas in dienst worden genomen als ze aan de voorgeschreven taalkennisvereisten voldoen.*

*De Raad voegde eraan toe dat de bedoelde circulaires meer doen dan de taalwet louter in herinnering brengen: ze voegen nieuwe bepalingen aan de wet toe. Dat is niet de bevoegdheid van de Brusselse regering, maar van de federale wetgever.*

*Wat lezen wij nu in de nieuwe circulaire van de Brusselse regering? "Overwegende dat de uitoefening van het toezicht facultatief is en dat het een zaak van goed bestuur is dat de toezichtoverheden aan de ondergeschikte overheden de principes meedelen die de leidraad zijn van de uitoefening van hun discretionaire beoordelingsbevoegdheid; Overwegende dat men dient te waarborgen dat de lokale diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad de talen gebruiken die zijn voorgeschreven door de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, waarbij tevens de goede werking en de continuïteit van de dienstverlening dient gewaarborgd;" Verder stelt de circulaire dat statutaire personeelsleden onder de vereisten van de artikelen 21 en 22 van de taalwet vallen en dat zij dus aan de nodige taalkennisvereisten moeten voldoen, maar dat de aanwerving*

*statutaire et que ceux-ci doivent donc satisfaire aux exigences en matière de connaissances linguistiques mais qu'en revanche, l'engagement de personnel contractuel doit uniquement être conforme aux dispositions des articles 18 et 20 de la loi linguistique. Les membres du personnel contractuel ne devraient donc pas satisfaire personnellement aux exigences en matière de connaissances linguistiques, mais les services doivent être organisés de manière à ce que les citoyens puissent y être servis dans leur propre langue.*

*Même si l'emballage est parfois quelque peu différent, un peu plus subtil, cette circulaire est donc une prolongation exacte de l'esprit et du contenu des précédentes, lesquelles ont été suspendues par le Conseil d'État.*

*Le gouvernement fédéral a-t-il déjà porté l'affaire devant le comité de concertation ou envisage-t-il de le faire ? Dans la négative, pour quelle raison ? Le gouvernement fédéral a-t-il entrepris les démarches juridiques nécessaires pour faire annuler cette circulaire ou envisage-t-il de le faire ? Compte-t-il faire de même pour les circulaires relatives aux CPAS et aux hôpitaux du réseau IRIS ? Où en sont les choses concernant ces deux circulaires ?*

**M. Patrick Dewael**, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – *Mes services examinent actuellement la circulaire du 14 octobre 2004 de la Région de Bruxelles-Capitale. Je suis surpris que le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale rédige une circulaire à la suite d'un arrêt de suspension, sans attendre que le Conseil d'État se soit prononcé sur le fond. Ma première impression est que cette circulaire présente une certaine similitude avec celle qui est contestée et qui a été suspendue provisoirement le 8 avril 2003 par le Conseil d'État.*

*Dans son arrêt du 10 mars 2004, la Cour d'arbitrage a jugé que l'article 5ter de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises ne violait pas les articles 10 et 11 de la Constitution. La cour juge donc que les principes d'égalité et de non-discrimination ne sont pas violés.*

*Il revient à présent au Conseil d'État de se prononcer définitivement sur la circulaire contestée. J'adopterai à l'égard de cette circulaire du 14 octobre 2004 une position conforme à celle du Conseil d'État. En cas d'annulation, il est possible que le gouvernement fédéral soumette le dossier au comité de concertation.*

**Mme Nele Jansegers (VL. BELANG)**. – *Le gouvernement a-t-il demandé l'avis du Conseil d'État concernant cette circulaire ? Une association flamande l'a fait, mais je ne comprends pas bien comment le Conseil d'État peut se prononcer sur cette circulaire en l'absence de plainte.*

**M. Patrick Dewael**, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – *Vous n'avez pas compris. Une demande d'annulation d'une précédente circulaire a été déposée au Conseil d'État ; ce dernier a suspendu cette circulaire l'année dernière. Il ne s'est pas encore prononcé sur l'annulation même. Pour l'instant, je souhaite attendre que le Conseil d'État se soit prononcé sur le fond.*

**Mme Nele Jansegers (VL. BELANG)**. – *Je parlais d'une nouvelle circulaire.*

**M. Patrick Dewael**, vice-premier ministre et ministre de

van contractuele personeel daarentegen enkel in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 18 tot 20 van de taalwet moet zijn. Contractuele personeelsleden zouden dus niet persoonlijk aan de taalkennisvereisten moeten voldoen, maar de dienst moet zo georganiseerd worden dat de burgers er in hun eigen taal terecht kunnen.

Deze circulaire is dus een letterlijke voortzetting van de geest en de inhoud van eerdere, door de Raad van State geschorste circulaires, zij het dat de verpakking soms wat anders, wat meer subtiel is.

Heeft de federale regering deze zaak op het Overlegcomité gebracht of overweegt de regering dit te doen? Zo neen, waarom niet? Heeft de federale regering de nodige juridische stappen gedaan om deze circulaire te doen vernietigen of overweegt ze dat te doen? Overweegt de regering hetzelfde te doen voor de circulaires inzake de OCMW's en de IRIS-ziekenhuizen? Wat is de stand van zaken met betrekking tot deze beide circulaires?

**De heer Patrick Dewael**, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – *Mijn diensten onderzoeken de circulaire van 14 oktober 2004 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het valt mij op dat de Brusselse Hoofdstedelijke regering een circulaire opstelt als gevolg van een schorsingsarrest zonder de uitspraak ten gronde van de Raad van State af te wachten. Mijn eerste indruk is dat de strekking van deze circulaire enige gelijkenis vertoont met de bestreden circulaire die op 8 april 2003 voorlopig werd geschorst door de Raad van State.*

In het arrest van 10 maart 2004 heeft het Arbitragehof geoordeeld dat artikel 5ter van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen geen schending inhoudt van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. Het Hof oordeelt dus dat er geen schending van het gelijkheids- en non-discriminatiebeginsel is.

Het is nu aan de Raad van State om een definitieve uitspraak te vellen over de omstreden circulaire. Ik zal mijn houding tegenover de circulaire van 14 oktober 2004 bepalen conform de uitspraak van de Raad van State. In geval van vernietiging is het mogelijk dat de federale regering het dossier aanhangig maakt op het Overlegcomité.

**Mevrouw Nele Jansegers (VL. BELANG)**. – *Heeft de regering de mening van de Raad van State gevraagd over die circulaire? Er is wel een Vlaamse vereniging die dat gedaan heeft, maar ik begrijp niet goed hoe de Raad van State zich kan uitspreken over die circulaire als er geen klacht is.*

**De heer Patrick Dewael**, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – *U hebt het niet begrepen. Bij de Raad van State is een verzoek tot vernietiging van een vorige circulaire ingediend; de Raad heeft die circulaire vorig jaar geschorst. Over de vernietiging zelf is nog geen uitspraak gedaan. Ik wens nu eerst te wachten op de uitspraak ten gronde van de Raad van State.*

**Mevrouw Nele Jansegers (VL. BELANG)**. – *Ik had het over een nieuwe circulaire.*

**De heer Patrick Dewael**, vice-eerste minister en minister van

*l'Intérieur. – Vous dites vous-même que la nouvelle circulaire va dans le même sens que la précédente. Je trouve donc sage d'attendre d'abord la position du Conseil d'État sur la circulaire précédente.*

**Question orale de M. Flor Koninckx au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la constatation, par la police fédérale, d'accidents de la circulation» (n° 3-473)**

**M. Flor Koninckx (SP.A-SPIRIT).** – *Hier, le ministre de la Mobilité Renaat Landuyt a présenté le baromètre de la sécurité routière. Celui-ci montre que cette année, pour la période de janvier à septembre, le nombre de procès-verbaux dressés par les polices locale et fédérale pour des accidents avec blessés ou tués sur les routes de Belgique est inférieur de 11% à celui enregistré pour la même période en 2003. Le nombre de victimes a vraisemblablement diminué proportionnellement durant cette période tout comme le temps consacré par la police aux constats sur le lieu des accidents, à la rédaction des procès-verbaux et à toutes les tâches administratives complémentaires. En effet, une diminution de 11% du nombre de procès-verbaux représente 4.386 dossiers en moins.*

*Quelle est l'économie réalisée par les services de police en heures de travail à la suite de cette diminution du nombre de dossier ? Ces heures de travail seront-elles consacrées à des initiatives en faveur la sécurité routière, notamment une plus grande probabilité d'être pris, afin que l'objectif gouvernemental de diminuer de moitié le nombre de victimes d'accidents de la route d'ici 2010 puisse être atteint ?*

**M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur.** – *Les accidents de la circulation avec dommages corporels font l'objet d'un constat par les équipes d'intervention. Une diminution du nombre de ces équipes ne peut être décidée qu'en prenant en compte divers facteurs tels que les autres types d'intervention, les constats d'accidents de la route avec dégâts matériels, les délais d'intervention, la présence sur le terrain, etc.*

*Lorsque les équipes ne sont pas en mission d'intervention, elles rédigent entre autres des procès-verbaux urgents. L'essentiel de leur temps est consacré à l'exécution de contrôles. Lorsqu'il y a moins d'accidents, le temps disponible est utilisé pour la sécurité routière et la lutte contre les phénomènes.*

*L'augmentation du risque d'être pris a un effet positif sur le comportement au volant. Au cours de la période de référence, les heures de travail des équipes d'intervention n'ont pas fait l'objet d'un enregistrement suffisamment détaillé pour pouvoir en tirer des conclusions au sujet d'une économie de temps au bénéfice des missions essentielles.*

**M. Flor Koninckx (SP.A-SPIRIT).** – *Je n'ai pas reçu de réponse à ma question relative aux heures de travail libérées par la diminution du nombre de dossiers de 4386 unités. Je comprends qu'il n'est pas facile de connaître rapidement ce résultat mais j'y reviendrai éventuellement dans une question écrite. J'estime qu'il s'agirait de 50.000 heures environ, ce qui n'est pas rien.*

**M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de**

**Binnenlandse Zaken.** – U zegt zelf dat de nieuwe circulaire in dezelfde richting gaat als de vorige. Ik vind het dus wijs eerst de uitspraak van de Raad van State over de vorige circulaire af te wachten.

**Mondelinge vraag van de heer Flor Koninckx aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de vaststelling van verkeersongevallen door de federale politie» (nr. 3-473)**

**De heer Flor Koninckx (SP.A-SPIRIT).** – Gisteren stelde minister van Mobiliteit Renaat Landuyt de verkeersveiligheidsbarometer voor, een nieuw en nuttig instrument voor het verkeersveiligheidsbeleid in ons land. Daaruit blijkt dat in de periode van januari tot september van dit jaar de lokale en de federale politie op de Belgische wegen 11% minder processen-verbaal van letselongevallen hebben opgesteld dan in dezelfde periode in 2003. Dat is tweemaal goed nieuws: het aantal verkeersslachtoffers is waarschijnlijk evenredig gedaald en de tijd die de politie besteed heeft aan de vaststelling van die ongevallen ter plaatse, het opmaken van de bijbehorende processen-verbaal en alle bijkomende administratieve taken, is allicht evenredig afgenomen. 11% minder processen-verbaal betekent immers 4.386 dossiers minder.

Welke besparing vertegenwoordigt die vermindering van het aantal dossiers in manuren voor de politiediensten? Zullen die uitgespaarde manuren besteed worden aan initiatieven die de verkeersveiligheid bevorderen, zoals een verhoogde pakkans, zodat het door de regering in het vooruitzicht gestelde doel om het aantal verkeersslachtoffers tegen 2010 te halveren, kan worden gehaald?

**De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken.** – De verkeersongevallen met lichamelijk letsel worden door de interventieploegen vastgesteld. Het aantal ploegen kan niet eenvoudig worden verminderd omdat dit afhankelijk is van tal van andere factoren, zoals andere interventies, vaststellingen van verkeersongevallen met stoffelijke schade, aanrijtijden, aanwezigheid op het terrein, enzovoort.

Wanneer de ploegen geen interventies uitvoeren, stellen zij onder meer dringende PV's op. Het grootste deel van hun tijd wordt gebruikt om controles uit te voeren. Als er minder ongevallen zijn, wordt de vrijgekomen tijd onmiddellijk geïnjecteerd in verkeersveiligheid en fenomeenbestrijding.

Een hogere pakkans heeft een gunstig effect op het rijgedrag van bestuurders. De manuren van de interventieploegen worden tijdens de referentieperiode niet zo gedetailleerd bijgehouden dat onmiddellijk conclusies kunnen worden getrokken in verband met tijdsbesparing waardoor meer tijd vrijkomt voor kerntaken.

**De heer Flor Koninckx (SP.A-SPIRIT).** – Ik heb geen antwoord gekregen op mijn vraag welke besparing die daling met 4386 dossiers aan vrijgekomen manuren oplevert. Ik begrijp dat het moeilijk is om het resultaat op korte tijd te kennen, maar ik zal er later eventueel via een schriftelijke vraag op terugkomen. Ik schat dat het om ongeveer 50.000 manuren gaat, en dat is niet niks.

**De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van**

*l'Intérieur. – Cela demande effectivement un peu de temps. Si vous insistez, je vous transmettrai le résultat par écrit.*

### **Demande d'explications de M. Jean-Marie Cheffert à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la répétibilité des honoraires des avocats et des conseils techniques» (n° 3-454)**

**M. Jean-Marie Cheffert (MR).** – Le problème de la répétibilité des honoraires des avocats est loin d'être neuf. Vous le savez, un arrêt de la Cour de cassation du 2 septembre dernier l'a remis à l'ordre du jour. Dans cet arrêt, la Cour opère un revirement de jurisprudence en considérant que les honoraires d'avocats et de conseils techniques peuvent désormais faire partie du dommage subi. Ces frais pourront donc être supportés par la partie succombant au procès pourvu qu'ils aient été nécessaires. Cet arrêt vise la matière contractuelle mais, du fait de la similarité des règles relatives au « dommage indirect » en matière extracontractuelle, tout porte à croire que la Cour y appliquera le même principe.

Sans contester les avantages de l'introduction dans notre pays d'un système de répétibilité, notamment quant à l'accès à la justice, même si par ailleurs il existe déjà des dommages et intérêts pour procédure téméraire et vexatoire, cet arrêt soulève quelques questions.

En effet, il n'y a aucune uniformité dans les tarifs pratiqués par les avocats ; on peut supposer – bien que l'arrêt reste ambigu sur ce point – que le juge devant statuer sur les frais répétables les fera supporter de manière raisonnable. Mais est-ce son rôle, au vu de l'article 459 du Code judiciaire, de déterminer le montant qu'un avocat peut raisonnablement réclamer ? Ne risquons-nous pas de voir se développer « un procès dans le procès » où l'avocat devrait rendre des comptes sur les tarifs qu'il pratique ? Sans parler que la partie qui succombe au procès se voit dans l'obligation de payer des frais sur lesquels elle n'a absolument aucun contrôle. Combien de personnes, dans leur bon droit, mais sachant que l'issue d'un procès n'est jamais certaine, vont-elles hésiter à tenter une action, leur risque initial étant augmenté des frais d'avocat et de conseils de l'autre partie sans qu'elle puisse évaluer ceux-ci ?

Heureusement, cet arrêt ne vise que le contentieux indemnitaire. En effet, on ne pourrait concevoir un tel système dans les contentieux où aucune faute n'est en jeu. Dans de telles procédures, comme celles qui ont trait au droit de visite ou d'hébergement par exemple, pourquoi imposer à la partie n'obtenant pas gain de cause de dédommager l'autre partie de ses frais d'avocats alors qu'elle-même n'a commis aucune faute !

Nos voisins ont déjà légiféré en la matière : en France, au Luxembourg, en Grande-Bretagne... Dans de nombreux pays européens, il existe une loi intégrant un système, même partiel, de répétibilité. L'Allemagne a établi un système où les frais de procédure sont minutieusement tarifés et les honoraires d'avocat barémisés de manière très précise. Ne pourrions-nous pas nous en inspirer en prévoyant, par

Binnenlandse Zaken. – Dat vergt inderdaad wat meer tijd, maar als wordt aangedrongen op een berekening, zal ik het resultaat schriftelijk overmaken.

### **Vraag om uitleg van de heer Jean-Marie Cheffert aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de vergoeding van erelonen van advocaten en van expertisekosten door de aansprakelijke partij» (nr. 3-454)**

**De heer Jean-Marie Cheffert (MR).** – Het probleem van de vergoeding van honoraria van advocaten is niet nieuw. Naar aanleiding van een arrest van 2 september jongstleden van het Hof van Cassatie werd het opnieuw actueel. Het arrest is revolutionair omdat het bepaalt dat de honoraria van de advocaten en de expertisekosten voortaan deel uitmaken van de schadevergoeding. Die kosten moeten dus door de verliezende partij worden gedragen, maar er moet wel worden aangetoond dat die kosten noodzakelijk waren. Het arrest heeft betrekking op de contractuele aansprakelijkheid, maar gelet op de gelijklopendheid van de regels op de indirecte schade inzake buitencontractuele aansprakelijkheid, zal het Hof in die gevallen wellicht hetzelfde principe toepassen.

*Ik wil de voordelen van een dergelijk systeem niet betwisten, ook al bestaat er reeds een systeem van schadevergoeding wegens een roekeloze en tergende vordering, maar het arrest roept toch een aantal vragen op.*

*Er is geen eenvormigheid in de tarieven van de honoraria. Men zou kunnen veronderstellen – maar het arrest is op dat punt dubbelzinnig – dat de rechter die de vergoeding bepaalt, zich op redelijke bedragen baseert. Maar is het de taak van de rechter, gelet op artikel 459 van het Strafwetboek, om te bepalen hoeveel een advocaat redelijkerwijze mag aanrekenen? Zal dat niet leiden tot het voeren van 'een proces binnen het proces', waarbij de advocaat rekenschap moet afleggen over de tarieven die hij toepast? Voorts zal de verliezende partij opdraaien voor kosten waarover ze totaal geen controle heeft. Hoeveel personen die zeker zijn van hun gelijk, zullen voortaan aarzelen om een rechtszaak aan te spannen? De afloop van een proces is immers nooit zeker en ze lopen het risico op te draaien voor de honoraria van de advocaten en de expertisekosten van de andere partij.*

*Gelukkig beoogt dit arrest enkel de geschillen inzake schadeloosstelling door de partij die in het ongelijk is gesteld. Een dergelijk systeem kan immers niet bestaan als er geen sprake is van een fout. In procedures die betrekking hebben op bezoek- of huisvestingsrecht kan de verliezende partij niet worden verplicht de honoraria van de advocaten te vergoeden aangezien die partij geen fout heeft begaan.*

*Onze buurlanden hebben al een wetgeving ter zake: Frankrijk, Luxemburg, Groot-Brittannië. Tal van Europese landen hebben in hun wetgeving een systeem van – eventueel gedeeltelijke – vergoeding. Duitsland heeft een systeem uitgewerkt waarbij de procedurekosten en de honoraria van de advocaten nauwkeurig zijn vastgelegd. Kunnen we ons daarop niet baseren en een maximale vergoeding bepalen, afhankelijk van het soort geschil? Op die manier zou de*

exemple, un montant maximum répétable en fonction de la valeur du litige. Cela donnerait un cadre au juge, tout en permettant au justiciable de savoir à quoi il doit s'en tenir dans le cas où il perdrait son procès !

Nous pouvons constater qu'il est urgent d'apporter plus de sécurité juridique dans cette matière. Vous travaillez sur ce problème depuis un moment déjà puisque vous avez déclaré en septembre dernier à la Chambre, en réponse à une question de Mme Claes, que la réflexion se poursuivait à ce sujet en concertation avec l'Ordre des barreaux francophone et germanophone, et l'*Orde van Vlaamse Balies*. L'Ordre des barreaux francophones et germanophone a fait des recommandations : l'Ordre appelle de tous ses vœux à ce qu'on légifère, il demande aussi aux avocats de se contenter d'un montant provisionnel d'un euro, et leur rappelle qu'ils engagent leur responsabilité s'ils ne préviennent pas leur client de ce problème.

Pouvez-vous donc, madame la ministre, m'éclairer sur l'état actuel de ce dossier et me faire part des actes que vous pourriez poser rapidement pour avancer dans cette problématique délicate et urgente.

**M. Alain Destexhe (MR).** – Je voudrais signaler que j'ai déposé à deux reprises, sous deux législatures consécutives, une proposition de loi visant à introduire la répétibilité dans notre système judiciaire. Je crois que des députés du CDH ont aussi déposé des propositions à la Chambre, si je ne me trompe. Malheureusement, ces propositions n'ont jamais pu être examinées par le Sénat. Il est vrai, madame la ministre, que vous avez présenté des projets d'amélioration de l'accès à la justice mais vous n'avez jamais retenu cette piste qui a pourtant été encouragée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, en tout cas.

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *En ce qui concerne l'élément avancé par le premier orateur, je vous informe que l'Ordre francophone des avocats a déjà adressé aux avocats francophones une circulaire signalant que les avocats sont tenus au secret professionnel absolu. L'obligation de présenter ses frais au tribunal implique des indications au sujet des consultations. Cela risque de compromettre le secret professionnel qui est une garantie absolue pour le justiciable. On ne peut fixer aucune règle de nature à nuire au secret professionnel.*

*Ce problème souligne le risque couru lorsque la Cour de cassation prend une mesure de portée générale dans une affaire individuelle. Je crois qu'on va trop loin. Pour les justiciables l'arrêt de septembre 2004 apparaît comme un jugement à portée générale. Or il concerne la répétibilité des frais dans le cas d'une responsabilité contractuelle.*

**Mme Laurette Onkelinx,** vice-première ministre et ministre de la Justice. – Avant de répondre à M. Cheffert, je voudrais apporter une petite précision à M. Destexhe. Il est vrai que l'Ordre des barreaux francophones et germanophone a beaucoup travaillé sur la répétibilité. Mais à l'occasion d'un colloque important organisé voici un peu plus d'un an sur le sujet, ils se sont montrés très nuancés. En effet, s'ils trouvaient que des arguments poussaient à la répétibilité, ils se posaient des questions essentielles, notamment sur les

*rechter een houvast hebben en zou de rechtsonderhorige weten wat hem te wachten staat als hij de rechtszaak verliest.*

*Er moet op dat gebied dringend meer rechtszekerheid komen. De minister is al een tijd met dit probleem bezig, want in september jongstleden heeft ze in de Kamer op een vraag van mevrouw Claes geantwoord dat de reflectie over dit onderwerp aan de gang was in overleg met de Ordre des barreaux francophones et germanophone en met de Orde van Vlaamse balies. De Ordre des barreaux francophones et germanophone heeft aanbevelingen geformuleerd: de orde dringt aan op een wetgeving ter zake, ze vraagt dat de advocaten zich tevredenstellen met een voorlopig bedrag van één euro en herinneren hen aan hun verantwoordelijkheid ingeval ze hun cliënten niet op het probleem wijzen.*

*Wat is de huidige stand van zaken en welke stappen kan de minister op korte termijn doen om een oplossing te vinden voor deze delicate en dringende problematiek?*

**De heer Alain Destexhe (MR).** – *Ik heb tot tweemaal toe, onder twee opeenvolgende regeringen, een voorstel van wet ingediend dat ertoe strekt de vergoeding in ons rechtssysteem in te voeren. Als ik me niet vergis zijn er in de Kamer ook voorstellen ingediend. De Senaat heeft die voorstellen helaas niet kunnen onderzoeken. Mevrouw de minister, ik geef toe dat u voorstellen hebt gedaan om de toegang tot de justitie te verbeteren, maar in deze zaak hebt u nooit iets ondernomen, ondanks het aandringen van de Ordre des barreaux francophones et germanophone.*

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – In verband met het element dat door de eerste spreker naar voren is gebracht, kan ik mededelen dat de Franstalige orde van advocaten al een circulaire heeft gestuurd naar de Franstalige advocaten waarin erop wordt gewezen dat een advocaat gehouden is tot het in acht nemen van het absolute beroepsgeheim. Een verplichting om zijn kosten aan de rechtbank voor te leggen houdt enige aanduiding in over de consultaties en brengt het beroepsgeheim, dat een absolute waarborg is voor de rechtzoekende, in het gedrang. Er kunnen geen regels worden ingevoerd die aan het beroepsgeheim afbreuk doen.

Dit probleem toont aan welk risico wordt genomen wanneer het Hof van Cassatie in een individuele zaak een regel van algemene betekenis velt. Ik denk dat men hier te ver gaat. Voor de rechtzoekenden komt het over alsof het arrest van september 2004 een algemene uitspraak is. Dit arrest gaat over de terugvordering van de kosten in geval van contractuele aansprakelijkheid.

**Mevrouw Laurette Onkelinx,** vice-eerste minister en minister van Justitie. – *De heer Destexhe heeft gelijk wanneer hij zegt dat de Ordre des barreaux francophones et germanophone veel aandacht heeft besteed aan de vergoeding. Op een colloquium over dit thema een jaar geleden heeft ze zich echter zeer genuanceerd uitgelaten. Ze was van mening dat er argumenten waren voor de vergoeding, maar ze stelde zich ook fundamentele vragen over de schalen en de averechtse effecten voor de toegang tot justitie.*



barèmes des avocats à prendre en considération, ou encore sur les effets pervers en matière d'accès à la justice.

Dans ses conclusions, l'Ordre avait émis l'idée que la répétabilité était une bonne formule pour autant qu'elle s'intègre dans une réflexion qui concerne aussi l'aide juridique. C'est d'ailleurs pour cette raison que l'Ordre avait soutenu l'idée d'un genre, certainement sui generis, de mutualisation du risque judiciaire.

Nous sommes toutefois face à une situation nouvelle depuis l'arrêt prononcé le 2 septembre dernier par la Cour de cassation. Même s'il concerne un cas particulier, il constitue un revirement de jurisprudence. Il permet en effet au juge du fond de considérer que le recours à l'assistance d'un avocat constitue un élément du dommage qui doit être pris en compte pour évaluer le montant total dû à titre de réparation.

Cet arrêt ne concerne effectivement que la matière de la responsabilité contractuelle. Cela dit, plusieurs spécialistes nous disent qu'il n'est pas impossible que la Cour se prononce dans le même sens en matière de responsabilités aquilienne.

En revanche, je puis vous dire, monsieur Cheffert, que je ne partage pas votre questionnement sur le fait de savoir s'il appartient au juge du fond de déterminer le montant qu'un avocat peut raisonnablement réclamer. L'arrêt de la Cour de cassation n'appelle pas, selon moi, une telle interprétation. Il ne limite pas du tout la liberté de l'avocat de déterminer le montant de ses honoraires. Il établit simplement le principe selon lequel le juge peut prendre en compte ces frais dans le cadre de l'évaluation globale du dommage qui doit être indemnisé dans le cas où la responsabilité contractuelle est avérée.

À l'inverse, je pense qu'il n'est pas évident que cet arrêt permette de fonder une demande conventionnelle lorsque la faute contractuelle invoquée à l'appui de la demande est déclarée non fondée. Le défendeur n'aurait donc pas la possibilité d'obtenir le remboursement, même partiel, de ses propres frais d'avocat ou d'expert.

L'arrêt de la Cour de cassation suscite beaucoup de questions et difficultés ; j'ai cru comprendre que vous partagiez ce constat. J'ai effectivement annoncé une initiative clarifiant la situation. Je maintiens qu'il y a un certain degré d'urgence. Vous l'avez d'ailleurs confirmé en évoquant les courriers que vous recevez des deux Ordres. Il faut donc clarifier la situation, sans précipitation et en ayant une vue d'ensemble du dossier.

J'ai sollicité l'avis de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et de l'Orde van Vlaamse Balies, puisque les avocats sont, à côté des justiciables, les premiers concernés.

L'avis de l'Orde van Vlaamse Balies m'est déjà parvenu. Je me demande si ce n'est pas un rapport d'état ; c'est en tout cas une pierre apportée à l'édifice. L'Ordre flamand s'y déclare défavorable à la consécration du principe selon lequel la partie qui perd le procès devrait payer les frais d'avocat de celui qui le gagne. Il estime qu'une telle mesure ne serait ni juste ni équitable compte tenu du caractère souvent complexe et imprévisible d'un procès. Il craint également, comme vous le releviez dans votre question, la mise en œuvre d'un procès au sein du procès concernant la mesure des honoraires

*In haar besluit stelde de orde dat de vergoeding een goede formule was voorzover ook werd nagedacht over de juridische bijstand. Om die reden steunde de orde de idee van een soort onderlinge verzekering van het juridische risico.*

*Sinds het arrest van het Hof van Cassatie van 2 september is de situatie veranderd. Ook al gaat het om een bijzonder geval, het is een ommekeer in de jurisprudentie. Het laat de rechter ten gronde toe af te wegen of het beroep op een advocaat een element vormt waarmee rekening moet worden gehouden bij de bepaling van de totale schadevergoeding.*

*Hoewel het arrest enkel betrekking heeft op de contractuele aansprakelijkheid, verklaren meerdere specialisten dat het niet onmogelijk is dat het Hof zich in dezelfde zin uitspreekt over de aquiliaanse aansprakelijkheid.*

*Ik kan de heer Cheffert niet volgen in zijn vraag of het de rechter ten gronde toekomt om te bepalen hoeveel een advocaat redelijkerwijze mag aanrekenen. Het arrest van het Hof van Cassatie geeft geen aanleiding tot een dergelijke interpretatie. De vrijheid van de advocaat om de hoogte van zijn honorarium te bepalen wordt geenszins beperkt. Enkel wordt het principe vastgelegd dat de rechter met die kosten rekening kan houden wanneer hij een algemene evaluatie maakt van de schade die moet worden vergoed in het geval de contractuele verantwoordelijkheid vastligt.*

*Ik denk daarentegen dat het niet vanzelfsprekend is dat dit arrest het mogelijk zal maken een conventionele vraag te rechvaardigen als de contractuele fout die wordt ingeroepen ongegrond wordt verklaard. Dan zal de verweerder zijn kosten voor een advocaat of een expert dus zelfs niet gedeeltelijk kunnen terugvorderen.*

*Het arrest van het Hof van Cassatie doet veel vragen en problemen rijzen; ik denk dat de heer Cheffert het hiermee eens is. Ik heb inderdaad een initiatief aangekondigd om de situatie uit te klaren. Ik erken dat de zaak dringend is, zoals blijkt uit de brieven die de heer Cheffert van de twee ordes heeft ontvangen.*

*Ik heb de Ordre des barreaux francophones et germanophone en de Orde van Vlaamse Balies om advies gevraagd aangezien de advocaten samen met de rechtsonderhorigen het meest betrokken zijn bij deze aangelegenheid.*

*Het advies van de Orde van Vlaamse Balies heb ik reeds ontvangen. Ik vraag me af of het niet veeleer status quaestionis is; het is alleszins een bijdrage tot het debat. De Vlaamse orde zegt gekant te zijn tegen het principe dat de partij die het proces verliest de kosten moet betalen voor de advocaat van de winnende partij. Ze is van mening dat een dergelijke maatregel rechtvaardig noch billijk is aangezien een proces vaak complex is, en de uitslag moeilijk voorspelbaar. De orde vreest ook dat binnen het proces een proces zal worden gevoerd over de omvang van de gevraagde honoraria.*

*De Orde van Vlaamse Balies is wel voorstander van een herwaardering van de vergoeding voor de proceskosten die wordt toegekend aan de winnende partij. De rechter kan het bedrag bepalen op basis van de situatie en het gedrag van de partijen. Dit is een interessante overweging.*

*Het advies van de Ordre des barreaux francophones et germanophone is nog niet binnen. Twee weken geleden deelde*



réclamés.

Par contre, l'*Orde van Vlaamse Balies* se prononce en faveur d'une revalorisation des indemnités de procédure allouées à la partie qui l'emporte tout en permettant au juge d'en modaliser le montant en fonction de la situation et du comportement des parties. Il s'agit là d'une réflexion intéressante.

En ce qui le concerne, l'Ordre des barreaux francophones et germanophone n'a pas encore rendu d'avis. Dans un courrier que j'ai reçu il y a environ deux semaines, son président m'a annoncé être en réflexion sur les sujets et être en contact avec l'*Orde van Vlaamse Balies*, peut-être pour présenter un avis et un projet de texte communs, ce qui me semble être une bonne chose. Je vous tiendrai évidemment au courant pour entamer, éventuellement, une discussion générale autour de cet avis des deux Ordres.

**M. Jean-Marie Cheffert (MR).** – J'entends bien l'avis de l'Ordre du barreau flamand sur l'augmentation des indemnités de procédure. De toute façon, il y a les dommages et intérêts pour procédure téméraire et vexatoire qui laissent au juge la possibilité de condamner au paiement de sommes importantes. Je ne vois pas pourquoi il faudrait prendre le risque de faire un procès dans le procès comme vous l'avez dit. Je note que vous attendez ce dernier avis et que vous nous tiendrez au courant.

## Questions orales

**Question orale de Mme Jeannine Leduc au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur «l'utilisation de biocarburants ou autres carburants renouvelables dans les transports» (n° 3-465)**

**Mme Jeannine Leduc (VLD).** – *Le Parlement européen et le Conseil européen ont adopté le 8 mai 2003 la directive 2003/30/CE visant à promouvoir l'utilisation de biocarburants ou d'autres carburants renouvelables.*

*Il n'est que légitime que chacun contribue à préserver l'environnement. Aussi aimerais-je savoir si le gouvernement a l'intention de transposer cette directive dans notre législation nationale avant la date limite du 31 décembre 2004 et de quelle manière.*

*L'utilisation du diesel fabriqué à partir de colza serait de nature à venir en aide aux cultivateurs de betteraves qui subissent actuellement de lourdes pertes. L'utilisation de ce type de diesel pour les transports contribuerait à réduire les émissions de soufre, la formation de suie, les émissions de CO<sub>2</sub> et donc les pluies acides. En outre la trituration du colza produit des déchets riches en protéines qui peuvent être utilisés pour l'alimentation du bétail.*

**M. Bruno Tobbacq, ministre de l'Environnement et ministre des Pensions.** – *En tant que ministre de l'Environnement et homme politique d'une région à betteraviers, je m'intéresse vivement aux biocarburants et au biodiesel en particulier. Le gouvernement partage cet intérêt notamment dans le cadre des objectifs de Kyoto.*

*Un projet d'arrêté royal est actuellement soumis au Conseil d'État qui a promis de rendre son avis pour le 3 décembre au*

*de voorzitter van de orde me schriftelijk mee dat hij over de zaak nadacht en dat hij in contact stond met de Orde van Vlaamse Balies, eventueel met het oog op een gemeenschappelijke tekst. Dat zou een goede zaak zijn. Ik zal de heer Cheffert natuurlijk op de hoogte houden zodat we eventueel een algemene bespreking kunnen organiseren over het advies van beide ordes.*

**De heer Jean-Marie Cheffert (MR).** – *Ik neem kennis van het advies van de Vlaamse orde in verband met de verhoging van de vergoeding voor de proceskosten. De rechter kan nog altijd de betaling van aanzienlijke sommen opleggen via de schadevergoeding voor tergend en roekeloos geding. Ik zie niet in waarom men het risico zou lopen van een proces binnen het proces. Ik onthoud dat de minister het advies van de Orde des barreaux francophones et germanophone afwacht en me op de hoogte zal houden.*

## Mondelinge vragen

**Mondelinge vraag van mevrouw Jeannine Leduc aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over «het gebruik van biobrandstoffen of andere hernieuwbare brandstoffen in het vervoer» (nr. 3-465)**

**Mevrouw Jeannine Leduc (VLD).** – Het Europees Parlement en de Europese Raad hebben op 8 mei 2003 de richtlijn 2003/30/EG (*Publicatieblad van de Europese Unie*, L 123/42 van 17 mei 2003) aangenomen. Concreet strekt deze richtlijn ertoe het gebruik van biobrandstoffen of andere hernieuwbare brandstoffen in het vervoer te bevorderen.

Uitgaand van de gewettigde optiek dat elkeen moet bijdragen tot een schoner leefmilieu, wens ik te vernemen of en hoe de regering vóór de streefdatum van 31 december 2004 deze richtlijn in nationale wetgeving zal omzetten.

Het gebruik van diesel gewonnen uit koolzaad zou de bietenboeren, die op dit ogenblik zwaar verlies lijden, een stuk op weg helpen. Als we dit soort van diesel voor vervoer kunnen gebruiken, zou er minder zwaveluitstoot zijn en zou de roetvorming met 60 procent dalen. Bovendien zou er minder CO<sub>2</sub>-uitstoot en dus minder zure regen zijn. De persing levert ook een eiwitrijk bijproduct op dat als veevoeder kan worden gebruikt.

**De heer Bruno Tobbacq, minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen.** – Als minister van Leefmilieu en als politicus uit een streek waar er ook bietenboeren zijn, ben ik sterk geïnteresseerd in biobrandstoffen en vooral dan in biodiesel. De regering deelt dat standpunt, onder meer in het kader van de Kyoto-doelstellingen.

Er ligt nu een ontwerp van koninklijk besluit bij de Raad van State, die beloofd heeft uiterlijk 3 december advies te geven.

*plus tard. Nous ne dépasserons donc pas où à peine les limites du délai de transposition.*

*Ce projet d'arrêté royal comporte deux éléments importants. Il veille à permettre la mise sur le marché des biocarburants dans le cadre de la législation sur les normes des produits dans le cas où une norme européenne existe. Il précise également qu'en Belgique, d'ici 2010, 5,75% de l'ensemble des carburants utilisés pour les transports routiers devront être des biocarburants.*

*Le ministre de l'Économie doit encore transposer la norme européenne CEN EN 14214 dans la législation belge avant la mise sur le marché du biodiesel. Le ministre des Finances doit aussi prendre les initiatives législatives nécessaires sur le plan fiscal pour rendre ces carburants commercialement attractifs. Les coûts de production des biocarburants sont en effet encore toujours supérieurs à ceux du diesel traditionnel.*

**Question orale de M. Christian Brotcorne à la ministre de l'Emploi sur «l'enquête de Test-Achats sur les polluants dangereux» (n° 3-467)**

**M. le président.** – M. Bruno Tobback, ministre de l'Environnement et ministre des Pensions, répondra au nom de Mme Freya Van den Bossche, ministre de l'Emploi.

**M. Christian Brotcorne (CDH).** – L'association *Test-Achats* et le Bureau européen des consommateurs viennent de publier une enquête révélant que certains éléments de notre vie quotidienne pourraient être nocifs à la santé ou dépasseraient les normes de pollution définies par l'OMS – aérosols, vaporisateurs, gels, huiles, diffuseurs électriques, bougies parfumées et encens. N'étant pas scientifique, je ne sais le crédit qu'il convient d'accorder à cette étude qui doit cependant nous interpeller.

Le gouvernement compte-t-il vérifier la réalité de ces affirmations ? J'aurais pu poser ma question au ministre de la Santé publique. Dans un premier temps, je l'avais adressée à Mme Van den Bossche et je constate que c'est vous, monsieur le ministre qui allez me répondre en qualité de responsable de l'Environnement.

Qu'en est-il de la fiabilité de l'étude en question ? Comment peut-on informer correctement les consommateurs et vérifier que les produits mis sur le marché respectent les normes définies par l'OMS en matière de santé publique ? Faudra-t-il envisager d'interdire la commercialisation de certains produits devenus tout à fait usuels ?

**M. Bruno Tobback,** ministre de l'Environnement et ministre des Pensions. – L'étude publiée par *Test-Achats* est inquiétante mais je suis incapable de me prononcer d'un point de vue scientifique. J'ai donc demandé aux services d'inspection de l'environnement de mener une enquête au sujet du contenu des produits cités. Dans l'hypothèse où ils ne satisferaient pas aux normes ou feraient courir des risques aux consommateurs, ils seront évidemment écartés. Les étiquettes seront également examinées avec attention pour vérifier leur conformité aux normes européennes et la correcte information des consommateurs.

En outre, les services du SPF Économie seront chargés d'examiner si les produits en question font l'objet de

We vallen dus nog net binnen of hoogstens net buiten de omzettingstermijn van de richtlijn.

Dit ontwerp van koninklijk besluit omvat twee belangrijke elementen. Het zorgt ervoor dat biobrandstoffen onder de wetgeving inzake productnormen op de markt kunnen komen als er een Europese norm bestaat. Voorts bepaalt het dat tegen 2010 in België 5,75% van alle brandstoffen voor wegvervoer uit biobrandstoffen moet bestaan.

De minister van Economie moet de Europese CEN norm EN 14214 eerst nog omzetten in Belgische wetgeving voordat biodiesel op de markt gebracht kan worden. De minister van Financiën moet ook de nodige fiscale wetgevende initiatieven nemen om deze brandstoffen commercieel aantrekkelijk te maken. De productiekosten van biobrandstoffen liggen immers nog steeds hoger dan die van de traditionele diesel.

**Mondelinge vraag van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Werk over «het onderzoek van Test-Aankoop over gevaarlijke vervuilers» (nr. 3-467)**

**De voorzitter.** – De heer Bruno Tobback, minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen, antwoordt namens mevrouw Freya Van den Bossche, minister van Werk.

**De heer Christian Brotcorne (CDH).** – *Test-Aankoop en de Europese consumentenorganisatie BEUC hebben zopas een onderzoek gepubliceerd waaruit blijkt dat sommige elementen uit ons dagelijks leven schadelijk kunnen zijn voor onze gezondheid of de pollutiënormen van de Wereldgezondheidsorganisatie (WHO) overschrijden. Het betreft onder meer spuitbussen en andere geurverspreiders. Ik ben geen wetenschapper en ik weet niet in welke mate deze studie verontrustend is.*

*Zal de regering de waarde van die beweringen natrekken? Ik had mijn vraag ook aan de minister van Volksgezondheid kunnen stellen. Ik heb ze in eerste instantie aan minister Van den Bossche gesteld, en ik stel vast dat het de minister van Leefmilieu is die mij zal antwoorden.*

*Hoe betrouwbaar is deze studie? Hoe kan men de consument correct informeren en nagaan of de producten die op de markt gebracht worden voldoen aan de WHO-normen inzake volksgezondheid? Moet men de verkoop van sommige veelgebruikte producten verbieden?*

**De heer Bruno Tobback,** minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen. – *De studie van Test-Aankoop is onrustwekkend, maar ik kan daar geen wetenschappelijk oordeel over vellen. Ik heb aan de milieu-inspectiediensten een onderzoek gevraagd over de bedoelde producten. Mochten ze niet aan de normen voldoen of een gevaar inhouden voor de consument dan zullen ze vanzelfsprekend geweerd worden. Ook de etiketten zullen zorgvuldig gecontroleerd worden om na te gaan of ze in overeenstemming zijn met de Europese normen en met correcte gebruikersinformatie.*

*De FOD Economie zal opdracht krijgen om na te gaan of met betrekking tot de bedoelde producten bedrieglijke reclame*

publicités trompeuses.

**M. Christian Brotcorne (CDH).** – Je prends acte que le gouvernement est saisi du problème et va procéder à une enquête. J'espère qu'elle se fera dans les meilleurs délais et que nous serons informés des résultats de façon à pouvoir prendre toute initiative utile le cas échéant.

**M. Bruno Tobbacq,** ministre de l'Environnement et ministre des Pensions. – Les conclusions de l'enquête devraient nous être communiquées dans quelques semaines.

### **Projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance et l'article 211 du Code judiciaire (Doc. 3-877)**

#### **Discussion générale**

**M. le président.** – M. Mahoux se réfère à son rapport écrit.

**M. Luc Willems (VLD).** – *Le texte qui nous est soumis fait partie d'une série de projets de loi visant à étendre le cadre du personnel des différents tribunaux. Je me réjouis que des protocoles de coopération aient été conclus avec certains tribunaux qui sont confrontés à un arriéré judiciaire et qui ont donc besoin de personnel supplémentaire.*

*En commission de la Justice nous avons débattu des différentes interprétations concernant l'entrée en vigueur de la loi. Nous espérons qu'une fois adopté, ce texte sera rapidement publié au Moniteur belge de manière ce que l'extension des cadres prévue puisse être concrétisée à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2005.*

**M. Hugo Coveliers (VLD).** – *Je dois intervenir car pour une fois, Anvers est bien servie.*

*Toute norme peut faire l'objet de discussions. Il est très difficile d'évaluer quantitativement un travail intellectuel ou juridique et de le traduire en normes qualitatives.*

*Toute extension de n'importe quel cadre du personnel donnera toujours lieu à des remarques de la part d'autres tribunaux qui s'estiment négligés. Dans le cas présent, la Cour d'appel de Gand estime qu'elle a été oubliée. Le ministre a déclaré en commission que là également, un protocole sera conclu.*

*Si on a l'intention de créer de nouvelles chambres il faudra réfléchir aussi à l'adaptation des cadres du personnel du ministère public.*

*Ces dernières années, les cadres du personnel des cours d'appel ont été considérablement étendus. Ces cours se sont vu confier beaucoup plus de tâches. Il faudra donc aussi songer aux institutions dont on ne s'est pas encore occupé et qui plus tard recevront sans doute des moyens complémentaires. En outre les différents législateurs – les décrets aussi assignent de nombreuses tâches aux tribunaux – devraient réfléchir sur l'opportunité de prévoir sans cesse des*

*wordt gemaakt.*

**De heer Christian Brotcorne (CDH).** – *Ik noteer alvast dat de regering de zaak onderzoekt. Ik hoop dat we over de resultaten van dat onderzoek zullen worden ingelicht zodat we op gepaste wijze kunnen reageren.*

**De heer Bruno Tobbacq,** minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen. – *Over enkele weken zouden we moeten beschikken over de conclusies van het onderzoek.*

### **Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg en van artikel 211 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk 3-877)**

#### **Algemene bespreking**

**De voorzitter.** – De heer Mahoux verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

**De heer Luc Willems (VLD).** – Het voorliggende wetsontwerp maakt deel uit van een reeks wetsontwerpen tot uitbreiding van de personeelsformaties van de verschillende rechtbanken. Het verheugt me dat ook nu weer samenwerkingsprotocollen werden gesloten met bepaalde rechtbanken die te kampen hebben met een gerechtelijke achterstand en dus nood hebben aan bijkomend personeel.

In de commissie voor de Justitie hebben we gedebatteerd over de verschillende interpretaties inzake de inwerkingtreding van de wet. We hopen alleszins dat het wetsontwerp vrij snel na de goedkeuring wordt gepubliceerd in het Staatsblad, zodat de voorziene uitbreiding van de personeelsformaties tegen 1 september 2005 kunnen worden gerealiseerd.

**De heer Hugo Coveliers (VLD).** – Ik moet interveniëren want voor één keer wordt Antwerpen goed bediend.

Over elke norm kan worden gediscussieerd. Het is trouwens zeer moeilijk om intellectuele of juridische arbeid kwantitatief te meten en kwalitatief in normen om te zetten.

Elke uitbreiding van welke personeelsformatie dan ook zal altijd aanleiding geven tot opmerkingen van andere rechtbanken die vinden dat ze werden vergeten. In dit geval vindt het hof van beroep van Gent dat het te kort is gedaan. De minister heeft in de commissie verklaard dat ook voor dat hof een protocol zal worden gesloten.

Ook zal moeten worden nagedacht over een aanpassing van de personeelsformaties van het openbaar ministerie als het de bedoeling is om met de nieuwe magistraten nieuwe kamers op te richten.

De afgelopen jaren werden de personeelsformaties in de hoven van beroep aanzienlijk uitgebreid. De hoven hebben ook veel meer taken gekregen. Er zal dus ook moeten worden gedacht aan de instellingen die nog niet aan de beurt zijn gekomen en later waarschijnlijk bijkomende middelen zullen krijgen. Tevens moeten de verschillende wetgevers – ook in de decreten wordt heel wat werk aan de rechtbanken

*renvois devant les tribunaux. De nombreuses affaires pourraient aussi faire l'objet d'un traitement administratif.*

*Quoi qu'il en soit, nous voterons ce bon projet.*

### Discussion des articles

*(Pour le texte amendé par la commission de la Justice voir document 3-877/4.)*

- **Les articles 1<sup>er</sup> à 10 sont adoptés sans observation.**
- **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

### Semaine européenne au Sénat

**M. Joris Van Hauthem (VL. BELANG)** (appel au règlement). – *Le Sénat organise du 6 au 10 décembre une semaine européenne. La présidence a demandé à tous les groupes de dresser une liste des sénateurs désireux de participer aux panels consacrés aux différents sujets. Conscients de l'impossibilité de participer à tous les panels composés chacun d'experts et de deux sénateurs, nous n'avons renseigné qu'un nom. Nous avons désigné Karim Van Overmeire pour le panel sur l'adhésion de la Turquie à l'Union européenne.*

*Cet après-midi, au cours de la réunion du Bureau, j'ai demandé si la liste des participants était déjà parachevée. J'en appelle au témoignage des membres du Bureau : la présidente du Sénat m'a répondu qu'il n'y avait aucun problème et que M. Van Overmeire figure sur la liste. Je viens de consulter le site web du Sénat et je m'aperçois que M. Van Overmeire n'est pas repris dans la liste des participants aux discussions en panel. Je protesterai la semaine prochaine au Bureau mais je tiens à signaler le fait et à le faire noter aujourd'hui, en séance plénière. La présidente du Sénat n'a pas à nous mentir en réunion du Bureau.*

**M. le président.** – Je prends note de vos doléances. J'en informerai la présidente du Sénat que je remplace actuellement parce qu'elle se trouve à l'étranger. La semaine prochaine, le Bureau reviendra sur cette question.

### Votes

*(Les listes nominatives figurent en annexe.)*

**Projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance et l'article 211 du Code judiciaire (Doc. 3-877)**

#### Vote n° 1

Présents : 52  
Pour : 52  
Contre : 0

toebedeeld – nadenken of het zinvol is om steeds verwijzingen naar de rechtbanken in de wetgeving op te nemen. Vele zaken kunnen immers ook administratief worden afgehandeld.

Hoe dan ook, wij zullen dit goede ontwerp goedkeuren.

### Artikelsgewijze bespreking

*(Voor de tekst geamendeerd door de commissie voor de Justitie zie stuk 3-877/4.)*

- **De artikelen 1 tot 10 worden zonder opmerking aangenomen.**
- **Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.**

### Europese Week in de Senaat

**De heer Joris Van Hauthem (VL. BELANG)** (*beroep op het reglement*). – Zoals u weet organiseert de Senaat van 6 tot 10 december een week over Europa. Het voorzitterschap vroeg alle fracties een lijstje te maken met de senatoren die deel willen uitmaken van de panels over de verschillende items die aan bod komen. Wij hebben één naam opgegeven, omdat we ook wel weten dat iedereen onmogelijk aan alle panels, die uit deskundigen en telkens twee senatoren bestaan, kan deelnemen. Wij hebben Karim Van Overmeire opgegeven voor het panel over de toetreding van Turkije tot de Europese Unie.

Vanmiddag tijdens de vergadering van het Bureau heb ik gevraagd of de deelnemerslijst al rond was. Ik roep de leden van het Bureau tot getuigen: de voorzitter van de Senaat heeft me geantwoord dat er geen probleem was en dat de heer Van Overmeire in de lijst is opgenomen. Ik ben nu op de website van de Senaat naar het programma gaan kijken en ik vind de heer Van Overmeire helemaal niet terug in de lijst van deelnemers aan de panelgesprekken. Ik zal volgende week op het Bureau protesteren, maar wilde het vandaag in de plenaire vergadering toch al signaleren en laten noteren. De voorzitter van de Senaat moet ons in het Bureau niets voorliegen.

**De voorzitter.** – Ik neem akte van uw bezwaren. Ik zal de Senaatsvoorzitter, die ik momenteel vervang omdat ze in het buitenland is, daarvan op de hoogte brengen. We kunnen het volgende week in het Bureau opnieuw bespreken.

### Stemmingen

*(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)*

**Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg en van artikel 211 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk 3-877)**

#### Stemming 1

Aanwezig: 52  
Voor: 52  
Tegen: 0

Abstentions : 0

- **Le projet de loi est adopté.**
- **Il a été amendé et sera transmis à la Chambre des représentants.**

## Ordre des travaux

**M. le président.** – Le Bureau propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine :

### Jeudi 2 décembre 2004 à 15 heures

1. Prise en considération de propositions.
2. Débat d'actualité et questions orales.
3. Demandes d'explications :
  - a) de Mme Erika Thijs à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « l'enregistrement des armes au Registre central des armes » (n° 3-456) ;
  - b) de M. Luc Willems à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « la violation du droit à la concurrence entre établissements bancaires qu'entraîne l'organisation ou la réorganisation de la tutelle des mineurs » (n° 3-458) ;
  - c) de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « les nouvelles carrières des membres du personnel des greffes et parquets » (n° 3-459) ;
  - d) de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « le calcul de l'ancienneté pécuniaire des magistrats et greffiers » (n° 3-461) ;
  - e) de M. Christian Brotcorne au vice-premier ministre et ministre des Finances sur « le malaise régnant au sein du SPF Finances » (n° 3-446) ;
  - f) de M. Hugo Vandenberghe au vice-premier ministre et ministre des Finances sur « le contrôle des conteneurs dans le port d'Anvers » (n° 3-452) ;
  - g) de Mme Fatma Pehlivan au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « la position des femmes musulmanes en Belgique » (n° 3-438) ;
  - h) de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « l'application de la loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers » (n° 3-447) ;
  - i) de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Défense sur « l'exécution de la résolution 1325 du Conseil de sécurité de l'ONU » (n° 3-464) ;
  - j) de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires étrangères et au ministre de la Défense sur « le thème des femmes et de la paix sous la présidence néerlandaise de l'Union européenne » (n° 3-465) ;
  - k) de M. Karim Van Overmeire au ministre de la Défense sur « les vols militaires exécutés pour le compte de membres de la Cour » (n° 3-429) ;
  - l) de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires

Onthoudingen: 0

- **Het wetsontwerp is aangenomen.**
- **Het werd geamendeerd en zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.**

## Regeling van de werkzaamheden

**De voorzitter.** – Het Bureau stelt voor volgende week deze agenda voor:

### Donderdag 2 december 2004 om 15 uur

1. Inoverwegingneming van voorstellen.
2. Actualiteitendebat en mondelinge vragen.
3. Vragen om uitleg:
  - a) van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “de registratie van wapens in het Centraal Wapenregister” (nr. 3-456);
  - b) van de heer Luc Willems aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “de schending van het recht op mededinging tussen bankinstellingen bij de inrichting of herinrichting van de voogdij over minderjarigen” (nr. 3-458);
  - c) van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “de nieuwe loopbanen van de personeelsleden van de griffies en parketten” (nr. 3-459);
  - d) van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “de berekening van de geldelijke anciënniteit van de magistraten en griffiers” (nr. 3-461);
  - e) van de heer Christian Brotcorne aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over “de heersende malaise binnen de FOD Financiën” (nr. 3-446);
  - f) van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over “de controle van containers in de haven van Antwerpen” (nr. 3-452);
  - g) van mevrouw Fatma Pehlivan aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “de positie van de moslimvrouwen in België” (nr. 3-438);
  - h) van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “de toepassing van de wet inzake de toegang, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen” (nr. 3-447);
  - i) van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Landsverdediging over “de uitvoering van resolutie 1325 van de VN-Veiligheidsraad” (nr. 3-464);
  - j) van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Buitenlandse Zaken en aan de minister van Landsverdediging over “het thema vrouwen en vrede tijdens het Nederlands EU-voorzitterschap” (nr. 3-465);
  - k) van de heer Karim Van Overmeire aan de minister van Landsverdediging over “de militaire vluchten die voor rekening van leden van het Hof werden uitgevoerd” (nr. 3-429);
  - l) van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van

sociales et de la Santé publique sur « la situation des centres de soins palliatifs de jour » (n° 3-462) ;

m) de Mme Jacinta De Roeck au ministre de la Coopération au Développement sur « l'harmonisation de la coopération au développement en Belgique » (n° 3-460) ;

n) de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Coopération au Développement sur « les femmes et le sida » (n° 3-466) ;

o) de Mme Fatma Pehlivan au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur « les travaux de la Commission du dialogue interculturel » (n° 3-437) ;

p) de M. Christian Brotcorne au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur « l'intervention de l'État fédéral dans la couverture de l'assurance-hospitalisation des agents de la fonction publique » (n° 3-467) ;

q) de Mme Annemie Van de Casteele au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur « les conséquences de la réforme du niveau A pour les experts » (n° 3-468) ;

r) de Mme Sabine de Bethune au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur « la présence d'éléments toxicologiques dans certains désodorisants » (n° 3-463) ;

s) de M. Luc Willems à la secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées sur « la violation de la vie privée qu'entraîne la mention, sur la carte spéciale de parking pour handicapés, de l'adresse de son titulaire handicapé » (n° 3-457).

– **Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.**

## Votes

### **Rapport général d'activités 2003 du Comité permanent de contrôle des services de renseignements et de sécurité (Doc. 3-725)**

**M. Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – *Nous nous abstenons lors de ce vote, non en raison d'objections fondamentales à ce rapport ou à ses recommandations, mais pour protester contre la diminution artificielle du nombre de membres du Comité R, diminution qui a pour seul but d'empêcher notre groupe d'avoir connaissance des activités des services de renseignement.*

#### **Vote n° 2**

Présents : 51  
Pour : 42  
Contre : 0  
Abstentions : 9

– **Les recommandations sont adoptées.**

– **Elles seront communiquées au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice, au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur et au**

Sociale Zaken en Volksgezondheid over “de toestand van de palliatieve dagcentra” (nr. 3-462);

m) van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over “de harmonisatie van de ontwikkelingssamenwerking in België” (nr. 3-460);

n) van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over “vrouwen en aids” (nr. 3-466);

o) van mevrouw Fatma Pehlivan aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over “de werkzaamheden van de Commissie voor interculturele dialoog” (nr. 3-437);

p) van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over “de bijdrage van de federale Staat in de hospitalisatieverzekering van zijn ambtenaren” (nr. 3-467);

q) van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over “de gevolgen van de hervorming van het niveau A voor de experts” (nr. 3-468);

r) van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over “toxicologische bestanddelen in luchtverfrissers” (nr. 3-463);

s) van de heer Luc Willems aan de staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap over “de schending van de privacy door de vermelding van het adres van de gehandicapte kaarthouder op de speciale parkeerkaart voor gehandicapten” (nr. 3-457).

– **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

## Stemmingen

### **Algemeen activiteitenverslag 2003 van het Vast Comité van Toezicht op de inlichtingen- en veiligheidsdiensten (Stuk 3-725)**

**De heer Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – Wij zullen ons bij deze stemming onthouden. Niet omdat we fundamentele bezwaren hebben tegen dit verslag of de aanbevelingen die het bevat, maar wel om te protesteren tegen de kunstmatige vermindering van het aantal leden van het Comité I die uitsluitend tot doel heeft te beletten dat onze fractie inzicht krijgt in het reilen en zeilen van de inlichtingendiensten.

#### **Stemming 2**

Aanwezig: 51  
Voor: 42  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 9

– **De aanbevelingen zijn aangenomen.**

– **Ze zullen worden meegedeeld aan de eerste minister, aan de vice-eerste minister en minister van Justitie, aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse**

ministre de la Défense.

**Demande d'explications de Mme Nathalie de T' Serclaes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la politique nationale en faveur des victimes» (n° 3-445)**

**Mme Nathalie de T' Serclaes (MR).** – Malgré les progrès évidents réalisés ces dernières années, nous sommes encore loin de ce que l'on pourrait appeler un véritable droit des victimes.

Même si de nombreuses mesures législatives ou réglementaires ont contribué à renforcer l'accueil et la prise en charge des victimes, force est de constater que les initiatives n'atteignent pas toujours leurs objectifs. En outre, une multitude d'institutions ou d'organisations ainsi que différents niveaux de pouvoir sont amenés à intervenir en la matière. Tout cela ne favorise guère la cohérence d'une politique générale en faveur des victimes ni la visibilité des services d'assistance et d'aide à celles-ci.

Pour aboutir à la mise sur pied d'un véritable droit des victimes, il faut coordonner l'action politique en leur faveur, optimiser les services d'aide et concrétiser les textes légaux et réglementaires. Cela passe en premier lieu par l'institutionnalisation du Forum national pour une politique en faveur des victimes, afin que cet organe dispose des moyens suffisants pour mener à bien les missions qui lui ont été confiées.

Vous aviez vous-même, madame la ministre, insisté sur la nécessité de cette mesure. Quant comptez-vous institutionnaliser ce forum et où en est l'avant-projet de loi élaboré à cet effet ? De quels moyens – outre le secrétariat embryonnaire dont il bénéficie actuellement – ce forum disposera-t-il ?

Par ailleurs, le forum lui-même insiste dans son mémorandum sur la nécessité d'évaluer régulièrement l'application des mesures prises ces dernières années en vue de répondre aux besoins des victimes. Cette évaluation permettrait d'adapter et de compléter, le cas échéant, le paysage normatif et d'ajuster les moyens mis en place.

Comptez-vous suivre les conseils du forum national en la matière ? Dans l'affirmative, à qui comptez-vous confier cette tâche ? Comment comptez-vous organiser cette évaluation, si vous la jugez souhaitable, et dans quel délai ? Pour ma part, je la trouve vraiment nécessaire pour pouvoir ensuite, sur cette base, poursuivre la politique développée en faveur des victimes.

Enfin, toujours selon les recommandations du forum national, que je rejoins sur ce plan, il serait absolument nécessaire de finaliser les accords de coopération de mai 1998 relatifs à l'assistance aux victimes pour la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale. Dans le cas de la Région flamande, c'est déjà chose faite. Quand pensez-vous pouvoir finaliser ces accords, à présent que de nouveaux exécutifs ont été mis en place ?

De même, le Conseil de l'Union européenne a adopté, le 15 mars 2001, une décision-cadre relative au statut des

**Zaken en aan de minister van Landsverdediging.**

**Vraag om uitleg van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «het nationale beleid ten aanzien van slachtoffers» (nr. 3-445)**

**Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR).** – *Hoewel de laatste jaren duidelijk vooruitgang is geboekt, bestaat er nog lang geen echt slachtofferrecht.*

*Talrijke wetgevende en regelgevende maatregelen hebben bijgedragen tot een betere opvang en begeleiding van slachtoffers, maar de initiatieven bereiken nog altijd niet hun doelstellingen. Bovendien moeten heel wat instellingen of organisaties en verschillende bevoegdheidsniveaus terzake hun zeg hebben. Dat bevordert geenszins een samenhangend totaalbeleid ten gunste van de slachtoffers, noch de zichtbaarheid van de hulpdiensten die hen bijstaan.*

*Om een echt slachtofferrecht uit te werken, is het nodig het politieke optreden ten aanzien van de slachtoffers te coördineren, de hulpdiensten te optimaliseren en de wettelijke en regelgevende teksten te concretiseren. Dat moet in de eerste plaats geschieden door de institutionalisering van het Nationaal Forum voor Slachtofferbeleid, zodat die instelling over voldoende middelen beschikt om de haar toevertrouwde taken tot een goed einde te brengen.*

*Mevrouw de minister, u heeft zelf op de noodzaak van die maatregel gewezen. Wanneer denkt u dat forum te institutionaliseren en hoe staat het met het voorontwerp van wet dat daartoe werd opgesteld? Over welke middelen zal dat forum beschikken naast het embryonale secretariaat dat het momenteel tot zijn dienst heeft? Het forum wijst in zijn memorandum overigens zelf op de noodzaak van een geregelde evaluatie van de toepassing van de maatregelen die de laatste jaren werden genomen om tegemoet te komen aan de noden van de slachtoffers. Die evaluatie zou het mogelijk maken om eventueel de normen aan te passen en te vervolledigen en de toegekende middelen aan te passen.*

*Bent u van plan de adviezen van het nationaal forum terzake te volgen? Zo ja, aan wie denkt u die taak toe te vertrouwen? Hoe wil u die evaluatie organiseren als u ze wenselijk vindt en binnen welke termijn? Ikzelf vind die evaluatie werkelijk nodig om op basis daarvan het ten gunste van de slachtoffers uitgewerkte beleid voort te zetten.*

*Nog altijd volgens de aanbevelingen van het nationaal forum, waar ik het op dit vlak mee eens ben, is het absoluut noodzakelijk de samenwerkingsakkoorden van mei 1998 inzake slachtofferhulp voor het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Vlaamse Gewest is dat al gebeurd. Wanneer denkt u die akkoorden af te ronden, nu daar nieuwe regeringen zijn ingesteld?*

*De Raad van de Europese Unie heeft op 15 maart 2001 een kaderbeslissing aangenomen met betrekking tot het statuut van de slachtoffers in het kader van strafprocedures. Uit het verslag van de Europese Commissie, die belast is met de evaluatie van de maatregelen genomen tot uitvoering van dat*

victimes dans le cadre de procédures pénales. Le rapport de la Commission européenne, chargée de procéder à l'évaluation des mesures prises en exécution de cette décision-cadre, épinglé encore nombre de mesures à transposer en Belgique. Comment et quand comptez-vous transposer l'intégralité de cette décision-cadre, nonobstant le fait que nous disposons, par rapport à d'autres pays, de dispositions législatives intéressantes et souvent avancées ? Il reste toutefois du pain sur la planche.

Enfin, dans le cadre d'une proposition de résolution que j'ai rédigée et que notre assemblée pourra, je l'espère, analyser, je propose de mettre en place une sorte de poste de délégué général à l'aide aux victimes. Cette personne serait amenée, en appui au forum et en liaison directe avec celui-ci – sinon, cela n'aurait pas de sens – à assurer la promotion des droits et intérêts des victimes, à renseigner le public sur l'existence de services d'aide aux victimes – ce pourrait être par l'intermédiaire d'un téléphone vert –, à recevoir toute personne qui aurait des plaintes à faire valoir quant à l'accueil qu'elle aurait reçu dans l'un ou l'autre service chargé de les accueillir, et à traiter des demandes de médiation relatives aux atteintes portées aux droits et intérêts des victimes.

Les constatations de terrain plaident en faveur de la création d'une telle fonction. Certes, de nombreux services existent et des législations ont été adoptées en faveur des victimes mais ces dispositions sont trop peu connues, faute d'un lieu centralisateur, une sorte de guichet unique, notion que l'on évoque souvent pour d'autres secteurs de notre société. Il n'appartient pas à la victime de courir les différents services existants ; elle doit pouvoir s'adresser à une instance unique qui pourrait la renseigner, la guider, notamment dans le cas d'une mauvaise prise en charge par les services compétents. En effet, ce dispositif pourrait évaluer la qualité effective de nos initiatives législatives et de terrain.

Seriez-vous favorable, Mme la ministre, à la création d'une telle fonction, madame la ministre ? Si oui, sous quelle forme, dans quels délais et avec quels moyens ?

*(M. Hugo Vandenberghe, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**Mme Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice. – Cette demande d'explications suit de quelques semaines la réflexion que nous avons menée à l'occasion des dix ans du forum national en faveur d'une politique des victimes. Elle est très importante car elle évoque des questions essentielles.

Nous parlerons d'abord de l'état d'avancement de l'institutionnalisation du forum et les moyens budgétaires. Comme vous le savez, à la suite de l'échec des précédentes négociations entre les différents pouvoirs concernés, j'ai repris l'initiative. Je travaille actuellement à la rédaction d'un nouveau projet d'accord de coopération. Par ailleurs, j'ai veillé à ce que le projet de loi contenant le budget général des dépenses 2005 prévoit les crédits nécessaires aux frais de personnel et de fonctionnement du secrétariat du fond. Je souligne que 88.000 euros en crédits de personnel permettront de rémunérer deux collaborateurs de niveau A et 53.000 euros sont prévus en matière de fonctionnement.

Vous rapportez également la demande du forum pour qu'il soit procédé à une évaluation des mesures et dispositifs

*kaderbesluit, blijkt dat België nog tal van maatregelen moet omzetten. Hoe en wanneer denkt u dat kaderbesluit volledig om te zetten, ook al beschikken wij, vergeleken met andere landen, over interessante en vaak vooruitstrevende wetgevende bepalingen? Er is hoe dan ook nog veel te doen.*

*In het kader van een voorstel van resolutie dat ik heb opgesteld en dat onze assemblee hopelijk zal bespreken, stel ik voor het ambt van algemeen afgevaardigde voor slachtofferhulp in het leven te roepen. Die zou ter ondersteuning van en in rechtstreeks contact met dat forum de rechten en belangen van slachtoffers promoten; het publiek informeren over het bestaan van de diensten voor slachtofferhulp, eventueel via een groen telefoonnummer; de mensen ontvangen die klachten hebben over de opvang in één van de daartoe bestemde diensten; vragen om bemiddeling behandelen met betrekking tot inbreuken op de rechten en belangen van slachtoffers.*

*Er bestaan weliswaar talrijke diensten en de wetgeving werd aangepast ten gunste van de slachtoffers, maar die bepalingen zijn onvoldoende bekend omdat ze niet gecentraliseerd worden. Er is geen 'loket', zoals dat voor andere sectoren in onze maatschappij wel bestaat. Het is niet de taak van het slachtoffer alle bestaande diensten op te sporen. Hij moet zich kunnen richten tot één instantie die hem kan informeren en begeleiden, vooral wanneer de bevoegde diensten hem niet goed opvangen. Dat orgaan zou ook de kwaliteit van onze initiatieven en van de initiatieven op het terrein kunnen evalueren.*

*Mevrouw de minister, bent u voorstander van de instelling van een dergelijk ambt? Zo ja, in welke vorm, binnen welke termijn en met welke middelen?*

*(Voorzitter: de heer Hugo Vandenberghe, ondervoorzitter.)*

**Mevrouw Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie. – Enkele weken geleden kwam dit thema ook aan bod naar aanleiding van de viering van tien jaar Nationaal Forum voor Slachtofferbeleid.

*Nadat de vorige onderhandelingen tussen de verschillende betrokken besturen over de institutionalisering van het forum en zijn budgettaire middelen op niets waren uitgedraaid, heb ik de teugels overgenomen. Ik werk momenteel aan een nieuw ontwerp van samenwerkingsakkoord. Ik heb er trouwens op toegezien dat in de begroting 2005 de nodige kredieten werden vrijgemaakt voor de personeels- en exploitatiekosten van het secretariaat: 88.000 euro om twee medewerkers van niveau A te betalen en 53.000 euro voor de exploitatie.*

*Mevrouw de T' Serclaes merkte ook op dat het forum vraagt dat de maatregelen en wettelijke bepalingen inzake slachtofferhulp worden geëvalueerd. Die vraag werd uitgebreid aangezien ik het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie met dit onderzoek heb belast. Er werden twee onderzoekers in dienst genomen die op 1 september met het onderzoek zijn begonnen. Het*



légaux existants en matière d'aide aux victimes. Cette demande a été entendue puisque j'ai chargé l'Institut national de criminologie et de criminalistique d'effectuer cette recherche. À cet effet, deux chercheurs ont été engagés pour mener l'étude qui a débuté le 1<sup>er</sup> septembre. La première réunion du comité de pilotage doit avoir lieu au début du mois de décembre.

Je pense que la mise en place d'un poste de délégué général à l'aide aux victimes est une bonne idée, à tel point que je l'ai fait figurer dans la déclaration de politique générale – les grands esprits se rencontrent, madame la sénatrice. Mes services travaillent déjà à la mise en place de ce délégué général. Cela dit, je ne vais pas définir actuellement la forme qui sera attribuée à cette fonction.

En ce qui concerne l'accord de coopération, j'ai de bonnes nouvelles puisque les négociations ont repris avec la Région wallonne ce mardi. J'invite également les responsables au sein du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à se remettre autour de la table. J'espère que ces accords pourront être finalisés dans des délais raisonnables.

Pour ce qui est de la transposition de la décision-cadre relative au statut des victimes dans le cadre de procédures pénales, selon le dernier rapport d'évaluation de la Commission européenne, la Belgique n'est pas le mauvais élève de l'union, comme elle en traîne trop souvent la réputation.

De manière très synthétique, compte tenu du temps qui m'est imparti, je relèverai essentiellement les difficultés de transposition de l'article 8, §3 de la décision-cadre qui impose aux États membres de prendre les mesures adéquates pour éviter que les victimes ne soient mises en contact, sauf lorsque cela se justifie pour les besoins de la procédure. Plus que d'une réforme législative, il s'agit d'effectuer des aménagements dans les locaux où les victimes et les auteurs sont susceptibles de se rencontrer. La commission pointe également l'absence de mesures destinées à favoriser l'effort d'indemnisation de la victime par l'auteur de l'infraction. Mon administration examine les mesures à adopter pour rencontrer les exigences de la décision-cadre sur cette question. La Belgique doit également prendre encore des mesures destinées à garantir l'information des victimes quant à l'exécution de peines. Ce volet sera intégré dans le projet de loi sur le tribunal d'application des peines. Les intercabinets ont d'ores et déjà commencé.

**Mme Nathalie de T' Serclaes (MR).** – Je suis heureuse d'apprendre qu'un budget est prévu pour les deux collaborateurs qui sont déjà entrés en fonction. Le budget de fonctionnement de 53.000 euros n'est pas très important mais c'est un début. Je tiens à rappeler qu'une brochure très bien conçue sur le droit des victimes n'a pu être largement diffusée en raison d'un manque de budget alors qu'elle aurait dû idéalement être disponible dans tous les commissariats de police, là où commence la plainte de la victime. Or, cette brochure n'a été distribuée que dans les maisons de justice, un lieu où les citoyens ne se rendent pas spontanément. Il importe qu'un minimum de budget soit consacré à l'information au moyen de brochures convenables et suffisamment diffusées. C'est dire l'importance de ce « délégué » – peu importe la dénomination exacte – qui remplira le rôle de guichet unique auquel la victime pourra

*stuurcomité vergadert een eerste keer in december.*

*De instelling van de functie van algemeen vertegenwoordiger voor slachtofferhulp is een goed idee. Ik heb het dan ook laten opnemen in de algemene beleidsverklaring. Mijn diensten zijn hier al mee bezig. Ik zal nu nog niet zeggen welke vorm de functie zal krijgen.*

*Ook met het samenwerkingsakkoord gaat het de goede richting uit nu de onderhandelingen met het Waalse Gewest vorige dinsdag zijn hervat. Ik nodig ook de verantwoordelijken van het Brussels Gewest uit om aan de onderhandelingstafel plaats te nemen. Ik hoop dat de akkoorden binnen een redelijke termijn kunnen worden gesloten.*

*Volgens het laatste evaluatieverslag van de Europese Unie is België in weerwil van zijn reputatie geen slechte leerling wat de omzetting van het kaderbesluit inzake het statuut van het slachtoffer in de strafprocedure betreft.*

*Ik wil even ingaan op de moeilijkheden rond de omzetting van artikel 8, §3, van het kaderbesluit, dat de lidstaten ertoe verplicht de nodige maatregelen te nemen om het contact tussen slachtoffers en daders in de gerechtsgebouwen te vermijden, tenzij dit noodzakelijk is in de procedure. Dit is niet alleen een hervorming in de wetgeving, maar ook de gerechtsgebouwen waar slachtoffers en daders elkaar tegen het lijf kunnen lopen, moeten worden aangepast. De Commissie wijst ook op het gebrek aan maatregelen die de schadeloosstelling van het slachtoffer door de dader bevorderen. Mijn administratie gaat na hoe we tegemoet kunnen komen aan de vereisten van het kaderbesluit. België moet ook nog maatregelen nemen die ervoor moeten zorgen dat de slachtoffers op de hoogte worden gehouden van de strafuitvoering. Dit deel zal worden opgenomen in het wetsontwerp over de strafuitvoeringsrechtbanken. De besprekingen tussen de kabinetten zijn al begonnen.*

**Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR).** – *Het verheugt me dat een budget is vastgelegd voor de twee medewerkers die reeds in dienst zijn getreden. Het budget van 53.000 euro voor de exploitatiekosten is klein, maar het is een begin. Ik herinner eraan dat een interessante brochure over de rechten van slachtoffers bij gebrek aan middelen niet kon worden verspreid, hoewel ze eigenlijk in alle politiecommissariaten beschikbaar zou moeten zijn. Daar begint elke klacht van het slachtoffer. De brochure was alleen in de justitiehuisen beschikbaar, een plaats waar burgers niet spontaan binnengaan. Een minimumbudget voor informatie via gepaste en behoorlijk verspreide brochures is nodig. De 'afgevaardigde' zal een belangrijke rol vervullen als enig loket waartoe het slachtoffer zich kan wenden. De commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden krijgt constant oproepen van mensen die compleet verdwaald zijn in*

s'adresser. La commission pour l'aide aux victimes des actes intentionnels de violence ne cesse de recevoir des appels de personnes complètement perdues dans la procédure et qui ignorent où s'adresser. Dans les commissariats de police, on leur conseille de téléphoner à cette commission pour obtenir des renseignements. Cela montre à quel point il est nécessaire d'avoir un point de contact unique. J'espère que nous pourrions progresser à cet égard.

J'espère que l'étude demandée à l'Institut national de criminalistique et de criminologie sera transmise au forum afin que celui-ci puisse poursuivre son analyse. Dans ce type de politique, une évaluation régulière est en effet indispensable.

### **Demande d'explications de Mme Jacinta De Roeck à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la médiation familiale et les droits de l'enfant» (n° 3-450)**

*Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT).* – *La commissaire aux droits de l'enfant vient de présenter son rapport annuel. Un point récurrent est la situation des enfants lors des divorces. C'est pourquoi Mme Ankie Vandekerckhove plaide pour que l'on traite d'urgence de la médiation familiale.*

*La loi y relative est entrée en vigueur en octobre 2001 mais n'a pu encore être appliquée faute d'arrêtés d'exécution. Cela résulte aussi de la réforme actuelle des règles de la médiation en général. Le 24 juin dernier la Chambre a voté la proposition de loi relative à une modification du Code judiciaire concernant la médiation. Le champ d'application est très large et implique de facto l'abrogation de la loi du 19 février 2001 sur la médiation familiale.*

*Le 1<sup>er</sup> juillet de cette année j'ai déjà posé une question orale à ce sujet. La ministre avait répondu qu'elle veillerait à ce que des moyens suffisants soient dégagés pour la réalisation de cette branche de la médiation lors des négociations budgétaires.*

*Vu que le rapport annuel du commissariat aux droits de l'enfant continue à souligner ce point névralgique, que la ministre l'a également retenu comme prioritaire et que les discussions budgétaires du gouvernement sont pratiquement terminées, j'aimerais que la ministre me dise quels moyens ont été dégagés pour réaliser la médiation familiale. Je pense notamment aux honoraires des médiateurs et au soutien logistique du SPF Justice pour le fonctionnement de la commission de médiation.*

*Les propositions de loi déposées au sujet du divorce sans faute doivent également être mises d'urgence à l'ordre du jour. Cette responsabilité relève toutefois du parlement. La ministre peut-elle dire si elle compte prendre des initiatives personnelles en la matière ?*

*Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice.* – *Pour 2005, j'ai réservé 52.000 euros au*

*de procedure en niet weten tot wie ze zich moeten wenden. In de politiecommissariaten raadt men hen aan naar die commissie te telefoneren voor informatie. Dit toont aan hoe noodzakelijk een enig aanspreekpunt is.*

*Ik hoop dat het forum de studie van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie zal ontvangen, zodat het zijn analyse kan voortzetten. In een dergelijk beleid is een regelmatige analyse onmisbaar.*

### **Vraag om uitleg van mevrouw Jacinta De Roeck aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de bemiddeling in familiezaken en de kinderrechten» (nr. 3-450)**

*Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT).* – *Zopas presenteerde de Kinderrechtencommissaris haar jaarlijks rapport. Een terugkerend knelpunt blijkt de situatie van kinderen in echtscheidingen te zijn. Zij voelen zich miskend. Daarom pleit mevrouw Ankie Vandekerckhove ervoor dringend werk te maken van de bemiddeling in familiezaken.*

*De wet hieromtrent trad reeds in oktober 2001 in werking, maar kon nog niet worden toegepast bij gebrek aan uitvoeringsbesluiten. Dat heeft mede te maken met de huidige hervorming van de regels over de bemiddeling in het algemeen. Op 24 juni jongstleden keurde de Kamer het wetsvoorstel betreffende een wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de bemiddeling goed. Het toepassingsgebied is zeer ruim en hield de facto de intrekking in van de wet van 19 februari 2001 over de bemiddeling in familiezaken.*

*Op 1 juli van dit jaar stelde ik hierover reeds een mondelinge vraag. Toen antwoordde de minister dat ze erop zou toezien dat bij de begrotingsonderhandelingen voldoende middelen worden uitgetrokken voor de realisatie van deze tak van bemiddeling.*

*Aangezien het jaarverslag van het Kinderrechtencommissariaat dit pijnpunt naar voren blijft schuiven en de minister het ook als een prioriteit heeft omschreven én de begrotingsgesprekken binnen de regering grotendeels afgerond zijn, had ik graag van de minister vernomen welke middelen werden uitgetrokken om de bemiddeling in familiezaken te realiseren. Ik denk dan onder meer aan de honoraria voor de bemiddelaars, aan de logistieke steun van de FOD Justitie voor de werking van de bemiddelingscommissie.*

*Ook de ingediende wetsvoorstellen rond schuldloze echtscheiding dienen dringend op de agenda te worden geplaatst. Dat is uiteraard de verantwoordelijkheid van het parlement. Kan de minister meedelen of zij ter zake eigen initiatieven op stapel heeft staan?*

*Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie.* – *Voor 2005 heb ik 52.000 euro*

*fonctionnement de la commission de médiation. Les discussions budgétaires n'étant pas encore terminées, ce chiffre n'est pas définitif.*

*En tout cas, le SPF Justice soutiendra la commission sur le plan logistique et ce, que le budget permette ou non la création d'un secrétariat. La commission traitera de tous les types de médiation, entre autres la médiation familiale.*

*Les honoraires des médiateurs pourront être librement déterminés entre le médiateur et les parties, sauf pour les médiateurs agréés qui interviennent dans le cadre de l'assistance judiciaire. Pour eux les tarifs de frais et honoraires seront fixés par arrêté royal. Le budget prévoit à cet effet une somme de 920.000 euros.*

*Par ailleurs j'ai établi un avant-projet de loi visant à ériger en règle la garde matérielle partagée de l'enfant. Ce texte sera déposé la semaine prochaine pour approbation au conseil des ministres et soumis pour avis au Conseil d'État.*

*Concernant le divorce sans faute, je prendrai moi-même une initiative en vue des discussions qui auront lieu à ce sujet au sein de la sous-commission Droit de la famille de la Chambre. Cette initiative s'appuiera sur les propositions de loi déjà déposées dans ce contexte.*

*Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – Merci pour cette réponse détaillée. En commission nous suivrons l'affaire de près.*

### **Demande d'explications de M. François Roelants du Vivier au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur «l'Organisation mondiale de l'environnement» (n° 3-432)**

**M. François Roelants du Vivier (MR).** – Je tiens à vous féliciter, monsieur le ministre, car vous êtes le dernier-né de la longue famille des ministres de l'Environnement que j'ai vus ici ou en d'autres lieux. J'espère que vous réaliserez de grandes choses à la tête de ce ministère.

Je ne veux pas remonter au Moyen Âge, mais en 1972, à Stockholm, le programme des Nations unies pour l'environnement se donnait comme premier principe : « L'homme a un droit fondamental à la liberté, à l'égalité et à des conditions de vie satisfaisantes dans un environnement dont la qualité lui permette de vivre dans la dignité et le bien-être. Il a le devoir solennel de protéger et d'améliorer l'environnement pour les générations présentes et futures. »

Un peu plus de trente ans plus tard, au-delà des déclarations, les progrès en matière d'environnement ne sont pas encore autant au rendez-vous qu'on le souhaiterait. Au plan international, les compétences liées à l'environnement sont trop dispersées et trop faibles. Géré par tout le monde, l'environnement n'est en fait protégé par personne. Face à un système de gouvernance de l'environnement qui n'a pas de vision d'ensemble suffisante, qui est fragmenté et opaque, qui manque d'autorité et de légitimité, il est temps d'avoir enfin une organisation mondiale de l'environnement.

gereserveerd voor de werking van de bemiddelingscommissie. De begrotingsbesprekingen zijn evenwel nog niet afgerond. Dit cijfer is dus niet definitief.

In elk geval zal de FOD Justitie de commissie logistiek ondersteunen, ongeacht of het budget het al dan niet mogelijk maakt in een secretariaat te voorzien. De commissie zal alle types van bemiddeling behandelen, onder meer de bemiddeling in familiezaken.

De honoraria van de bemiddelaars zullen vrij kunnen worden bepaald tussen de bemiddelaar en de partijen, behalve voor de erkende bemiddelaars die optreden in het raam van de rechtsbijstand. Voor hen zullen in een koninklijk besluit de tarieven voor de kosten en de honoraria worden bepaald. De begroting voorziet terzake in een budget van 920.000 euro.

Voorts heb ik een voorontwerp van wet gemaakt over het tot regel verheffen van de gedeelde materiële bewaring van het kind. Dit voorontwerp wordt volgende week ter goedkeuring aan de ministerraad voorgelegd en voor advies naar de Raad van State verzonden.

Wat de schuldloze echtscheiding betreft, zal ik met het oog op de besprekingen die hierover in de subcommissie familierecht van de Kamer zullen plaatsvinden een eigen initiatief uitwerken. Dat initiatief zal voortbouwen op de wetsvoorstellen die in dat verband al werden ingediend.

**Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT).** – Dank voor dit uitvoerige antwoord. In de commissie zullen wij de zaak van nabij volgen.

### **Vraag om uitleg van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over «de Wereldorganisatie voor het Leefmilieu» (nr. 3-432)**

**De heer François Roelants du Vivier (MR).** – Ik heb reeds veel ministers van Leefmilieu gekend. Ik hoop dat de heer Tobback grote verwezenlijkingen tot stand zal brengen in dat departement.

*In 1972 werd op de wereldmilieuconferentie in Stockholm als eerste principe van het VN-programma voor Leefmilieu (UNEP) aangenomen dat de mens een fundamenteel recht heeft op vrijheid, gelijkheid en een gezond leefmilieu zodat hij een waardig en welvarend leven kan leiden, en ook dat de mens de plicht heeft het leefmilieu te beschermen en te verbeteren voor de huidige en toekomstige generaties.*

*Iets meer dan dertig jaar later staan we met de vooruitgang die inzake leefmilieu is geboekt nog niet zover als we zouden wensen. Op internationaal niveau zijn de bevoegdheden inzake milieu te zeer versnipperd en te bescheiden. Doordat iedereen zich een beetje bezighoudt met leefmilieu, wordt het eigenlijk door niemand beschermd. Het milieubeheer mist een totaalvisie, het is fragmentair en ondoorzichtig, het bezit onvoldoende gezag en legitimiteit. Daarom is de tijd rijp voor een wereldorganisatie voor het milieu.*

*Niemand kan ontkennen dat het leefmilieu een steeds belangrijker aspect is van de maatschappij. Bij iedereen ontwikkelt zich een ecologische reflex en in België is voor het*

Nul ne peut nier que l'environnement est une préoccupation de plus en plus présente dans la société. Chacun a des réflexes écologiques et en Belgique, pour la première fois, l'accord de gouvernement de 2003 « développe une vision globale des principaux défis environnementaux actuels ».

Heureusement, cette prise de conscience du gouvernement et de la société a permis que d'importants accords internationaux en matière d'environnement voient le jour, le plus médiatique étant le Protocole de Kyoto. Cette coopération internationale n'est toutefois pas aussi effective qu'on le souhaiterait.

La portée du droit international de l'environnement a des limites. Il y a un manque de cohérence, une absence de vision d'ensemble et des conflits avec d'autres normes internationales. Il en va ainsi, par exemple, du conflit entre l'environnement et le commerce, entre les règles de l'OMC et les règles en matière d'environnement.

Un certain nombre de pays, dont la France qui est particulièrement active dans ce domaine, ont émis l'idée de créer une organisation mondiale de l'environnement, comme existent l'Organisation mondiale du commerce et l'Organisation mondiale de la santé. Il y a actuellement à Nairobi le programme des Nations unies pour l'environnement. C'est toutefois un programme et non une organisation, avec la légitimité que confère le titre d'organisation des Nations unies.

L'idée sous-jacente à cette organisation mondiale de l'environnement est de dresser des règles auxquelles seraient soumis les États membres et, surtout, d'instaurer une procédure de règlement des conflits comme celle que l'on connaît à l'Organisation mondiale du commerce. Cela encouragerait les États membres à faire preuve de plus d'efforts dans le cadre de l'application du droit international environnemental.

Mon propos n'est pas seulement un vœu pieux puisqu'on peut lire dans l'accord de gouvernement de 2003 : « La Belgique contribuera à la réforme des institutions financières internationales dans le sens d'une plus grande transparence et d'un développement durable ; la Belgique veillera également à appuyer les initiatives visant à renforcer l'organisation internationale du travail et à rassembler les initiatives existantes sous la responsabilité d'une organisation mondiale de l'environnement. »

L'engagement a donc été pris au nom du gouvernement en 2003. C'est la raison pour laquelle je vous pose la question suivante : qu'en est-il aujourd'hui ? Je ne vous demande pas « qu'avez-vous fait ? », parce que vous n'êtes pas au département depuis assez longtemps pour que je puisse exiger un bilan, mais que comptez-vous faire en la matière ? Le projet de création d'une organisation mondiale de l'environnement avance-t-il ?

**M. Bruno Tobbacq**, ministre de l'Environnement et ministre des Pensions. – L'idée de créer une organisation mondiale de l'environnement n'est pas neuve. Dans le courant des années 90 déjà, les chefs de gouvernement français et allemand ont défendu la création d'une telle organisation.

Et pourtant il n'y a eu, à aucun moment, dans le courant de cette décennie et à l'exception de quelques déclarations

*eerst in het regeringsakkoord van 2003 een globale visie over de voornaamste actuele uitdagingen inzake het leefmilieu opgenomen.*

*Deze bewustwording bij de regering en in de samenleving heeft geleid tot het ontstaan van belangrijke internationale milieuovereenkomsten, waarvan de meest bekende het protocol van Kyoto is. Die internationale samenwerking is evenwel niet zo doeltreffend als men zou wensen.*

*De draagwijdte van het internationaal milieurecht is beperkt. Er is gebrek aan samenhang, er bestaat geen totaalvisie en er zijn conflicten met andere internationale regels. Zo is er tegenstrijdigheid tussen de regels van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) en de milieuregels.*

*Sommige landen, waaronder Frankrijk, lanceerden de idee van de oprichting van een wereldmilieuorganisatie, naar het voorbeeld van de wereldhandelsorganisatie WTO en de wereldgezondheidsorganisatie WHO. Momenteel is de zetel van het UNEP gevestigd in Nairobi. Dat is evenwel een VN-programma en geen organisatie met de legitimiteit die de titel van VN-organisatie inhoudt.*

*De onderliggende gedachte is dat regels worden opgesteld waaraan de lidstaten zich moeten houden en vooral dat wordt voorzien in een procedure voor de oplossing van conflicten, zoals die binnen de WTO bestaat. Dat zou de lidstaten ertoe kunnen aanzetten het internationaal milieurecht stipter toe te passen.*

*Ik wil niet louter een vrome wens uiten, want in het regeerakkoord van 2003 staat te lezen: "België zal bijdragen tot de hervorming van de internationale financiële instellingen met het oog op een grotere transparantie en een duurzame ontwikkeling; België zal verder de initiatieven steunen die ertoe strekken de Internationale Arbeidsorganisatie te versterken en bestaande initiatieven samen te brengen in een Wereldmilieuorganisatie".*

*Het is een engagement dat namens de regering in 2003 werd genomen. Daarom is mijn vraag: wat is de stand van zaken vandaag? Mijnheer de minister, ik vraag u niet wat u al heeft gedaan, omdat u nog niet lang genoeg op het departement bent om daarvan al een balans te kunnen opmaken, maar wat zijn uw plannen terzake? Is er enige vooruitgang met betrekking tot de oprichting van een wereldorganisatie voor het milieu?*

**De heer Bruno Tobbacq**, minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen. – *De idee om een wereldorganisatie voor het leefmilieu op te richten is niet nieuw. Reeds in de jaren '90 hebben de Franse en Duitse regeerleiders de oprichting van een dergelijke organisatie verdedigd.*

*Nochtans zijn in dat decennium nooit ernstige onderhandelingen gevoerd om een dergelijke organisatie op*

unilatérales, des négociations dignes de ce nom visant la création d'une telle organisation.

On a, bien au contraire, approuvé, à l'occasion de la Conférence de Rio de Janeiro sur l'environnement et le développement de 1992, une convention-cadre sur les changements climatiques et une convention sur la diversité biologique mais qui se situait en dehors du contexte du Programme des Nations Unies pour l'Environnement (PNUE ou UNEP).

Mais les choses ont commencé à prendre tournure à partir de l'an 2000. À l'occasion d'une réunion du PNUE à Malmö, les ministres de l'Environnement ont décidé que des initiatives devaient être prises pour renforcer considérablement l'architecture institutionnelle internationale dans le domaine de l'environnement. L'étape suivante a été franchie en 2001 par la décision de créer un groupe intergouvernemental de négociation composé des ministres de l'Environnement ou de leurs représentants, ce groupe étant chargé, dans le cadre du PNUE, de formuler des propositions.

Ce groupe a lancé des négociations intensives, surtout dans le second semestre de 2001. La Belgique qui occupait à l'époque la présidence de l'Union européenne a véritablement assumé un rôle de chef de file dans ce contexte. Le résultat des négociations a été coulé dans une série de décisions connues sous le nom de « déclaration de Cartagena » de 2002 sur la gouvernance internationale de l'environnement. Le Sommet mondial de Johannesburg a confirmé les résultats de Cartagena.

La déclaration de Cartagena n'a pas mené à une institutionnalisation du PNUE sous la forme d'une organisation mondiale de l'environnement mais elle prévoyait tout de même un renforcement progressif du Programme des Nations unies pour l'Environnement dans différents domaines. Ainsi l'organe ministériel du PNUE existant a été chargé d'un nouveau rôle qui doit mener à une plus grande coordination et cohérence des différents instruments internationaux dans le domaine de l'environnement ; le PNUE a également été doté d'une base financière plus solide. Plusieurs autres aspects de la déclaration de Cartagena doivent être exécutés à plus long terme. Ainsi, la décision d'accorder une éventuelle participation universelle au PNUE a été renvoyée à l'Assemblée générale de l'ONU, sans qu'une quelconque percée ait pu être réalisée jusqu'à présent dans ce domaine. Le PNUE a également été chargé de renforcer la base scientifique internationale de la politique environnementale et de mettre au point une stratégie visant le renforcement des capacités. La concertation internationale est toujours en cours pour les deux objectifs précités et de nouvelles décisions sont attendues lors de la prochaine réunion ministérielle du PNUE en mars 2005. Un rôle significatif est imparti à la Belgique au sein de l'UE pour les différents aspects que je viens d'évoquer, à savoir la participation universelle, la base scientifique et le développement des capacités. Nous avons maintenu notre rôle de chef de file depuis les négociations sur la gouvernance internationale de l'environnement, ce qui se traduit aussi par des concertations périodiques avec le directeur exécutif du PNUE, Klaus Töpfer, l'une des premières personnes que j'ai rencontrées lors de mon entrée en fonction. Pour ce qui est de l'aspect renforcement de la transposition et du respect des

*te richten, enkele unilaterale verklaringen niet te na gesproken.*

*Ter gelegenheid van de Conferentie van Rio de Janeiro inzake milieu en ontwikkeling van 1992 werd echter wel een kaderovereenkomst over de klimaatwijziging en een overeenkomst over de biodiversiteit aangenomen, maar dat viel buiten de context van het VN-milieuprogramma (UNEP).*

*Vanaf 2000 kwam er schot in de zaak. Ter gelegenheid van een vergadering van het UNEP in Malmö hebben de ministers van Leefmilieu beslist dat initiatieven moesten worden genomen om de internationale institutionele architectuur inzake leefmilieu te versterken. In 2001 werd beslist een interministeriële onderhandelingsgroep op te richten. Hij bestaat uit de ministers van Leefmilieu of hun vertegenwoordigers en werd belast met het formuleren van voorstellen in het kader van het UNEP.*

*Die groep is begonnen met intensieve onderhandelingen, vooral in het tweede semester van 2001. België was toen voorzitter van de Europese Unie en heeft werkelijk een leidersrol op zich genomen. Het resultaat van de onderhandelingen werd in een aantal beslissingen gegoten, bekend onder de naam 'verklaring van Cartagena' van 2002 over het internationaal milieubeheer. Op de Wereldtop van Johannesburg werden de resultaten van Cartagena bevestigd.*

*De verklaring van Cartagena heeft niet geleid tot de institutionalisering van het UNEP in de vorm van een wereldorganisatie voor het leefmilieu maar ze voorzag wel in een geleidelijke versterking van het VN-milieuprogramma in verschillende domeinen. Zo kreeg het bestaande ministeriële orgaan van het UNEP een nieuwe rol die moet leiden tot meer samenhang en coördinatie van de verschillende internationale instrumenten op het gebied van het milieu. Het UNEP heeft ook een meer solide financiële basis gekregen. Diverse andere aspecten van de verklaring van Cartagena moeten op langere termijn worden uitgevoerd. Zo werd de beslissing om het UNEP eventueel een universele deelname toe te kennen verwezen naar de Algemene Raad van de VN, maar op dat gebied is nog geen vooruitgang geboekt. Het UNEP werd ook belast met de versterking van de internationale wetenschappelijke basis van het milieubeleid en de uitwerking van een strategie om de capaciteiten te versterken. Het internationaal overleg over de twee genoemde doelstellingen is nog aan de gang en nieuwe beslissingen worden verwacht op de komende ministeriële vergadering van het UNEP in maart 2005. België krijgt binnen de EU een belangrijke rol op het gebied van de universele deelname, de wetenschappelijke basis en de ontwikkeling van de capaciteiten. We hebben onze leidersrol behouden sedert de onderhandelingen over het internationaal milieubeheer. Dat komt ook tot uiting in het periodiek overleg met de uitvoerend directeur van het UNEP, Klaus Töpfer, één van de eerste personen die ik heb ontmoet toen ik minister werd. Wat de betere omzetting van en het respect voor de internationale regels betreft, proberen wij binnen de EU coherenter en efficiënter op te treden.*

*Er bestaat nog altijd geen wereldorganisatie voor het leefmilieu, maar er werd belangrijk werk geleverd en er is veel vooruitgang geboekt in diverse afzonderlijke domeinen.*

*Naast de formele onderhandelingen loopt sedert dit jaar ook*

règles internationales auxquels vous témoignez un grand intérêt, sachez que nous tentons d'arriver à une approche plus cohérente et surtout plus efficace au sein de l'UE.

La conclusion en ce qui concerne le processus du PNUE est que, sans qu'il puisse être question à ce jour d'une organisation mondiale de l'environnement, un travail important et des progrès non négligeables ont été accomplis dans des domaines qui constituent des compartiments distincts, propres à une organisation internationale de l'environnement.

Outre les négociations formelles que je viens de vous expliquer, il y a, depuis cette année, une initiative française qui a pour objectif la transformation du PNUE en une organisation spécialisée des Nations unies compétente pour l'environnement.

Vous avez plusieurs fois fait allusion à l'Organisation mondiale du commerce. La France a délibérément choisi d'abandonner la dénomination « Organisation mondiale de l'environnement » pour éviter qu'elle soit considérée comme antagoniste par rapport à l'Organisation mondiale du commerce.

La France a rassemblé régulièrement un groupe d'une vingtaine de pays parmi lesquels la Belgique pour échanger et développer les idées en la matière.

Sept réunions ont eu lieu jusqu'à présent ; la plus récente s'est tenue le 17 novembre. Dans ce groupe de travail, l'attitude de la Belgique consiste à étayer les efforts de la France et à participer de manière constructive aux discussions. Il est toutefois peu probable qu'un consensus mondial puisse se dégager à court terme au sujet de la création d'une organisation internationale de l'environnement au sein des Nations unies. Certains pays en voie de développement et, malheureusement, quelques grands pays industrialisés, ont adopté jusqu'à présent une attitude très négative. Actuellement, le débat génère tout de même une dynamique indéniable en stimulant la prise de conscience politique de la faiblesse du système des Nations unies dans le domaine environnemental et en soutenant implicitement le renforcement du PNUE.

**M. François Roelants du Vivier (MR).** – Je voudrais d'abord dire au ministre que j'ai probablement été injuste en ne soulignant pas le rôle qu'avait joué la Belgique lors de la présidence européenne et dans la déclaration de Cartagène. Je pense précisément qu'étant donné le rôle qu'elle a joué, la Belgique doit continuer à être un fer de lance en faveur de l'organisation mondiale de l'environnement. Cela figure du reste dans la déclaration gouvernementale.

Je constate aussi que votre premier interlocuteur fut Klaus Töpfer. Il est très dynamique et fait beaucoup pour son organisation. C'est un ancien ministre allemand de l'Environnement. Si l'organisme ne porte pas le nom d'« organisation mondiale de l'environnement » mais qu'il en a la structure, la solidité et la légitimité, c'est tout ce qui importe. C'est en tous cas le but vers lequel il faut tendre. Je suis convaincu qu'à travers les efforts qui sont réalisés, comme vous l'avez précisé, on permettra implicitement de renforcer le programme des Nations unies pour l'environnement. C'est une première étape vers cette

*een Frans initiatief dat de omzetting van het UNEP in een gespecialiseerde VN-organisatie bevoegd voor het leefmilieu tot doel heeft.*

*De heer Roelants du Vivier verwees meermaals naar de Wereldhandelsorganisatie. Frankrijk heeft bewust afstand genomen van de benaming 'Wereldmilieuorganisatie' om te voorkomen dat ze als een tegenstander van de wereldhandelsorganisatie zou worden beschouwd.*

*Frankrijk heeft geregeld een groep van een twintigtal landen, waaronder België, samengeroepen om terzake ideeën uit te wisselen en uit te diepen.*

*Tot nog toe hebben zeven vergaderingen plaatsgehad; de meest recente op 17 november. In die werkgroep steunt België de inspanningen van Frankrijk en draagt het constructief bij tot de discussies. Het is evenwel weinig waarschijnlijk dat op korte termijn een wereldwijde consensus kan worden gevonden over de oprichting van een internationale organisatie voor het leefmilieu binnen de Verenigde Naties. Sommige ontwikkelingslanden en jammer genoeg ook enkele grote industrielanden hebben tot dusver een zeer negatieve houding aangenomen. Thans zorgt het debat toch voor enige vooruitgang, want het stimuleert de politieke bewustwording van de zwakte van de VN-structuur inzake milieu en steunt impliciet de versterking van het UNEP.*

**De heer François Roelants du Vivier (MR).** – *Ik ben wellicht onrechtvaardig geweest door niet te wijzen op de rol die België heeft gespeeld ten tijde van zijn Europees voorzitterschap en de verklaring van Cartagena. Ik denk dat ons land die leidende rol ten gunste van de wereldorganisatie voor het leefmilieu moet blijven spelen. Dat staat trouwens in de regeerverklaring.*

*Ik verneem ook dat uw eerste gesprekspartner Klaus Töpfer was. Hij is zeer dynamisch en doet veel voor zijn organisatie. Hij is een gewezen minister van Leefmilieu uit Duitsland. Het heeft niet zo veel belang dat de instelling niet de naam 'Wereldmilieuorganisatie' draagt, als het er maar de structuur, de betrouwbaarheid en de legitimiteit van heeft. Dat is in ieder geval het doel waar we naar moeten streven. Ik ben ervan overtuigd dat we, dankzij de inspanningen die we leveren, impliciet het VN-milieuprogramma kunnen versterken. Dat is een eerste stap naar die VN-organisatie voor het leefmilieu.*

*Ik zal dus waakzaam zijn, mijnheer de minister, en eventueel*

organisation des Nations unies pour l'environnement.

Soyez donc assuré, monsieur le ministre, que je serai vigilant et que, le cas échéant, je vous interrogerai à nouveau dans quelques temps à ce propos.

*(M. Staf Nimmegeers, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**Demande d'explications de M. Frank Creyelman au vice-premier ministre et ministre des Finances et au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'application concrète de la taxe-CO<sub>2</sub> aux voitures de société» (n° 3-440)**

*M. Frank Creyelman (VL. BELANG). – À la mi-octobre le premier ministre a annoncé qu'il voulait s'attaquer à la cotisation de solidarité de 33% sur les voitures de société pour équilibrer le budget.*

*L'employeur qui met une voiture de société à la disposition de son employé pour son usage personnel doit à l'heure actuelle payer une cotisation ONSS de 33% parce que les voitures de société entrent dans la catégorie des avantages de toute nature qui sont imposés au nom du travailleur. Le produit de cette cotisation ONSS est estimé à 100 millions d'euros.*

*Selon le gouvernement, la cotisation pose une série de problèmes. Ainsi il y a une différence notable entre le nombre de voitures de société selon les statistiques des Finances et celles de l'ONSS. Cela provient d'une échappatoire à la loi dont les entreprises font grand usage. La cotisation de solidarité ne s'applique en effet que sur les avantages de toute nature imposés par le fisc. Si le travailleur convient avec son employeur de payer son avantage au lieu de se faire imposer sur celui-ci, ce travailleur n'est pas imposé et la cotisation de solidarité n'est plus d'application.*

*C'est pourquoi le gouvernement a proposé dans la déclaration de politique fédérale de simplifier cette perception. La cotisation existante pourrait être modulée comme suit : d'une part, appliquer un forfait approprié à toute voiture de société mise à disposition pour un usage personnel et, d'autre part, modifier la base de cette cotisation en ne tenant plus seulement compte des chevaux fiscaux, mais aussi de l'émission de CO<sub>2</sub> de la voiture. Une division en classes selon le guide-CO<sub>2</sub> permet de tenir compte pour une large part de l'environnement.*

*Indépendamment de la question de savoir s'il est intéressant pour l'environnement de s'attaquer à la flotte de voitures de société, lesquelles sont en général plus récentes et émettent moins de CO<sub>2</sub>, le gouvernement a également indiqué qu'en élargissant la base pour ceux qui paient actuellement une cotisation, la cotisation moyenne par voiture pourrait diminuer.*

*Si nous examinons les nouveaux taux des cotisations patronales à la sécurité sociale présentés au conseil des ministres restreint du vendredi 15 octobre 2004, c'est exactement le contraire.*

*L'échelle de taxation proposée est basée sur une subdivision à sept échelons et doit informer le consommateur sur la*

*zal ik u later opnieuw een vraag stellen over dit onderwerp.*

*(Voorzitter: de heer Staf Nimmegeers, eerste ondervoorzitter.)*

**Vraag om uitleg van de heer Frank Creyelman aan de vice-eerste minister en minister van Financiën en aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de concrete toepassing van de CO<sub>2</sub>-taks op bedrijfsvoertuigen» (nr. 3-440)**

*De heer Frank Creyelman (VL. BELANG). – Midden oktober kondigde de eerste minister aan dat hij de solidariteitsbijdrage van 33 procent op bedrijfswagens wilde aanpakken om de begroting in evenwicht te houden.*

*De werkgever die een bedrijfswagen ter beschikking stelt van zijn werknemer voor persoonlijk gebruik dient momenteel 33 procent RSZ-bijdragen te betalen, omdat die bedrijfswagens valt onder de categorie voordelen van alle aard die op naam van de werknemer belast worden. De opbrengst van deze RSZ-bijdrage wordt momenteel geraamd op 100 miljoen euro.*

*De bijdrage leidt volgens de regering tot een aantal problemen. Zo is er een opmerkelijk verschil tussen het aantal bedrijfsvoertuigen naargelang de statistieken van Financiën en die van de RSZ. Dat heeft te maken met een achterpoortje in de wet waar de bedrijven veelvuldig gebruik van maken. De solidariteitsbijdrage is immers enkel van toepassing op het door de fiscus belaste voordeel van alle aard. Als de werknemer met zijn werkgever overeenkomt zijn voordeel te betalen in plaats van zich erop te laten belasten, dan wordt die werknemer niet belast en is de solidariteitsbijdrage niet meer van toepassing.*

*De regering stelde daarom in de beleidsverklaring een eenvoudiger heffing voor waarbij de bestaande bijdrage kan aangepast worden door, aan de ene kant, een aangepast forfait toe te passen op elke voor persoonlijk gebruik ter beschikking gestelde bedrijfswagen en, aan de andere kant, de grondslag van die bijdrage te wijzigen door niet meer alleen met de fiscale pk, maar ook met de CO<sub>2</sub>-uitstoot van de wagen rekening te houden. Een opdeling in klassen volgens de CO<sub>2</sub>-gids maakt dat grotendeels met de milieuzorg rekening kan worden gehouden.*

*Los van de vraag of het voor het milieu wel zo interessant is om precies de vloot van bedrijfswagens aan te pakken, die meestal recenter zijn en dus minder CO<sub>2</sub> uitstoten, liet de regering ook weten dat door de verbreding van de basis voor degenen die op het ogenblik een bijdrage betalen, de gemiddelde bijdrage per wagen kan dalen. We belasten meer wagens, dus kan er door iedereen minder worden betaald, aldus de regering.*

*Als we de nieuwe tarieven voor de werkgeversbijdragen aan de sociale zekerheid, voorgesteld op het kernkabinet van vrijdag 15 oktober 2004 bekijken, blijkt echter het tegendeel.*

*consommation de sa voiture privée. Concrètement, il s'avère que la grande majorité de la flotte de voitures de société s'inscrit dans la classe D et plus. Selon les calculs qui s'ensuivent, l'augmentation moyenne des coûts pour les voitures de société est très importante, même pour les entreprises qui utilisaient correctement l'ancien système.*

*Les entreprises qui faisaient usage auparavant de l'échappatoire à la loi supportent maintenant le coût total du nouveau système, soit un surcoût de 880 euros par voiture pour la classe D qui est la plus courante. Les entreprises qui utilisaient correctement les avantages de toute nature et payaient la cotisation ONSS de 33%, payent en classe D toujours plus qu'auparavant.*

*Vu que le nouveau système ne tient plus compte du lien entre l'utilisateur et la taxation et passe à l'imposition du véhicule lui-même, nous constatons des différences encore plus grandes pour deux catégories de voitures de société. Pour les voitures de société des administrateurs, qui relèvent le plus souvent de la classe la plus haute, et pour les pools de voitures, qui sont en moyenne de classe D, les coûts augmentent de 100% parce que dans l'ancien système les employeurs ne devaient payer aucune cotisation ONSS.*

*Ces données sur les cotisations patronales annuelles sont-elles exactes ?*

*Est-il vrai qu'avec les nouveaux modes de calcul proposés au conseil des ministres restreint du 15 octobre dernier, la cotisation patronale de la plupart des employeurs augmentera sensiblement, non seulement pour ceux qui utilisaient auparavant l'échappatoire à la loi, mais aussi pour ceux qui payaient déjà cette cotisation ?*

*L'administration a-t-elle déjà fait des prévisions quant à l'impact des modifications de cotisation proposées que les employeurs devront payer en plus ? Si oui, quels en sont les résultats ? Combien d'employeurs doivent payer davantage et à combien s'élèvent en moyenne ces coûts supplémentaires ?*

*Le gouvernement ne craint-il pas que la mesure proposée manque son but en raison de la réduction attendue de la taille du marché du leasing et que cela n'entraîne une perte de recettes de TVA et de taxe de mise en circulation pour l'État, une baisse du chiffre d'affaires des entreprises automobiles, un résultat d'exploitation moindre de toutes les entreprises belges et donc moins de recettes fiscales pour l'État ?*

*Le ministre ne craint-il pas que la réduction attendue de la flotte ait une influence négative sur les émissions de gaz à effet de serre ? TREMOD, un modèle de calcul des émissions des voitures admis au plan international, montre que les anciennes voitures à essence catalyseur, qui constituent 21% du parc automobile mais s'accomplissent que 14% du nombre total de kilomètres parcourus par les voitures, sont responsables de plus de 60% des émissions de CO<sub>2</sub>. Les parts respectives des précurseurs d'ozone NO<sub>x</sub> et HC s'élèvent à près de 50% et plus de 75%. Si le gouvernement veut lutter contre la pollution à l'ozone, il doit mener une politique fiscale effective pour éliminer rapidement du parc automobile les véhicules les plus anciens et ne pas entraver l'arrivée sur le marché privé de centaines de milliers de voitures de société modernes et bien entretenues.*

*Le gouvernement envisage-t-il d'adapter cette mesure, vu la*

De voorgestelde taxatieschaal is gebaseerd op een onderverdeling in zeven trappen en moet de consument inlichten over het verbruik van zijn privé-voertuig. In concreto blijkt dat het overgrote deel van de vloot bedrijfswagens valt onder klasse D en hoger. Uit de berekening die daaruit volgt, blijkt dat de gemiddelde stijging van de kosten voor de bedrijfswagens zeer groot is, zelfs voor bedrijven die wel op een correcte manier omgingen met het vroegere systeem.

Bedrijven die vroeger gebruik maakten van het achterpoortje in de wet, dragen nu de volledige kosten van het nieuwe systeem, zijnde een meerkost van 880 euro per wagen in de meest voorkomende klasse D. Bedrijven die wel correct omgingen met het voordeel van alle aard en correct 33 procent RSZ-bijdragen betaalden, betalen in klasse D nog altijd meer dan voordien. Voor een werknemer met een bedrijfswagen in klasse D met een normale fiscale pk van 10 die minder dan 25 kilometer van zijn werkplaats woont, betaalde de werkgever vroeger 483 euro. Met het nieuwe systeem zou dat 880 euro zijn, wat bijna een verdubbeling van de kosten inhoudt.

Aangezien het nieuwe systeem afstapt van de link tussen gebruiker en taxatie en overgaat tot het belasten van de wagen zelf, stellen we voor twee categorieën van bedrijfswagen nog grotere verschillen vast. Voor de bedrijfswagens van bestuurders, die meestal in de hoogste klasse vallen, en de poolwagens – gemiddeld klasse D – stijgen de kosten met 100 procent omdat de werkgevers daarvoor in het oude systeem geen RSZ-bijdragen dienden te betalen.

Kloppen deze gegevens over de jaarlijkse werkgeversbijdragen?

Is het correct dat met de nieuwe berekeningswijze, die werd voorgesteld op het kernkabinet van 15 oktober laatstleden, de werkgeversbijdrage voor de meeste werkgevers fors zal stijgen, niet alleen voor hen die voorheen gebruik maakten van de achterpoortjes van de wet, maar ook voor hen die deze bijdrage al betaalden?

Heeft de administratie al prognoses gemaakt over het effect van de voorgestelde wijzigingen op de bijdragen die de werkgevers méér zullen moeten betalen? Zo ja, welke resultaten geven deze prognoses? Hoeveel werkgevers moeten meer betalen en hoe groot zijn deze bijkomende kosten gemiddeld?

Vreest de regering niet dat de voorgestelde maatregel zijn doel voorbyschiet door de verwachte *downsizing* van de leasingmarkt en dat dit voor de Staat zal leiden tot een verlies aan inkomsten uit BTW en Belasting op de Inverkeerstelling (BIV), tot een daling van de omzet van autobedrijven én tot een lager bedrijfsresultaat van alle Belgische bedrijven en dus ook tot minder fiscale inkomsten voor de staat?

Vreest de minister niet dat de verwachte *downsizing* van de vloot een negatieve invloed zal hebben op de uitstoot van broeikasgassen? TREMOD, een internationaal aanvaard berekeningsmodel voor de uitstoot van wagens, toont aan dat de oudere benzine-wagens zonder katalysator, die 21 procent van het wagenpark uitmaken en maar 14 procent van het totaal aantal autokilometers afleggen, goed zijn voor meer dan 60 procent van de CO<sub>2</sub>-emissies. Voor de ozonvormers NO<sub>x</sub> en HC bedraagt hun aandeel respectievelijk bijna 50 procent



*grande différence qui existe actuellement entre l'annonce qu'aucune augmentation d'impôt n'interviendrait et la pratique qui montre une forte augmentation de taxes pour la plupart des entreprises ?*

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *La révision de la cotisation de solidarité sur la mise à disposition de véhicules par les employeurs dans le cadre de la sécurité sociale vise une meilleure perception des cotisations de sécurité sociale et la prise en considération d'aspects écologiques.*

*La révision est basée sur quatre principes. La cotisation de solidarité est due dès que l'employeur met directement ou indirectement, et pas uniquement pour des raisons professionnelles, un véhicule à la disposition d'un travailleur. La cotisation est due indépendamment du fait que le travailleur intervient ou non dans les coûts. Elle est fixée sur une base forfaitaire, donc quels que soient les kilomètres parcourus, et dépend de l'émission CO<sub>2</sub> du véhicule.*

*Le 19 novembre, le conseil des ministres a approuvé un amendement relatif à la base de calcul, lequel est actuellement soumis à l'avis du Conseil d'État. La cotisation de solidarité ne serait plus calculée sur la base de la classe à laquelle appartient le véhicule mais sur la base de l'émission effective de CO<sub>2</sub> mentionnée sur le certificat de conformité du véhicule.*

*Le régime social sera fondamentalement différent du régime fiscal, plus précisément sur les points suivants : les chevaux fiscaux ne sont plus pris en compte ; la distance parcourue n'a aucune incidence ; la cotisation est due dès que l'employeur met un véhicule à la disposition d'un travailleur, pas exclusivement à des fins professionnelles.*

*Si l'amendement du gouvernement est approuvé, la base de calcul concrète de la cotisation de solidarité sera la suivante : le nombre de grammes d'émission de CO<sub>2</sub> est multiplié par 9 euros ; le montant obtenu est diminué d'un forfait variant selon le carburant utilisé. Les véhicules électriques et LPG bénéficient d'un régime préférentiel. La cotisation de solidarité diminue si le véhicule émet moins de 130 grammes pour l'essence ou 115 grammes pour le diesel. La cotisation de solidarité diminue également pour les véhicules électriques et LPG.*

*La cotisation de solidarité est plus élevée si l'employeur n'a pas déclaré le véhicule, s'il avait élaboré une construction juridique pour profiter des lacunes de la loi ou s'il met à disposition un véhicule à forte émission de CO<sub>2</sub>.*

*Aucune prévision par employeur n'a été faite. Si, comme estimé, 300.000 véhicules sont soumis à cette taxe au lieu des 150.000 véhicules actuels, certains employeurs paieront davantage que maintenant. Les recettes de la cotisation*

en meer dan 75 procent. Wil de regering de strijd tegen de ozonvervuiling aanbinden, dan moet ze een effectief fiscaal beleid voeren om de oudere voertuigen versneld uit het park te verwijderen en niet het doorschuiven van de honderdduizenden moderne en goed onderhouden bedrijfwagens naar de privé-markt bemoeilijken.

Overweegt de regering deze maatregel bij te sturen, gelet op de grote discrepantie die er nu bestaat tussen de aankondiging dat er geen belastingverhoging zou komen – de premier had het over “geen nieuwe belastingen, maar wel een verbeterde inning van een bestaande belasting” – en de praktijk, die toch wijst op een forse belastingverhoging voor de meeste bedrijven?

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – De herziening van de solidariteitsbijdrage op de terbeschikkingstelling van voertuigen door werkgevers in het kader van de sociale zekerheid beoogt een betere inning van de sociale zekerheidsbijdragen en ook ecologische doelstellingen.

De herziening is op vier principes gebaseerd. De solidariteitsbijdrage is verschuldigd zodra de werkgever een voertuig niet uitsluitend om beroepsdoeleinden, rechtstreeks of onrechtstreeks ter beschikking stelt van een werknemer. De bijdrage is verschuldigd ongeacht het feit of de werknemer al dan niet bijdraagt in de kosten. De bijdrage is bepaald op forfaitaire basis, dus ongeacht de afgelegde kilometers. De bijdrage hangt af van de CO<sub>2</sub>-uitstoot van het voertuig.

De ministerraad heeft op 19 november een amendement inzake de berekeningsbasis goedgekeurd dat thans voor advies aan de Raad van State is voorgelegd. De solidariteitsbijdrage zou niet worden berekend op basis van de klasse waartoe het voertuig behoort, maar wel op basis van de effectieve CO<sub>2</sub>-uitstoot, die vermeld wordt op het gelijkvormigheidsattest van het voertuig.

De sociale regeling zal fundamenteel van de fiscale regeling verschillen, meer bepaald op de volgende punten: de fiscale pk's worden niet meer in aanmerking genomen; de afstand heeft geen invloed; de bijdrage is verschuldigd zodra de werkgever een voertuig niet uitsluitend om beroepsdoeleinden ter beschikking van de werknemer stelt.

Als het regeringsamendement wordt goedgekeurd, zal de concrete berekeningsbasis van de solidariteitsbijdrage er als volgt uitzien: het aantal gram CO<sub>2</sub>-uitstoot wordt vermenigvuldigd met 9 euro; het bekomen bedrag wordt verminderd met een forfait dat verschilt naargelang de gebruikte brandstof. De elektrische en LPG-voertuigen genieten een voordeelregeling. De solidariteitsbijdrage gaat omlaag indien het voertuig minder dan 130 gram voor benzine, of 115 gram voor diesel, uitstoot. De solidariteitsbijdrage is ook lager voor de elektrische en LPG-voertuigen.

De solidariteitsbijdrage is hoger als de werkgever het voertuig niet aangaf, een juridische constructie op touw had gezet om misbruik te maken van leemten in de wetgeving of een voertuig met hoge CO<sub>2</sub>-uitstoot ter beschikking stelt.

Er werden geen prognoses per werkgever opgemaakt. Indien zoals geraamd, 300.000 voertuigen onder die belasting zullen vallen in plaats van de huidige 150.000, zullen sommige

*actuelle s'élèvent à 100 millions d'euros. La recette du nouveau système est estimée à 255,8 millions d'euros.*

*L'amendement du gouvernement, qui implique que la cotisation soit déterminée non pas en fonction de la classe mais de l'émission effective, ira à l'encontre de la diminution du parc de leasing. Dans son projet d'amendement, le gouvernement a donc déjà tenu compte de l'effet indésirable de la réglementation élaborée durant le conclave budgétaire.*

*Aucune modification n'a été apportée à la réglementation fiscale.*

### **Demande d'explications de M. Jan Steverlynck au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur «les cotisations à l'assurance petits risques des indépendants» (n° 3-439)**

*M. Jan Steverlynck (CD&V). – Ces derniers mois de nombreux indépendants ont été confrontés à une forte augmentation de leur prime d'assurance petits risques. Certaines mutuelles ont été invitées par le Service de contrôle des mutuelles à augmenter considérablement – par exemple de 21% en deux étapes – leurs tarifs pour l'assurance complémentaire petits risques. À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005 certaines mutuelles imposeraient une nouvelle augmentation de 22%, ce qui porte la hausse à 43% en six mois.*

*Cette augmentation est due à la forte croissance des dépenses enregistrées dans le secteur des soins de santé, mais aussi au contrôle plus sévère exercé par le Service de contrôle des mutuelles, lequel impose aux organismes proposant les petits risques des règles très strictes quant à l'usage de leurs réserves. Dans la plupart des cas ces organismes ne peuvent plus utiliser leurs réserves pour combler leur déficit et doivent dès lors réclamer des primes plus élevées à leurs membres. Le service de contrôle les y contraint, se basant sur des normes apparemment surtout préjudiciables aux mutuelles qui, grâce à une gestion financière prudente, ont enregistré des bénéfices cumulés au cours de ces dernières années.*

*Ce constat est d'autant plus curieux que le gouvernement a annoncé certains projets concernant l'assurance petits risques des indépendants. À partir de la mi-2006, ou du 1<sup>er</sup> janvier 2007 selon certaines rumeurs, les mutuelles n'offriraient plus cette assurance mais tous les indépendants seraient automatiquement assurés contre les grands et les petits risques sur la base de leurs cotisations sociales légales. Ils paieraient une cotisation plus élevée à cet effet. Les petits risques seraient ainsi repris dans l'assurance obligatoire. On peut se demander pourquoi des réserves doivent être économisées pour une assurance qui n'existera plus dans quelques années. Le gouvernement veut-il faire en sorte que les indépendants assument tous les frais eux-mêmes ?*

*On se contente d'indexer la subvention de l'État sans lui appliquer le même rythme de croissance. L'État intervient de moins en moins et les indépendants doivent payer des sommes*

werkgevers meer betalen dan nu. De opbrengst van de huidige bijdrage bedroeg 100 miljoen euro. De opbrengst van het nieuwe stelsel wordt op 255,8 miljoen euro geraamd.

Het regeringsamendement dat inhoudt dat de bijdrage niet volgens de klasse maar wel volgens de effectieve uitstoot wordt bepaald, zal de *downsizing* tegengaan. De regering heeft in haar ontwerp van amendement dus al rekening gehouden met het ongewilde effect van de regeling die was uitgewerkt tijdens het begrotingsconclaaf.

Er wordt geen enkele wijziging in de fiscale reglementering aangebracht.

### **Vraag om uitleg van de heer Jan Steverlynck aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en aan de minister van Middenstand en Landbouw over «de bijdragen voor de verzekering kleine risico's voor zelfstandigen» (nr. 3-439)**

**De heer Jan Steverlynck (CD&V).** – Tal van zelfstandigen werden de voorbije maanden geconfronteerd met een sterke stijging van hun premies voor de verzekering kleine risico's die ze hebben afgesloten bij hun ziekenfonds. Bepaalde ziekenfondsen zagen zich genoodzaakt op last van de Controledienst van de Ziekenfondsen hun tarieven voor de aanvullende verzekering kleine risico's aanzienlijk op te trekken, bijvoorbeeld stapsgewijs met 15% en 6%, dus uiteindelijk met 21%. Met ingang van 1 januari 2005 zouden sommige ziekenfondsen opnieuw een verhoging met 22% opleggen, wat in zes maanden tijd een totale verhoging met 43% betekent.

De reden is de sterke stijging van de uitgaven voor de sector gezondheidszorg, ook bij zelfstandigen, maar ook het verscherpte toezicht door de Controledienst van de Ziekenfondsen, die de entiteiten die de kleine risico's aanbieden zeer strikte regels oplegt betreffende de aanwending van hun reserves. Gevolg daarvan is dat die entiteiten hun reserves in de meeste gevallen niet meer mogen aanwenden om hun tekorten aan te zuiveren, waardoor ze aan hun leden hogere premies moeten vragen. De controledienst dwingt hen daartoe. De normen die hij daarbij hanteert, lijken vooral die ziekenfondsen te benadelen die de voorbije jaren een voorzichtig financieel beheer hebben gevoerd en gecumuleerde boni hebben gerealiseerd.

Eigenaardig, in het licht van de plannen die de regering heeft met de kleine risico's voor de zelfstandigen. Tegen medio 2006, volgens bepaalde geruchten 1 januari 2007, zouden de ziekenfondsen die verzekering niet meer aanbieden, maar zouden alle zelfstandigen via hun wettelijke sociale bijdragen automatisch verzekerd zijn tegen grote én kleine risico's. Zij zouden daarvoor dan een hogere bijdrage betalen. De kleine risico's zouden dus worden opgenomen in het pakket van hun verplichte sociale zekerheid. Men kan zich afvragen waarom reserves moeten worden opgepot voor een verzekering die over enkele jaren niet meer bestaat. Is het de bedoeling van de regering dat de zelfstandigen alle kosten zelf betalen?

Door de overheidssubsidie vandaag alleen te indexeren en

*toujours plus élevées.*

*Je voudrais faire quelques constatations objectives à cet égard. Le fait que les mutuelles économisent leurs réserves arrange bien le pouvoir fédéral. Grâce à l'incorporation des petits risques dans le statut social, ces réserves peuvent être introduites dans le système, ce qui équivaut à une belle injection unique de capitaux. Selon certaines rumeurs, le Service de contrôle des mutuelles aurait été chargé de veiller à ce que ces réserves s'élèvent à au moins 64 millions d'euros à la mi-2006.*

*Une forte augmentation des primes petits risques des indépendants arrange tout aussi bien le pouvoir fédéral. Le gouvernement peut ainsi accroître en douce les cotisations sociales des indépendants tout en les disant à peine plus élevées que le montant total des anciennes primes cumulées. Il omettra probablement de dire qu'il a lui-même veillé à ce que la prime relative aux petits risques augmente fortement ces dernières années.*

*J'aimerais savoir si le Service de contrôle des mutuelles a reçu des directives visant à mettre sous bonne garde les réserves relatives à l'assurance libre petits risques.*

*À quelles conditions les différents organismes peuvent-ils encore entamer leurs réserves pour combler leur déficit ?*

*Est-il exact que les organismes confrontés à un déficit cumulé de leur budget consacré aux petits risques peuvent encore obtenir des fonds de la part d'autres services pour combler leur découvert ?*

*Le gouvernement compte-t-il utiliser les réserves des mutuelles pour financer le nouveau statut social des indépendants lors de l'intégration des petits risques ?*

*Où en est le gouvernement dans la préparation de l'intégration des petits risques dans le statut social ?*

*D'autres initiatives ont-elles été prises en la matière après l'ajournement de la table ronde concernant le statut social des indépendants qui devait avoir lieu au printemps 2004 ?*

*Le gouvernement prévoit-il de se concerter encore avec la société civile sur l'intégration des petits risques dans le statut social ? Quel est le calendrier envisagé ?*

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Je n'ai donné au Service de contrôle des mutuelles aucune directive visant à maintenir à un certain niveau les réserves du service des soins de santé petits risques des indépendants. La manière dont le service de contrôle doit évaluer l'équilibre annuel de ce service a été déterminée dès 1993. En effet, peu après sa création en 1991, le service de contrôle avait déjà constaté que la forte concurrence entre les mutuelles donnait souvent lieu à la fixation de cotisations débouchant en fin de course sur d'importants déficits comptables. Par conséquent le service de contrôle a décidé de procéder à une évaluation a priori de l'équilibre financier annuel. Les règles qui ont présidé à l'évaluation sont toujours celles qui ont été fixées en 1993. Elle a été suspendue entre*

niet de stijging van de overheidsinbreng in het verplichte stelsel te volgen, betaalt de overheid steeds minder en betalen de zelfstandigen zelf steeds meer.

Hierbij wil ik enkele objectieve vaststellingen doen. Het oppotten van de reserves bij de ziekenfondsen komt de federale overheid goed uit. Die reserves kunnen bij de incorporatie van de kleine risico's in het sociaal statuut in het stelsel worden ingebracht. Dat komt neer op een mooie eenmalige financiële injectie. Naar verluidt, heeft de Controledienst van de Ziekenfondsen opdracht gekregen erover te waken dat er tegen midden 2006 nog minstens 64 miljoen euro in de reservepot zit.

Een grote verhoging van de premies voor de kleine risico's die zelfstandigen aan hun ziekenfonds moeten betalen, komt de federale overheid eveneens goed uit. De regering kan dan 'stoemelings' een fikse verhoging van de sociale bijdragen voor de zelfstandigen doorvoeren en toch zeggen dat de bijdragen amper meer bedragen dan de som van hun vroegere bijdragen en de bijdragen voor de kleine risico's bij hun ziekenfonds. Ze zal er dan vermoedelijk niet bij vermelden dat ze er de voorbije jaren zelf voor gezorgd heeft dat de bijdragen voor die kleine risico's enorm gestegen zijn.

Van de minister had ik graag vernomen of de Controledienst van de Ziekenfondsen richtlijnen heeft gekregen om de reserves in het kader van de vrije verzekering kleine risico's te bewaken?

Onder welke voorwaarden mogen de verschillende entiteiten hun reserves nog aanspreken om hun tekorten aan te zuiveren?

Klopt het dat entiteiten die een gecumuleerd deficit hebben in hun begroting voor de kleine risico's nog gelden mogen aanspreken uit andere diensten om hun tekorten aan te zuiveren?

Zal de regering op het moment van de integratie van de kleine risico's in het sociaal statuut de reserves bij de ziekenfondsen voor de financiering van dit sociaal statuut aanwenden?

Hoe ver staat de regering momenteel al met de voorbereiding van de integratie van de kleine risico's in het sociaal statuut? Werden er na het opschorten van de rondetafelconferentie over het sociaal statuut van de zelfstandigen in het voorjaar 2004 nog initiatieven in dat verband genomen?

Plant de regering nog overleg met de organisaties van het middenveld over de integratie van de kleine risico's in het sociaal statuut? Welke timing houdt de regering daarbij aan?

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Ik heb de Controledienst voor de ziekenfondsen geen enkele richtlijn gegeven om de reserves van de dienst geneeskundige verzorging kleine risico's van de zelfstandigen op een bepaald peil te handhaven. In 1993 werd reeds bepaald hoe de controledienst het jaarevenwicht in die dienst moest evalueren. De controledienst had kort na zijn oprichting in 1991 immers al vastgesteld dat de felle concurrentie tussen de ziekenfondsen vaak aanleiding was om bijdragen te bepalen die uiteindelijk resulteerden in belangrijke boekhoudkundige tekorten. Bijgevolg besliste de controledienst over te gaan tot een a priori evaluatie van het financiële jaarevenwicht. Voor die evaluatie gelden nog altijd de regels die in 1993 werden opgesteld. De evaluatie werd

*1998 et 2002 car l'adaptation du mode de répartition de la subvention de l'État nécessitait d'importantes régularisations comptables. La situation financière des mutuelles en avait perdu une partie de sa visibilité.*

*En 2003, lors de la reprise de l'évaluation annuelle de l'équilibre financier, le service de contrôle a jugé que les mutuelles ne pouvaient pas être obligées de garder l'intégralité des réserves élevées dont elles disposaient à la suite des régularisations précitées des subventions publiques. Des règles ont été élaborées, en accord avec le secteur, pour leur permettre d'utiliser dans certaines limites la partie des réserves supérieure à la marge de solvabilité obligatoire de 12,5% pour suppléer partiellement l'augmentation de la cotisation requise dans le cadre de l'équilibre annuel. On a ainsi voulu éviter que les mutuelles diminuent la cotisation pendant une brève période pour ensuite être inévitablement obligées de l'augmenter à nouveau. Les mêmes règles furent appliquées pour les évaluations de 2004 et 2005. Des simulations font apparaître pour l'année prochaine une utilisation possible d'un montant s'élevant à 10,6 millions d'euros des réserves existantes.*

*Selon les simulations réalisées par le service de contrôle, du fait de l'application des règles précitées et compte tenu de l'évolution des prestations de 2004 et 2005 dans le cadre de l'équilibre annuel, la réserve s'élèvera encore fin 2005 à environ 40 millions d'euros, preuve supplémentaire que je n'ai donné au service de contrôle aucune directive visant au maintien des réserves à 64 millions d'euros au moins.*

*Les fortes augmentations de cotisations auxquelles vous vous référez ne sont dès lors pas dues à la modification, par le service de contrôle, des règles relatives à l'équilibre annuel, mais plutôt à trois éléments.*

*D'abord, l'important déséquilibre de 2003 entre les recettes et les dépenses a occasionné un déficit de 21,4 millions d'euros, dont 17,6 à charge d'une seule institution.*

*Ensuite, une forte diminution des réserves due aux déficits enregistrés en 2001, 2002 et 2003.*

*La troisième raison est une augmentation considérable des prestations : les dépenses consenties lors du premier semestre de 2004 étaient supérieures de 9,52% à celles du même semestre de l'année précédente.*

*Il semblerait en outre qu'on puisse s'attendre à une hausse de 8% pour 2005 dans le service des soins de santé.*

*Le service de contrôle a imposé un plan de redressement aux mutuelles enregistrant un déficit cumulé au 31 décembre 2003, l'objectif étant de combler le découvert pour fin 2005 au plus tard. Les règles à respecter dans le cadre de ce plan de redressement ont été adoptées par l'ensemble des institutions. Au 31 décembre 2003, neuf organismes affichaient un déficit cumulé de 1,4 million d'euros. Outre les augmentations de cotisation, ils peuvent recourir au transfert de réserves en provenance d'autres services.*

*De telles mesures ont déjà été appliquées dans le cadre des plans de redressement imposés dans la période 1994-1998, lorsqu'il a fallu éponger un déficit cumulé de 40,7 millions d'euros. Des moyens furent également prévus en vue de constituer les fonds de réserve des autres services de*

enkel opgeschort in de periode 1998-2002 omdat de aanpassing van de methode voor de verdeling van de rijkstoelagen belangrijke boekhoudkundige regularisaties noodzakelijk maakte. Daardoor was er geen duidelijk zicht meer op de financiële toestand van de individuele ziekenfondsen.

In 2003, bij de hervatting van de jaarlijkse evaluatie van het financiële evenwicht, was de controledienst van oordeel dat de ziekenfondsen niet verplicht konden worden de hoge reserves waarover ze beschikten als gevolg van voormelde regularisaties van de rijkstoelagen, integraal aan te houden. Met de sector werden regels uitgewerkt waarbij het deel van de reserves boven de verplichte solvabiliteitsmarge van 12,5%, binnen bepaalde grenzen mocht worden aangewend voor de vervanging van een deel van de binnen het jaarevenwicht door te voeren bijdrageverhoging. Daarmee wou men voorkomen dat de ziekenfondsen op basis van de aanwezige reserves gedurende een korte termijn de bijdrage zouden verminderen en in een volgende periode onvermijdelijk weer geheel of gedeeltelijk zouden moeten verhogen. Bij de evaluaties van het jaarevenwicht van 2004 en 2005 golden dezelfde regels als in 2003. Uit simulaties blijkt dat volgend jaar binnen het jaarevenwicht 10,6 miljoen euro van de bestaande reserves kan worden aangewend.

Volgens de door de controledienst uitgevoerde simulaties zal de toepassing van voornoemde regels, rekening houdend met de in het jaarevenwicht vastgelegde evolutie van de prestaties voor 2004 en 2005, tot gevolg hebben dat er eind 2005 nog een reserve van ongeveer 40 miljoen euro zal zijn, wat nogmaals het bewijs is dat ik de controledienst geen specifieke richtlijnen heb gegeven om de reserves op minstens 64 miljoen euro te handhaven.

De belangrijke bijdrageverhogingen waarnaar wordt verwezen, zijn dus niet het gevolg van de wijzigingen door de controledienst van de regels van het jaarevenwicht, maar veeleer van drie elementen.

Ten eerste, was er in 2003 een groot verschil tussen de opbrengsten en de kosten, wat een tekort van 21,4 miljoen euro veroorzaakte, waarvan 17,6 miljoen euro ten laste van één verzekeringsinstelling.

Ten tweede, was er een belangrijke daling van de reserves als gevolg van de tekorten geregistreerd voor de boekjaren 2001, 2002 en 2003.

Ten derde was er een aanzienlijke toename van de prestaties. Zo stegen de uitgaven voor prestaties in het eerste semester van 2004 met 9,52% tegenover het eerste semester van 2003.

Er blijkt bovendien dat op basis van begrotingsgegevens voor 2005 in de dienst voor geneeskundige verzorging een stijging kan worden verwacht met 8%.

De controledienst heeft aan de ziekenfondsen die op 31 december 2003 een gecumuleerd deficit optekenden, een herstelplan opgelegd om het tekort uiterlijk tegen eind 2005 aan te zuiveren. De regels die in het kader van dit herstelplan moeten worden nageleefd, werden door alle verzekeringsinstellingen unaniem goedgekeurd. Op 31 december 2003 vertoonden negen entiteiten een gecumuleerd tekort voor een totaal bedrag van 1,4 miljoen euro. De maatregelen die de betrokken entiteiten mogen

*l'assurance complémentaire.*

*Se référant au principe d'égalité, certains acteurs du secteur ont demandé au Service de contrôle des mutuelles de permettre à tous les organismes d'utiliser la totalité des réserves dans le cadre de l'équilibre annuel, ou d'imposer les plans de redressement nécessaires aux mutuelles dont les réserves n'atteignent pas la marge de solvabilité requise. La première option peut avoir pour effet un déficit cumulé, fin 2005, dans le chef d'un certain nombre de mutuelles. Le service de contrôle a dès lors choisi la seconde option, par ailleurs conforme aux dispositions réglementaires en matière de fonds de réserve. Les règles nécessaires à l'établissement, à partir de 2005, de la marge de solvabilité requise, basées sur les données de l'exercice 2004, seront débattues avec le secteur dans les semaines à venir, puis seront édictées. Il va de soi que les mesures à prendre pour établir la marge de solvabilité généreront des réserves supplémentaires, mais ce n'est en aucun cas une conséquence d'éventuelles directives de ma part.*

*Les réserves financières restantes du service petits risques des mutuelles sont, par décision du conseil des ministres du 16 janvier 2004, considérées comme faisant partie intégrante des recettes destinées à financer le nouveau statut social des indépendants, à répartir sur les deux premières années d'entrée en vigueur du nouveau système. Comme les réserves financières ne proviennent pas des cotisations relatives à l'assurance obligatoire et appartiennent aux membres de ces services, elles seront remboursées aux membres afin de juguler la hausse des cotisations sociales des indépendants concernés. L'assemblée générale de chaque organisme doit définir les critères de répartition des avantages financiers entre les membres.*

*Entre fin 2003 et mi-2004, deux groupes de travail chargés des aspects comptables et des problèmes de nature juridique se sont consacrés à expliciter les différents éléments devant être pris en considération en vue de l'intégration des petits risques dans l'assurance obligatoire des indépendants. J'ai procédé à l'évaluation des éléments du dossier. Sur cette base, je présenterai au gouvernement une note de principe concernant les modalités d'exécution ainsi qu'un calendrier pour l'entrée en vigueur de la réforme. Il va de soi que le gouvernement soumettra le plan d'exécution opérationnelle de cette réforme pour avis aux associations d'indépendants.*

**M. Jan Steverlynck (CD&V).** – *Le ministre a mentionné une hausse des dépenses de 8%. Ce chiffre a été utilisé pour déterminer les augmentations de cotisation. Il est dès lors étrange que la subvention de l'État soit simplement indexée et ne suive pas le même rythme de croissance.*

*Il n'empêche que l'augmentation est considérable – jusqu'à*

toepassen, betreffen naast bijdrageverhogingen ook transfers van reserves van andere diensten. Soortgelijke maatregelen werden reeds toegepast in het kader van de herstelplannen voor deze dienst in de periode 1994-1998, toen gecumuleerde tekorten dienden te worden weggewerkt ten bedrage van 40,7 miljoen euro. Er werd ook in middelen voorzien voor de samenstelling van de reservefondsen van de overige diensten van de aanvullende verzekering.

Sommige actoren uit de sector hebben de controledienst voor de ziekenfondsen gevraagd om op basis van het gelijkbeginsel toe te staan dat alle entiteiten de totaliteit van de reserves binnen het jaarevenwicht aanwenden of dat de nodige herstelplannen worden opgelegd aan de ziekenfondsen waarvan de reserves de vereiste solvabiliteitsmarge niet bereiken. Het is duidelijk dat de eerste optie tot gevolg kan hebben dat een aantal ziekenfondsen eind 2005 een gecumuleerd deficit vertonen. De controledienst heeft daarom de tweede optie verkozen, die trouwens in overeenstemming is met de reglementaire bepalingen inzake de reservefondsen. De nodige regels voor de opbouw vanaf 2005 van de vereiste solvabiliteitsmarge, gebaseerd op de gegevens uit de jaarrekening van 2004, zullen in de loop van de volgende weken met de sector worden besproken en nadien worden uitgevaardigd. Het spreekt voor zich dat de te nemen maatregelen om de solvabiliteitsmarge aan te leggen, bijkomende reserves zullen genereren, maar dat is geenszins een gevolg van richtlijnen van mijnentwege.

De overblijvende financiële reserves van de dienst kleine risico's van de ziekenfondsen worden bij beslissing van de Ministerraad van 16 januari 2004 beschouwd als integraal deel uitmakend van de ontvangsten bestemd voor de financiering van het nieuw sociaal statuut van de zelfstandigen, te verdelen over de twee eerste jaren van inwerkingtreding van het nieuwe systeem. Aangezien de financiële reserves niet zijn samengesteld uit de bijdragen voor de verplichte verzekering en eigendom zijn van de leden van die diensten, zullen ze aan de leden worden terugbetaald teneinde de verhoging van de sociale bijdragen van de betrokken zelfstandigen te stuiten. De algemene vergadering van elke eenheid moet de criteria definiëren volgens welke de financiële voordelen onder de leden worden verdeeld.

Tussen eind 2003 en midden 2004 hebben twee werkgroepen, belast met de boekhoudkundige aspecten en met problemen van juridische aard, zich toegelegd op het verduidelijken van de verschillende elementen die moeten worden overwogen voor de integratie van de kleine risico's in de verplichte verzekering van de zelfstandigen. Ik ben overgegaan tot de evaluatie van de elementen van het dossier en ik zal de regering een principenota over de uitvoeringsbepalingen en een kalender voor de inwerkingtreding van de hervorming voorstellen. Het spreekt vanzelf dat de regering het operationele uitvoeringsplan van deze hervorming voor advies zal voorleggen aan de verenigingen voor de zelfstandigen.

**De heer Jan Steverlynck (CD&V).** – De minister spreekt over een stijging van de uitkeringen met 8%. Dat cijfer werd gehanteerd voor de ramingen om de bijdrageverhogingen te bepalen. Het is dan vreemd dat de overheids subsidie alleen maar geïndexeerd wordt en dat daarvoor niet hetzelfde groeipercentage wordt gehanteerd.

40% – et ce alors que le gouvernement évoque une diminution des coûts et des charges.

*Il est curieux également que des réserves supplémentaires soient constituées sur la base de principes techniques et de marges de solvabilité. Ce serait normal dans le cadre d'une assurance libre, mais nous savons que le système prendra fin le 1<sup>er</sup> juillet 2006 pour être incorporé dans l'assurance obligatoire. Selon le ministre nous en sommes aujourd'hui à 85 millions d'euros, chiffre qui sera ramené à 45 millions pour fin 2005, mais d'après le service de contrôle la réserve doit s'élever à 64 millions d'euros. Cela me semble étrange dans un régime d'assurance obligatoire.*

*L'intégration est prévue pour le 1<sup>er</sup> juillet 2006. Selon certaines rumeurs, l'opération serait reportée. J'aimerais être fixé à cet égard. Le gouvernement a-t-il toujours l'intention d'intégrer ce système dans la sécurité sociale à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2006 ?*

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Le gouvernement ne s'est pas prononcé au sujet d'un report. Des rumeurs restent des rumeurs.*

### **Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «le suivi de la Déclaration et la Plate-forme d'action de Pékin» (n° 3-448)**

**Mme Sabine de Bethune (CD&V).** – *La question de l'égalité des chances n'est pas nouvelle mais elle est toujours pertinente. Nous en avons déjà parlé cette semaine avec le ministre, au cours d'une réunion du comité d'avis.*

*En mars 2005, aura lieu Pékin+10 lors d'une session spéciale de la Commission des Nations unies sur le Statut de la femme. Y seront évalués les résultats du suivi de la déclaration de Pékin et de la plate-forme d'action de Pékin, adoptées en 1995 lors de la Quatrième Conférence mondiale des femmes.*

*Deux réunions préparatoires sont prévues à Genève, d'une part, les 12 et 13 décembre et, d'autre part, les 14 et 15 décembre. Les résultats seront présentés lors de Pékin+10. Ces réunions sont d'un intérêt capital pour la condition de la femme à l'échelle mondiale. Notre pays doit en outre rédiger un rapport sur la politique menée ces dix dernières années et sur les progrès engrangés dans ce domaine. Normalement, ce rapport devrait être terminé et déposé à la commission sur le Statut de la femme à New York.*

*La Belgique participe-t-elle à la réunion préparatoire des 12 et 13 décembre, la conférence des ONG ? Si oui, par qui sera-t-elle représentée et comment cette réunion est-elle préparée concrètement ?*

*Participe-t-elle à la réunion préparatoire des 14 et 15 décembre, la conférence des États ? Si oui, par qui sera-t-elle représentée et comment cette réunion est-elle préparée concrètement ?*

*La société civile a-t-elle déjà été consultée ?*

We kunnen er niet onderuit dat dit een forse bijdrageverhoging betekent, die tot 40% kan oplopen, en dat op een ogenblik dat de regering spreekt over kosten- en lastenverlagingen.

Het lijkt me eveneens vreemd dat op grond van verzekeringstechnische principes en solvabiliteitsmarges extra reserves worden aangelegd. Dat zou normaal zijn in een vrije verzekering. Het is echter bekend dat het systeem eindigt op 1 juli 2006 en dan zal worden opgenomen in een verplichte regeling. Volgens de minister zitten we vandaag op 85 miljoen euro en gaan we naar 45 miljoen tegen eind 2005, maar zijn volgens de controledienst 64 miljoen aan reserves vereist. In een verplichte regeling lijkt me dat vreemd.

De integratie is gepland op 1 juli 2006. Er gaan geruchten dat dit zou worden uitgesteld. Ik had graag duidelijkheid. Blijft de regering bij het standpunt om de integratie in de sociale zekerheid door te voeren op 1 juli 2006?

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – De regering heeft zich niet uitgesproken over een uitstel. Geruchten blijven geruchten.

### **Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de opvolging van de Peking-verklaring en het Peking-actieprogramma» (nr. 3-448)**

**Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V).** – Wij hadden deze week al de gelegenheid om met de minister over het thema gelijke kansen te overleggen in het Adviescomité. Deze vraag is al wat ouder, maar nog altijd pertinent.

In maart 2005 zal tijdens een bijzondere zitting van de VN-Commissie voor de status van de vrouw (CSW) Peking+10 plaatsvinden, waar een evaluatie zal worden gemaakt van de resultaten van de opvolging van de Peking-verklaring en het Peking-actieprogramma, aangenomen tijdens de Vierde Wereldvrouwenconferentie in 1995.

Hiertoe vinden in Genève twee voorbereidende vergaderingen plaats op 12 en 13 december en op 14 en 15 december. De resultaten daarvan zullen worden voorgelegd op Peking+10. Het spreekt voor zich dat deze vergaderingen en Peking+10 van essentieel belang zijn om de positie van de vrouw wereldwijd te verbeteren. Tevens moet ons land een verslag maken over het beleid en over de maatregelen en de vooruitgang die de voorbije tien jaar in ons land op dit terrein werden geboekt. Normaal zou dit verslag af moeten zijn en zijn ingediend bij de Commissie voor de status van de vrouw in New York.

Neemt België deel aan de voorbereidende vergadering van 12-13 december, de NGO-conferentie? Zo ja, wie zal België vertegenwoordigen en hoe werd deze vergadering concreet voorbereid?

Neemt België deel aan de voorbereidende vergadering van 14-15 december, de statenconferentie? Zo ja, wie zal België vertegenwoordigen en hoe werd deze vergadering concreet

*Un comité Pékin a-t-il été créé ? Si oui, qui en fait partie et avec quel mandat ?*

*Notre pays a-t-il déjà transmis le dossier à la commission des Nations unies à New York et si oui, quand ? Ce rapport est-il disponible ? Puis-je en obtenir une copie pour connaître les progrès enregistrés et les points névralgiques ?*

*Quelles actions le gouvernement ou l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes envisage-t-il pour 2005 à la suite de Pékin+10 ?*

**M. Christian Dupont**, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – *Deux réunions ont eu lieu à Genève. Les 12 et 13 décembre se tiendra un forum des associations de la société civile et les 14 et 15 décembre, la conférence régionale visant à préparer la réunion des Nations unies planifiée en février ou mars, Pékin+10.*

*Pour la première réunion, les ONG sont invitées à prendre contact avec les organisateurs. Toute information pratique sur les inscriptions et les contributions figure sur le site web des Nations unies et peut être demandée auprès de l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes.*

*Les associations de coordination ont souhaité pouvoir participer aux débats à Genève et à New York, participation justifiée selon moi. Elles demandent un soutien financier du programme d'activités qu'elles ont élaboré dans le cadre de leur centenaire. Les diverses propositions seront abordées de manière générale.*

*J'organiserai à mon Cabinet une entrevue pour traiter des priorités et discuter des positions des associations et de la Belgique.*

*Comme je l'ai dit mardi dernier lors de la réunion du comité d'avis pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, je ne dispose pas encore du calendrier de la conférence. Je n'ai pas reçu non plus les textes qui seront discutés même si je les ai demandés à plusieurs reprises. Je le regrette car cela risque d'entraver la concertation. Celle-ci se déroulera néanmoins le 2 décembre.*

*La Belgique est représentée à Genève par une importante délégation. D'ordinaire, on intègre des représentants des communautés dans une délégation de trois personnes. Si je suis bien informé, tel sera le cas.*

*Dès que je disposerai d'informations concrètes sur le déroulement et le contenu exact de la conférence, je consulterai les ministres communautaires et régionaux en charge de la politique en matière d'égalité des chances ainsi que les ministres fédéraux concernés. Des concertations seront également menées avec les partenaires sociaux, la commission Femmes et Développement et les associations de coordination.*

*Compte tenu du déroulement des préparatifs de la conférence régionale des Nations unies, il me paraît prématuré de créer un comité Pékin. Cependant, en janvier, je constituerai un groupe intercabineaux auquel je confierai la préparation de la rencontre de New York. La société civile y sera associée.*

voorbereid?

Is er reeds overleg gepleegd met het middenveld?

Werd er een Peking-comité opgericht en, zo ja, wie maakt er deel van uit en met welk mandaat?

Heeft ons land reeds het verslag aan de VN-Commissie in New York overgemaakt en, zo ja wanneer? Is dit verslag beschikbaar? Zo ja, dan kreeg ik graag een kopie om te weten welke vooruitgang werd geboekt en welke knelpunten er zijn.

Welke beleidsdaden of evenementen plant de regering of het Instituut voor de gelijkheid van mannen en vrouwen in de loop van 2005 naar aanleiding van Peking+10?

**De heer Christian Dupont**, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – *In Genève worden twee vergaderingen gehouden. Op 12 en 13 december is er een forum van de verenigingen uit het middenveld. Op 14 en 15 december heeft de regionale conferentie plaats ter voorbereiding van de Vergadering van de Verenigde Naties van februari-maart, Peking+10.*

Voor de eerste vergadering worden de NGO's verzocht op eigen initiatief contact op te nemen met de organisatoren. Alle praktische informatie over de inschrijvingen en de bijdragen staat op de website van de Verenigde Naties en kan bij het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen worden aangevraagd.

De koepelverenigingen hebben mij inderdaad steun gevraagd om te kunnen deelnemen aan de debatten in Genève en New York. Ik denk dat het verantwoord is dat ze eraan deelnemen. Ze vragen ook een financiële ondersteuning van het activiteitenprogramma dat ze hebben uitgewerkt naar aanleiding van hun honderdjarig bestaan. De verschillende voorstellen zullen op een algemene manier worden benaderd.

Ik zal op mijn kabinet een bijeenkomst organiseren om de prioriteiten te bespreken en te discussiëren over de standpunten van de verenigingen en van België.

Zoals ik afgelopen dinsdag reeds zei in het Adviescomité voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen, beschik ik nog niet over de agenda van de conferentie, noch over de teksten waarover de discussies zullen gaan. Ik heb er wel al een paar keer naar gevraagd. Ik betreur dat de teksten nog niet beschikbaar zijn, want zo wordt het tijdschema aanzienlijk beperkt en het overleg bemoeilijkt. Het overleg zal evenwel plaatsvinden op 2 december.

België wordt in Genève vertegenwoordigd door een belangrijke delegatie. Het is de gewoonte dat in de afvaardiging van drie personen vertegenwoordigers van de gemeenschappen zijn opgenomen. Als ik goed ben ingelicht, zal dat nu ook het geval zijn.

Zodra ik concrete informatie heb over het verloop en de precieze inhoud van de conferentie, zal ik uiteraard overleg plegen met de ministers van de gemeenschappen en gewesten die belast zijn met het gelijkheidskansenbeleid, en met de betrokken federale ministers. Verder zal ook overleg worden gepleegd met de sociale partners, de Commissie vrouwen en ontwikkeling en de koepelverenigingen.

Er werd nog geen Peking-comité opgericht. Gelet op het verloop van de voorbereiding van de regionale conferentie



*Le Comité de Pékin ne va pas seulement définir les positions qui seront défendues par la Belgique à la conférence, mais il se réunira également par la suite pour procéder à une évaluation et tirer des leçons concrètes.*

*Comme vous le savez, j'ai également demandé au comité d'avis de la Chambre et du Sénat de participer à la préparation de cette rencontre.*

*En concertation avec les régions et communautés, notre pays a remis son rapport au service compétent des Nations unies en avril 2004. Le document peut être téléchargé sur le site web des Nations unies (<http://www.un.org/womenwatch/daw/Review/responses/BELGIUM-French.pdf>) ou demandé à l'Institut pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes.*

*J'ai prié l'Institut de collaborer avec Amazone pour ouvrir un portail commun accessible à un large public, sur lequel figureront les différentes actions entreprises en Belgique ces dix dernières années dans les douze domaines d'action de la plate-forme de Pékin. Un exemple concret montrant l'importance de chaque domaine d'activité sera présenté. La documentation sera fournie en néerlandais, en français et en anglais.*

*Le site web comprendra également un calendrier dans lequel les organisations qui le souhaitent peuvent indiquer les activités qu'elles organisent en 2005.*

*L'Institut et les associations qui s'intéressent de près à l'égalité entre les hommes et les femmes organisent des activités.*

*Une conférence de cette ampleur mérite un débat de haut niveau au Sénat. Le cas échéant, je présenterai à mon retour de New York le déroulement, les conclusions et les conséquences de la Conférence pour la Belgique. Un tel débat peut donner une dimension supérieure à la conférence et contribuer à faire prendre conscience à l'opinion publique que la lutte pour l'égalité entre les femmes et les hommes est un sujet actuel, tant sur le plan national qu'international.*

**Mme Sabine de Bethune (CD&V).** – *Je note que le ministre intègre dans la préparation de Pékin+10 les associations actives sur le terrain mais je plaide pour un pas supplémentaire, c'est-à-dire pour associer l'ensemble du mouvement des femmes et pour prévoir un subside permettant à une délégation des divers groupes de se rendre sur place. Hier encore, je me suis exprimée devant une association de femmes entrepreneurs qui voulaient envoyer un représentant sur le terrain. Il importe de prévoir une intervention financière – une tous les dix ans ne me paraît pas exagéré.*

*Je suis étonnée que le ministre n'ait encore aucun texte de projet pour une réunion qui s'est tenue voici plus de dix jours. Notre pays a une représentation à Genève. Les Affaires*

door de Verenigde Naties lijkt het mij nog te vroeg nu al een comité op te richten. In januari zal ik evenwel een interkabinetgroep samenstellen en belasten met de voorbereiding van de ontmoeting in New York. Ik zal het middenveld hierbij betrekken.

Het Peking-comité zal niet alleen de standpunten voorbereiden die België zal innemen op de conferentie, maar zal ook achteraf samenkomen om een evaluatie op te stellen en concrete lessen te trekken.

Zoals u weet, heb ik ook de Adviescomités van Kamer en Senaat gevraagd te helpen bij de voorbereiding van deze ontmoeting.

Ons land heeft in overleg met de gemeenschappen en de gewesten in april 2004 zijn verslag aan de bevoegde VN-dienst overhandigd. Het kan worden gedownload van de website van de Verenigde Naties (<http://www.un.org/womenwatch/daw/Review/responses/BELGIUM-English.pdf>) of worden aangevraagd bij het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen.

Ik heb het Instituut gevraagd samen te werken met Amazone om een gezamenlijke portaalsite op te starten die toegankelijk is voor een groot publiek. Op die site kan iedereen kennis nemen van de verschillende acties die de afgelopen 10 jaar in België werden ondernomen op het vlak van de 12 actiedomeinen van het Platform van Peking. Er zal ook een concreet voorbeeld van elk actiedomein worden voorgesteld, zodat het voor iedereen duidelijk is wat het concrete belang is van elk actiedomein afzonderlijk. De documentatie wordt in het Nederlands, het Frans en het Engels gegeven.

De website zal ook een agenda bevatten waarop alle organisaties die dat willen de activiteiten kunnen vermelden die ze in 2005 organiseren, zodat het grote publiek op de hoogte is van de verschillende activiteiten die zullen plaatsvinden.

Het Instituut en de verenigingen die het thema van de gelijkheid tussen vrouwen en mannen op de voet volgen, bereiden activiteiten voor.

Een conferentie van deze omvang verdient een debat op hoog niveau in de Senaat. Als de Senaat me uitnodigt, zal ik bij mijn terugkeer uit New York het verloop, de conclusies en de gevolgen van de conferentie voor België voorleggen. Een dergelijk debat kan een weerklank geven aan de conferentie en ertoe bijdragen dat de publieke opinie beter beseft dat de strijd voor gelijkheid tussen vrouwen en mannen, zowel nationaal als internationaal, een actueel gegeven is.

**Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V).** – Ik noteer dat de minister de vrouwenkoepels betreft bij de voorbereiding van Peking+10, maar ik pleit ervoor om verder te gaan en ook de ruime vrouwenbeweging in ons land te betrekken en te voorzien in een subsidie ad hoc om een delegatie van die groepen te kunnen meenemen. Ik heb gisteren nog gesproken voor een vereniging van vrouwelijke ondernemers, die ook een vertegenwoordiger willen sturen. Het is belangrijk dat hiervoor een financiële tegemoetkoming komt. Eén keer om de tien jaar lijkt mij niet overdreven.

Het verbaast mij dat de minister nog geen ontwerptekst heeft voor een vergadering die over tien dagen plaatsvindt. Ons land heeft in Genève een diplomatieke vertegenwoordiging.



*étrangères sont également concernées par ce processus. Je pense même que nous avons une diplomate liée à la « Commission on the Status of Women ». Notre représentation permanente aux Nations unies doit selon moi disposer de ces textes. Je suivrai la question.*

*Vous auriez peut-être dû créer plus tôt un comité Pékin impliquant tant votre département que celui des Affaires étrangères. Si les passerelles entre les différents départements ne sont pas encore en place, il est urgent d'y remédier.*

*Enfin, à côté de la création d'un portail, initiative qui mérite notre soutien, je plaide pour le lancement d'une véritable campagne sur Pékin+10. De nombreux groupes mettront spontanément des actions sur pied. Il conviendrait de créer une ligne de crédit qui pourrait avoir un effet stimulateur et encourager tous les groupes à lancer des actions, dans le cadre d'une année de sensibilisation.*

*À mon avis, nous pouvons nous attendre à ce que la présidente du Sénat lance un événement adapté – la présence du ministre y sera naturellement souhaitée.*

**M. Christian Dupont**, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – *Nous tâcherons de trouver les moyens nécessaires pour emmener une délégation des associations de coordination à New York.*

*Des passerelles doivent en effet être créées entre les Affaires étrangères et mes services. L'absence de passerelles explique probablement pourquoi je ne dispose pas encore du projet de texte.*

*Nous envisageons également une campagne. Pékin+10 nous offre en effet l'occasion de sensibiliser la population.*

### **Demande d'explications de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la procédure de cyphoplastie au ballon» (n° 3-441)**

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Le dossier de la cyphoplastie au ballon est important à nos yeux parce qu'il s'agit d'un cas exemplaire.*

*La cyphoplastie au ballon est une procédure la moins invasive possible, utilisée pour la réduction et la stabilisation de fractures douloureuses de la colonne vertébrale qui ne réagissent pas à un traitement calmant et qui présentent une déformation qui doit être corrigée. Le traitement doit de préférence avoir lieu dans les trois mois suivant la fracture.*

*Les fractures vertébrales peuvent être dues à une ostéopénie causée par une ostéoporose primaire, une ostéoporose secondaire, des lésions ostéolytiques, y compris des myélomes multiples, des métastases ou traumatismes ostéolytiques. De plus en plus de personnes souffrent énormément à la suite de métastases ou d'une chute.*

*La cyphoplastie est pratiquée sous anesthésie locale ou générale. La procédure dure en moyenne une heure par fracture.*

Buitenlandse Zaken is toch betrokken bij dit proces. Ik meen zelfs dat we een diplomate hebben die verbonden is aan de CSW. Onze permanente vertegenwoordiging bij de Verenigde Naties moet naar mijn mening over deze teksten beschikken. Ik zal dat onderzoeken.

U had wellicht al vroeger een Peking-comité moeten opzetten waarbij zowel uw departement als dat van Buitenlandse Zaken betrokken is. Misschien zijn die bruggen tussen de verschillende departementen nog in opbouw. Het is niet te laat om dit recht te trekken, maar de tijd dringt.

Ten slotte wil ik ervoor pleiten naast de portalsite – een goed initiatief dat onze steun verdient – een echte campagne rond Peking+10 te lanceren. Vele groepen zullen spontaan acties opzetten. Het zou niet slecht zijn als ook daarvoor een kredietlijn wordt gecreëerd. Dat kan stimulerend werken en alle groepen aanmoedigen om samen acties op te zetten, zodat het een sensibiliserend jaar wordt.

U kunt er volgens mij op rekenen dat de voorzitter van de Senaat een gepast evenement zal opzetten, waarop de aanwezigheid van de minister natuurlijk gewenst is.

**De heer Christian Dupont**, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – *We zullen de nodige middelen trachten te vinden om een delegatie van de koepelverenigingen mee te nemen naar New York.*

Er moeten inderdaad bruggen worden gebouwd tussen Buitenlandse Zaken en mijn diensten. Het ontbreken van bruggen is wellicht de reden waarom ik nog niet over de ontwerp tekst beschik.

We plannen ook een campagne. Peking+10 biedt ons de gelegenheid om de bevolking bewust te maken.

### **Vraag om uitleg van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de procedure ballonkyphoplastie» (nr. 3-441)**

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Het dossier ballonkyphoplastie is voor ons belangrijk omdat het een voorbeelddossier is.*

Ballonkyphoplastie is een minimaal invasieve procedure voor de reductie en de stabilisatie van pijnlijke indekingsfracturen van het wervellichaam, die niet reageren op een pijnstillende behandeling en die een te corrigeren misvorming vertonen. De behandeling moet bij voorkeur gebeuren binnen een periode van drie maanden na de fractuur.

Wervelfracturen kunnen te wijten zijn aan osteopenie veroorzaakt door primaire osteoporose, secundaire osteoporose, osteolytische letsels, inclusief multiple myeloma, osteolytische metastasen of trauma's. Steeds meer mensen lijden door metastasen of als gevolg van een val zeer veel pijn.

Kyphoplastie wordt onder plaatselijke of algemene verdoving uitgevoerd. De gemiddelde duur van de procedure is één uur per behandelde fractuur.

*Grâce à l'utilisation de ballonnets, la cyphoplastie au ballon permet une correction de la déformation cyphotique par redressement de la vertèbre cassée. La cavité qui est créée par les ballons permet l'insertion contrôlée du ciment d'os visqueux, sans qu'aucune pression ne soit exercée. Un plâtre interne est ainsi appliqué.*

*Les études cliniques qui ont été menées par la FDA en juillet 2004 montrent que ce traitement présente des avantages à court terme : un redressement de la colonne vertébrale et une correction de la déformation, une réduction importante de la douleur et du nombre de jours durant lesquels le patient doit rester allongé, une amélioration sensible de la qualité de vie et la reprise des tâches quotidiennes, un niveau de satisfaction élevé, un nombre beaucoup moins important de complications et une mobilité accrue. À long terme, ces résultats sont maintenus. En outre, cette procédure permet d'importantes économies. En effet, le traitement palliatif conventionnel des fractures vertébrales ostéopéniques requiert en moyenne vingt jours d'hospitalisation, un traitement douloureux, de la physiothérapie et le port éventuel d'un corset. Pour une fracture traumatique, le traitement conventionnel consiste à fixer postérieurement et/ou antérieurement des vis et des boulons. Ce traitement plus invasif requiert également une hospitalisation de quatorze à trente jours.*

*L'hospitalisation pour une cyphoplastie au ballon ne dure que de un à trois jours maximum et les résultats à long terme sont meilleurs. Le matériel médical utilisé pour la procédure au ballon a reçu, en 1998, une autorisation de la FDA. Le label CE fut obtenu en avril 2000. Jusqu'à présent, environ 100.000 fractures vertébrales et environ 75.000 patients ont été traités à l'aide de cette méthode.*

*En 2002, une demande de remboursement a été introduite auprès de l'INAMI. Depuis lors, trente mois plus tard, aucune décision n'a été prise.*

*Le Conseil technique des implants aurait renvoyé le dossier au groupe de travail orthopédie parce qu'entre-temps, d'autres produits concurrents auraient fait leur apparition sur le marché. Toutefois, ces produits ne seraient pas aussi adaptables et conviviaux et le contrôle et le feed-back seraient moins précis. En outre, aucune étude clinique n'aurait été publiée. Il semble donc impossible d'enregistrer ces méthodes sous une seule nomenclature.*

*On a donc perdu beaucoup de temps pour les patients qui pourraient être aidés par la cyphoplastie au ballon. Je connais le cas d'une femme qui doit vivre avec la douleur parce qu'elle ne dispose pas de l'argent pour payer une intervention. En effet, les personnes qui ont des revenus limités ou moyens ne peuvent actuellement pas payer l'intégralité du coût du traitement. On risque ainsi de créer une médecine à deux vitesses.*

*Pourquoi faut-il plus de deux ans avant que ne soit prise une décision sur un dossier de remboursement de matériel orthopédique ? Quelle est la procédure normale ? Des délais ne devraient-ils pas être fixés, comme pour les médicaments ?*

*Quels sont les critères pour le remboursement de nouvelles thérapies ? La « sécurité clinique » constitue-t-elle un critère pertinent ? Les critères de « sécurité et d'efficacité clinique » font-ils partie des éléments pris en compte pour chaque*

Dankzij het gebruik van ballonnetjes maakt ballonkyphoplastie een correctie mogelijk van de kyphotische misvorming door de gebroken wervel weer op te richten. De holte die door de ballonnen wordt gecreëerd, maakt een gecontroleerde plaatsing van het viskeus beendercement mogelijk en dit zonder druk. Zo wordt een interne pleisterstructuur aangebracht.

Klinische studies die door de FDA aanvaard werden in juli 2004, tonen aan dat deze behandeling bij de patiënt op korte termijn zorgt voor een toename van de hoogte van het volume van het wervellichaam en een correctie van de hoekmisvorming; een significante vermindering van de pijn en van het aantal dagen per maand dat men in bed moet blijven; een belangrijke verbetering van de levenskwaliteit en de hervatting van de dagelijkse taken, een hoog tevredenheidsniveau, zeer weinig complicaties, en een verhoogde mobiliteit. Ook op lange termijn worden deze resultaten gehandhaafd. Bovendien maakt deze procedure belangrijke kostenbesparingen mogelijk. De conventionele palliatieve behandeling voor osteopenische wervelfracturen bestaat immers uit gemiddeld 20 dagen ziekenhuisopname samengaan met een pijnstillende behandeling, fysiotherapie en eventueel het dragen van een korset. Voor een traumatische fractuur vormt een posterieure en/of anterieure fixatie met schroeven en bouten de conventionele behandeling. Deze meer invasieve behandeling gaat eveneens gepaard met een ziekenhuisopname van 14 tot 30 dagen.

De ziekenhuisopname voor ballonkyphoplastie duurt slechts 1 tot maximaal 3 dagen en de resultaten op lange termijn zijn beter. Het medische materiaal dat voor de ballonprocedure wordt gebruikt, heeft in 1998 een FDA-clearance gekregen. De CE-markering werd in april 2000 verkregen. Tot nu toe werden ongeveer 100.000 wervelfracturen (ongeveer 75.000 patiënten) met deze methode behandeld.

In 2002 werd bij het RIZIV een terugbetalingsaanvraag ingediend. Tot op heden, 30 maanden later, werd evenwel nog steeds geen beslissing genomen.

De Technische Raad voor Implantaten zou het dossier teruggestuurd hebben naar de Werkgroep Orthopedie omdat ondertussen andere, concurrerende, producten op de markt zijn gekomen. Nochtans zouden deze producten niet even aanpasbaar en gebruiksvriendelijk zijn en zou controle en feedback minder nauwkeurig gebeuren. Bovendien zouden er ook geen klinische studies zijn gepubliceerd. Het lijkt dan ook onmogelijk deze methodes onder eenzelfde nomenclatuur op te nemen.

Ondertussen gaat er heel wat tijd verloren voor patiënten die met ballonkyphoplastie zouden kunnen worden geholpen. Zo ken ik het geval van een vrouw die met pijn moet leren leven omdat ze geen geld heeft om een ingreep te betalen. De kostprijs van de behandeling brengt immers met zich mee dat mensen met een bescheiden of gemiddeld inkomen op dit moment onmogelijk de volledige kost van de behandeling kunnen betalen. Er dreigt op die manier een geneeskunde met twee snelheden te ontstaan.

Waarom duurt het meer dan twee jaar voordat wordt beslist over een terugbetalingsdossier voor orthopedisch materiaal? Wat is de normale procedure? Zouden hier niet, zoals voor de geneesmiddelen, termijnen moeten worden vastgesteld?

*nouveau produit et permettant d'obtenir le remboursement ?*

*De quelles données cliniques dispose-t-on au sujet de l'efficacité et de la sécurité d'une cyphoplastie au ballon et d'une cyphoplastie sans ballon ?*

*Peut-on prévoir dans la nomenclature qu'une autre thérapie qui n'est pas essentiellement équivalente, peut être remboursée dès qu'elle est disponible sur le marché belge ? Comment s'assure-t-on que tous les produits qui sont remboursés par le système belge de sécurité sociale ont prouvé leur sécurité et leur efficacité clinique ?*

*Quelles règles a-t-on fixées afin de garantir, lors de l'examen de dossiers, l'objectivité et l'impartialité des organes concernés ?*

**M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique.** – *L'examen d'un éventuel remboursement de la cyphoplastie et de son intégration dans la nomenclature des prestations médicales a été entamé en avril 2002 par l'introduction d'un dossier par la société Kyphon. Dès ce moment, le dossier a été examiné lors de la plupart des réunions du groupe de travail orthopédie du Conseil technique des implants. L'avis de la Société belge de Chirurgie orthopédique et de Traumatologie a été demandé. Une proposition de remboursement, rédigée par le groupe de travail orthopédie, a été soumise au Conseil technique pour les implants durant sa réunion du 16 septembre 2004. Le Conseil a renvoyé la proposition au groupe de travail pour trois raisons.*

*Primo, les indications utilisées par le groupe de travail orthopédie peuvent être définies de manière encore plus précises et être clarifiées. En outre, ce renvoi répond également à la demande de la firme elle-même qui souhaitait revoir les indications.*

*Secundo, l'avis du groupe de travail chirurgie du Comité médico-technique fut demandé sur l'introduction, à l'article 14, k de la nomenclature, d'une nouvelle prestation pour l'intervention médicale. Le 16 septembre 2004, jour auquel le dossier relatif à la cyphoplastie figurait à l'ordre du jour du Conseil technique des implants, le groupe de travail ne s'était toujours pas prononcé. Étant donné que le remboursement de matériel pour la cyphoplastie est lié à la demande concernant l'acte médical, le Conseil technique n'a pas pu approuver la proposition.*

*Tertio, le Conseil technique des implants avait appris qu'une autre société distribuait du matériel ayant le même but que celui de la société Kyphon. Le Conseil a jugé utile d'en tenir compte dans la proposition de remboursement, tant pour la définition de la prestation que pour la détermination du montant de l'intervention financière. Le secrétariat du Conseil a donc pris contact avec la société concurrente de manière à ce que cette dernière puisse également introduire un dossier de demande de remboursement. Celui-ci sera examiné lors d'une prochaine réunion du groupe de travail*

Wat zijn de criteria voor de terugbetaling voor nieuwe therapieën? Is 'klinische veiligheid' een relevant criterium? Maken de criteria 'veiligheid en klinische doeltreffendheid' deel uit van de elementen, overwogen voor elk nieuw product, om terugbetaling te verkrijgen?

Welke klinische gegevens zijn beschikbaar over de doeltreffendheid en de veiligheid van een ballon- en non-ballonkyphoplastie?

Kan een lijn in de nomenclatuurlijst zo worden geformuleerd dat een andere therapie, die niet essentieel gelijkwaardig is, kan worden terugbetaald vanaf het moment dat ze beschikbaar gesteld wordt op de Belgische markt? Hoe vergewist men zich ervan dat alle producten die door het Belgische sociale zekerheidssysteem worden terugbetaald het bewijs van veiligheid en klinische doeltreffendheid hebben geleverd?

Welke regels worden opgelegd om bij de behandeling van dossiers de objectiviteit en onpartijdigheid van de beslissingen van dergelijke organen te garanderen?

**De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid.** – De studie van een eventuele terugbetaling van kyphoplastie en de opname ervan in de nomenclatuur van geneeskundige verstrekkingen ging van start in april 2002, met de indiening van een dossier door het bedrijf Kyphon. Vanaf dat ogenblik werd het dossier op de meeste vergaderingen van de Werkgroep Orthopedie van de Technische raad voor implantaten onderzocht. Ook werd het advies van de Belgische Vereniging voor Orthopedie en Traumatologie gevraagd. Tijdens de vergadering van 16 september 2004 werd aan de Technische raad voor implantaten een voorstel tot terugbetaling, opgesteld door de Werkgroep Orthopedie, voorgelegd. De Raad heeft het voorstel om drie redenen naar de Werkgroep teruggestuurd.

Ten eerste kunnen de indicaties die de Werkgroep Orthopedie hanteert, nog nauwkeuriger omschreven en verduidelijkt worden. Bovendien komt deze terugsturing ook tegemoet aan de vraag van de firma zelf om de indicaties te herzien.

Ten tweede werd aan de Werkgroep Heelkunde van de Technisch Geneeskundige Raad advies gevraagd over de invoering van een nieuwe verstrekking voor de medische ingreep in artikel 14, k van de nomenclatuur. De Werkgroep had zich echter nog niet uitgesproken op 16 september 2004, de dag waarop het dossier kyphoplastie op de agenda van de Technische raad voor implantaten stond. Daar de terugbetaling van het materiaal voor de kyphoplastie gekoppeld is aan de vraag over de medische akte, kon de Technische raad het voorstel dan ook niet goedkeuren.

Ten derde had de Technische raad voor implantaten vernomen dat een ander bedrijf materiaal leverde met eenzelfde doel als het systeem van het bedrijf Kyphon. De Raad vond het nuttig hiermee rekening te houden in het voorstel tot terugbetaling, zowel bij het omschrijven van de verstrekking, als bij het bepalen van het bedrag van de tegemoetkoming. Het secretariaat van de Raad heeft dan ook contact opgenomen met het concurrerende bedrijf, zodat het ook een aanvraagdossier tot terugbetaling kon indienen. Dit dossier zal tijdens een volgende vergadering van de Werkgroep Orthopedie worden besproken.

orthopédie.

*L'existence d'un produit concurrent n'est donc pas la seule raison, ou en tous cas pas la plus importante, du renvoi du dossier au groupe de travail orthopédie.*

*Pour les questions plus générales relatives à la procédure, je vous renvoie aux articles 35, relatif aux implants, et 35bis, relatif au matériel endoscopique et de viscérosynthèse et aux dispositifs auxiliaires médicaux invasifs, de la nomenclature des prestations médicales. Ces articles prévoient que, pour l'octroi d'une intervention de la sécurité sociale pour de nouvelles technologies, un dossier doit être déposé au secrétariat du Conseil technique des implants. Ce dossier doit contenir les éléments suivants :*

- 1. Le dossier concernant un implant dont le modèle est fixé par le Comité de l'assurance soins de santé, à la demande du Conseil technique des implants.*
- 2. Le label CE.*
- 3. Le cas échéant, une copie de l'agrément du prix, obtenu auprès du ministre de l'Économie.*
- 4. Un modèle ou une représentation, ainsi qu'une description détaillée de l'implant.*
- 5. Le mode d'emploi qui sera contenu dans l'emballage.*
- 6. Des informations relatives aux expériences cliniques menées en Belgique avec le produit.*

*Après réception de la demande, le secrétariat du Conseil technique des implants vérifie si le dossier est complet et le transmet au groupe de travail compétent. Celui-ci peut rédiger une demande de remboursement destinée au Conseil ou peut proposer qu'aucune intervention ne soit prévue pour le produit concerné.*

*La durée de cette procédure est variable. Elle dépend de plusieurs facteurs tels que la qualité du dossier introduit, la disponibilité de données médicales pertinentes, des demandes d'avis aux sociétés scientifiques concernées, etc. La disponibilité d'un budget suffisant constitue également un facteur dont il doit être tenu compte.*

*La nomenclature ne prévoit aucun délai pour l'introduction du remboursement de nouveaux dispositifs auxiliaires médicaux. Ceci est inhérent au fait que le budget du secteur est établi sur la base de la tendance, éventuellement modifiée par l'existence de nouveaux besoins pour lesquels le gouvernement octroie un montant spécifique. Pour le secteur des médicaments, l'objectif budgétaire est fixé d'une autre manière.*

*En ce qui concerne les critères utilisés, je peux préciser que l'examen des dossiers de demande de remboursement se base sur des éléments de nature médicale, thérapeutique et sociale, ainsi que sur des critères de prix et du coût de l'assurance obligatoire. Il est donc tenu compte des critères de « sécurité et d'efficacité clinique », notamment lors de l'examen du dossier concernant le remboursement de la cyphoplastie.*

*L'examen basé sur les critères est préparé par les groupes de travail mixtes du Conseil technique. Ceux-ci sont composés de pharmaciens hospitaliers, de représentants des organismes assureurs et de médecins spécialistes. Un recours aux sociétés scientifiques offre encore une garantie*

Het bestaan van een concurrerend product is dus niet de enige of belangrijkste reden voor het terugsturen van het dossier naar de Werkgroep Orthopedie.

Voor de meer algemene vragen over de procedure verwijst ik naar de artikelen 35 – implantaten – en 35bis – endoscopisch en viscerosynthesemateriaal, invasieve medische hulpmiddelen – van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen. Die artikelen bepalen dat voor het toekennen van een verzekeringstegemoetkoming voor nieuwe technologieën bij het secretariaat van de Technische raad voor implantaten een aanvraagdossier moet worden ingediend dat uit volgende elementen bestaat:

1. Het dossier betreffende een implantaat, waarvan het model is vastgesteld door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging op advies van de Technische raad voor implantaten.
2. Het CE-certificaat.
3. In voorkomend geval een afschrift van de erkenning van de prijs die is verkregen van de minister tot wiens bevoegdheid Economische Zaken behoort.
4. Een model of een voorstelling en een gedetailleerde beschrijving van het implantaat.
5. De gebruiksaanwijzing die in de verpakking zal zitten.
6. Informatie over de bestaande klinische ervaring met het product in België.

Na ontvangst van de aanvraag om aanneming gaat het Secretariaat van de Technische Raad voor Implantaten na of het ingediende dossier volledig is, en bezorgt het aan de betrokken werkgroep van de Technische Raad voor Implantaten. Die werkgroep kan een voorstel tot terugbetaling opstellen ten behoeve van de Technische Raad of kan voorstellen voor dit product in geen tegemoetkoming te voorzien.

De afhandelduur van die procedure is variabel. Ze is afhankelijk van meerdere factoren, zoals de kwaliteit van het ingediende dossier, de beschikbaarheid van de relevante medische gegevens, adviesverzoeken aan de betrokken wetenschappelijke verenigingen enzovoort. Beschikken over een toereikend budget is ook een zeer belangrijke factor waarmee men rekening moet houden.

In de nomenclatuur is voor de invoering van de terugbetaling van nieuwe medische hulpmiddelen geen enkele termijn voorzien. Dat is inherent aan het feit dat het budget voor de sector wordt vastgesteld op basis van de trend, eventueel verhoogd met nieuwe behoeften waarvoor de regering een specifiek bedrag toekent. Voor de geneesmiddelensector gebeurt de vaststelling van de begrotingsdoelstelling op een andere manier.

Wat de gehanteerde criteria betreft, kan ik mededelen dat het onderzoek van de aanvraagdossiers tot terugbetaling gebeurt op basis van de elementen van medische, therapeutische en sociale aard, alsook op basis van prijscriteria en de kostprijs voor de verplichte verzekering. De criteria 'veiligheid en klinische doeltreffendheid' maken dus deel uit van de criteria waarmee rekening wordt gehouden, ook in het onderzoek van het dossier betreffende de terugbetaling van kyphoplastie.

*supplémentaire d'une analyse et d'un traitement corrects, objectifs et impartiaux des demandes.*

*J'en viens à la question spécifique relative à la formulation des prestations dans la nomenclature et la possibilité qu'un nouveau produit puisse être immédiatement remboursé lorsqu'il est mis en vente sur le marché belge et qu'un produit analogue présentant les mêmes indications fait déjà l'objet d'un remboursement. Le remboursement immédiat ne peut être accordé que sous certaines conditions. Les articles 35 et 35bis de la nomenclature prévoient que, pour certaines catégories d'implants et de dispositifs auxiliaires médicaux invasifs, des listes des produits bénéficiant d'une intervention sont dressées. Seuls les produits repris dans la liste peuvent bénéficier d'un remboursement. Un nouveau produit sur le marché belge doit donc d'abord suivre toute la procédure de demande avant de pouvoir être repris sur la liste et donc de pouvoir être remboursé. Lorsqu'une nouvelle prestation est intégrée dans la nomenclature, le Conseil technique des implants détermine, au moyen des critères précités, s'il est requis de dresser une liste de produits remboursables.*

*Enfin, je souhaite souligner que l'approbation du remboursement dépend des possibilités budgétaires.*

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Le ministre a clarifié certains points. J'ai noté avec précision les raisons pour le cas spécifique de la cyphoplastie. Attendre l'apparition d'un concurrent me semble assez curieux. La véritable raison est peut-être davantage de nature budgétaire. Dans certains cas, un tel traitement peut permettre des économies dans d'autres secteurs. Mais le ministre cherche manifestement à caser ces matériels dans le budget alors qu'il devrait tenir compte des économies que permettrait l'approbation de cette méthode dans le secteur hospitalier.*

*J'espère que l'examen de ce dossier pourra se poursuivre au sein des instances compétentes, que l'on pourra aider dès que possible les patients qui ont réellement besoin d'un traitement financièrement abordable.*

### **Demande d'explications de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la médecine reproductive» (n° 3-442)**

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Durant les 20 dernières années, nous avons été témoins d'un grand développement de la médecine reproductive. La Belgique jouit dans ce domaine d'une réputation scientifique forte grâce entre autres à quelques éminents professeurs. Au Sénat, la commission spéciale pour les problèmes bioéthiques*

Het onderzoek volgens de criteria wordt voorbereid door de gemengde werkgroepen van de Technische Raad. Die werkgroepen zijn samengesteld uit ziekenhuisapothekers, vertegenwoordigers van de verzekeringsinstellingen en van de geneesheren-specialisten. Het beroep doen op de wetenschappelijke verenigingen geeft nog een bijkomende waarborg van een correcte, objectieve en onpartijdige analyse en behandeling van de aanvragen.

Met betrekking tot de specifieke vraag naar de formulering van verstrekingen in de nomenclatuur en de mogelijkheid dat een nieuw product onmiddellijk kan worden terugbetaald wanneer het op de Belgische markt wordt gebracht als er reeds een terugbetaling voor een analoog product met dezelfde indicatie is voorzien, kan de onmiddellijke terugbetaling slechts onder bepaalde voorwaarden plaatsvinden. In de artikelen 35 en 35bis van de nomenclatuur is bepaald dat voor sommige categorieën implantaten en invasieve medische hulpmiddelen lijsten worden opgemaakt van voor vergoeding aangenomen producten. Enkel de producten opgenomen in de lijst, komen voor vergoeding in aanmerking. Een nieuw product op de Belgische markt moet dan ook eerst de volledige aanvraagprocedure volgen, voor het op bedoelde lijst kan worden opgenomen en dus kan worden vergoed. Bij de opmaak van een nieuwe verstreking in de nomenclatuur bepaalt de Technische Raad voor Implantaten aan de hand van voornoemde criteria of het vereist is dat een lijst van vergoedbare producten wordt opgesteld.

Tot slot wens ik te benadrukken dat de goedkeuring van de terugbetaling afhankelijk is van de budgettaire mogelijkheden.

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – De minister heeft een aantal zaken verduidelijkt. De redenen voor het specifieke kyphoplastie-geval heb ik nauwkeurig genoteerd. Het wachten op een concurrent lijkt me toch nogal eigenaardig. De ware reden is wellicht meer van budgettaire aard. Een dergelijke behandeling kan in een aantal gevallen in andere sectoren kostenbesparend zijn. Maar blijkbaar zoekt de minister voor deze materialen plaats binnen het budget, terwijl hij rekening zou moeten houden met de besparingen die door het goedkeuren van deze methode in de ziekenhuissector kunnen worden gedaan.

Ik hoop dat dit dossier in de bevoegde raad verder wordt onderzocht en dat de patiënten die echt nood hebben aan een betaalbare behandeling zo spoedig mogelijk kunnen worden geholpen.

### **Vraag om uitleg van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de reproductieve geneeskunde» (nr. 3-442)**

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – De voorbije 20 jaar zijn we getuige geweest van grote ontwikkelingen in de reproductieve geneeskunde. België geniet op dit gebied onder meer dankzij enkele eminente professoren een sterke wetenschappelijke reputatie. In de Senaat houdt de Bijzondere commissie voor bio-ethische problemen zich eveneens bezig

*s'occupe également de quelques problèmes spécifiques en matière de médecine reproductive.*

*Personnellement je rencontre, de temps à autre, des personnes qui restent sans enfants malgré elles. L'évolution récente en médecine fait en sorte que beaucoup de ces personnes peuvent être aidées aujourd'hui. Il existe grosso modo deux types de traitements.*

*Au premier type, appartiennent les traitements in vitro FIV (fécondation in vitro) et ICSI (micro-injection de spermatozoïdes), qui ne peuvent être réalisées que dans des hôpitaux ayant un programme agréé de soins en médecine reproductive de type A et B.*

*Au deuxième type, ressortissent les traitements in vivo, des méthodes un peu plus simples comme l'induction d'ovulation et l'insémination artificielle, qui peuvent être pratiquées non seulement dans les centres hospitaliers dont je viens de parler mais aussi par des gynécologues dans des hôpitaux généraux et en cabinet privé.*

*L'arrêté royal du 4 juin 2003 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 2002 relatif à la fixation et à la liquidation du budget des moyens financiers des hôpitaux accorde aux hôpitaux disposant d'un programme de soins agréé en médecine reproductive, appelés centres FIV, un montant forfaitaire de 1182 euros par cycle de traitement, comme indemnité pour les coûts de laboratoire liés à la FIV ou à l'ICSI. Grâce à cela on a pu soulager un problème ancien. Je me suis réjoui de ce que le gouvernement prit finalement cette décision parce qu'ainsi il abaissa sérieusement les obstacles financiers à l'usage de la FIV et de l'ICSI.*

*Des conditions spécifiques sont liées à ces traitements concernant le nombre d'embryons qui peuvent être réimplantés et l'âge de la patiente qui doit être inférieur à 43 ans. Un maximum de six cycles de traitement par patiente sont remboursés.*

*Environ 80 à 90 pour cent des ampoules utilisées dans l'ensemble des traitements de la fertilité contiennent aujourd'hui un seul et même médicament, à savoir des gonadotrophines d'origine urinaire. Ces ampoules sont prescrites comme traitement de première ligne. Les autres 20 pour cent d'ampoules contiennent des formes recombinantes de gonadotrophines. Celles-ci sont prescrites comme traitement de seconde ligne après l'échec de deux cycles de traitement avec des gonadotrophines d'origine urinaire.*

*Dans les traitements in vitro, en première ligne seules les gonadotrophines urinaires sont utilisées, les gonadotrophines recombinantes peuvent l'être en seconde ligne. Un traitement in vivo est toujours mené avec des préparations urinaires. Les gynécologues, en dehors des centres FIV, ne peuvent pas recourir à des traitements avec des préparations de gonadotrophines recombinantes.*

*La gonadotrophine urinaire est remboursée en vertu du chapitre I<sup>er</sup>, catégorie B, et la gonadotrophine recombinante l'est dans le cadre du chapitre IV, catégorie B.*

*Depuis que les frais de laboratoire sont remboursés, la demande de gonadotrophines a fortement crû. Certains affirment qu'on entame trop facilement les fécondations in vitro. Le professeur Comhaire par exemple a, lors d'une des auditions de la commission spéciale sur les problèmes*

met enkele specifieke problemen inzake reproductieve geneeskunde.

Zelf word ik af en toe geconfronteerd met mensen die ongewild kinderloos zijn. De recente evolutie in de geneeskunde brengt met zich mee dat veel van deze mensen vandaag kunnen geholpen worden. Er bestaan grosso modo twee soorten behandelingsmethodes.

De eerste zijn de in-vitrobehandelingen IVF en ICSI, die uitsluitend in ziekenhuizen met een erkend zorgprogramma Reproductieve Geneeskunde van type A en B worden uitgevoerd.

De tweede soort zijn de in-vivobehandelingen, de iets eenvoudiger methoden zoals ovulatie-inductie (OI) en de intra-uteriene inseminatie (IUI) die zowel worden uitgevoerd in bovengenoemde centra als door gynaecologen in algemene ziekenhuizen en in privé-praktijken.

Het koninklijk besluit van 4 juni 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 2002 betreffende de vaststelling en de vereffening van het budget van financiële middelen van ziekenhuizen kent aan ziekenhuizen met een erkend zorgprogramma voor reproductieve geneeskunde, de zogenaamde IVF-centra, een forfaitair bedrag toe van 1.182 euro per behandelcyclus, ter vergoeding van de laboratoriumkosten verbonden aan de IVF- en ICSI-behandeling. Daarmee werd toen een oud zeer weggewerkt. Ik was zeer verheugd dat de regering die beslissing eindelijk nam, omdat daarmee de financiële drempel voor de IVF- en ICSI-behandelingen sterk werd verlaagd.

Er zijn aan deze behandelingen specifieke voorwaarden verbonden inzake het aantal embryo's dat mag worden teruggeplaatst en de leeftijd van de patiënt, die jonger moet zijn dan 43 jaar. Er worden maximaal 6 behandelcycli per patiënt vergoed.

Zowat 80 procent of zelfs 90 procent van het totale volume ampullen van alle fertiliteitsbehandelingen wordt vandaag uitgevoerd met één en hetzelfde product, namelijk gonadotrofines van urinaire oorsprong. Zij worden voorgeschreven als eerstelijnsbehandeling. De overige 20 procent van de behandelingen wordt uitgevoerd met recombinante vormen van gonadotrofines. Zij worden voorgeschreven in tweedelijnsbehandeling na het falen van twee behandelcycli met het preparaat van urinaire oorsprong.

In-vitrobehandeling gebeurt eerstelijns uitsluitend met urinaire gonadotrofines, tweedelijns kan ook recombinant gonadotrofine worden gebruikt. Een in-vivobehandeling gebeurt alleen met urinaire preparaten.

Algemeen gynaecologen (buiten de IVF centra) hebben geen toegang tot behandeling met recombinante preparaten.

Urinair gonadotrofine wordt vergoed volgens Hoofdstuk I, categorie B, recombinant gonadotrofine wordt vergoed volgens Hoofdstuk IV, categorie B.

Sinds de terugbetaling van de laboratoriumkosten is de vraag naar gonadotrofines sterk gestegen. Sommigen stellen dat IVF-behandelingen te gemakkelijk worden opgestart. Professor Comhaire bijvoorbeeld heeft in een van de hoorzittingen van de bijzondere commissie voor bio-ethische problemen gezegd dat er te weinig aandacht is voor de

*bioéthiques, dit que trop peu d'attention était portée au dépistage préalable et au traitement de l'infertilité masculine. Souvent, on pratique une FIV ou une micro-injection de spermatozoïdes, alors qu'un traitement de l'infertilité masculine, bien moins coûteux, serait mieux indiqué, selon le professeur Comhaire.*

*Suivant les chiffres de l'Institut de statistique médicale, (IMS) le nombre d'ampoules de 75 unités de gonadotrophines utilisées est passé de 420.000 en 2002, donc avant la possibilité de remboursement, à 700.000 pour la période allant de août 2003 à juillet 2004. Cela pose des questions sur la disponibilité des gonadotrophines et sur les conséquences budgétaires si la hausse se poursuit. On peut craindre que cela ne conduise à un dérapage budgétaire et à la révision du récent financement des frais de laboratoire.*

*Pour les traitements in vitro, les remboursements sont limités à six cycles, mais il n'y a aucune limite mise aux doses de gonadotrophines autorisées. Pour les traitements in vivo, il n'y a aucune limitation.*

*Le ministre des Affaires sociales et de la Santé publique précédent a, en 2002, institué un groupe de travail au sein de l'INAMI sur la médecine reproductive. Ce groupe réunit des experts cliniques et des membres de la Commission de remboursement des médicaments. Il a reçu de cette commission, cette année, la mission de faire des recommandations en matière d'usage rationnel des gonadotrophines et à propos du contrôle du budget de la médecine reproductive. Entre-temps, ce groupe de travail a achevé ses travaux.*

*À ce sujet, j'aimerais poser les questions suivantes au ministre :*

*Quelle est l'évolution de l'incidence et de la prévalence de l'infertilité ?*

*Quelles sont les données disponibles sur l'évolution des traitements de l'infertilité durant ces cinq dernières années ?*

*Quelle est l'évolution du budget de remboursement des frais de laboratoire ? Quelle est l'évolution du nombre de cycles de traitement pratiqués dans les centres FIV ?*

*Quelle est l'évolution du budget global des gonadotrophines et celle du volume des gonadotrophines remboursées ? Quelle est le pourcentage parmi celles-ci des gonadotrophines d'origine urinaire d'une part et recombinantes de l'autre ?*

*Quelles sont les conclusions et les recommandations faites par le groupe de travail sur la médecine reproductive à propos de l'usage rationnel des gonadotrophines et du contrôle du budget de la médecine reproductive ?*

*Envisage-t-on de définir une dose maximale autorisée pour les traitements in vivo et in vitro ?*

*Envisage-t-on des modalités de coopération entre les gynécologues et les centres FIV agréés ?*

*Est-il exact qu'on envisage de réserver la prescription de gonadotrophines à certaines spécialités médicales ?*

*Quelle est la vision quant à la gestion, au contrôle et au suivi de l'utilisation des gonadotrophines tant à l'hôpital qu'en dehors ?*

voorafgaande opsporing en behandeling van mannelijke infertiliteit. Dikwijls wordt een IVF- of ICSI-behandeling toegepast, waar een veel goedkopere behandeling van de mannelijke infertiliteit veel meer op zijn plaats is, zei professor Comhaire.

Volgens cijfers van het Instituut voor Medische Statistiek is het aantal verbruikte ampullen van 75 eenheden gonadotrofinen gestegen van 420.000 in het jaar 2002 – dus vóór de terugbetaling – tot 700.000 voor de periode augustus 2003 tot juli 2004. Daarom rijzen er vragen over de beschikbaarheid van gonadotrofinen en over de budgettaire gevolgen als de stijging zich doorzet. De vrees bestaat dat dit zal leiden tot een budgettaire ontsporing en tot een herziening van de recente vergoeding van laboratoriumkosten.

Voor in-vitrobehandeling worden tot 6 cycli terugbetaald maar er bestaat geen beperking van de toegelaten dosis gonadotrofinen. Voor in-vivobehandelingen zijn er geen beperkingen.

De vorige minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid heeft in 2002 binnen het RIZIV een werkgroep reproductieve geneeskunde opgericht, bestaande uit klinische experts en leden van de Commissie Terugbetaling Geneesmiddelen. Deze werkgroep kreeg dit jaar van de Commissie Terugbetaling Geneesmiddelen de opdracht om aanbevelingen te doen inzake het rationeel gebruik van gonadotrofinen en de controle van het budget van de reproductieve geneeskunde en heeft ondertussen zijn werkzaamheden afgerond.

Hierover zou ik de minister de volgende vragen willen stellen:

Wat is de evolutie van de incidentie en de prevalentie van infertiliteit?

Welke gegevens zijn beschikbaar over de evolutie van de fertiliteitsbehandelingen gedurende de voorbije vijf jaar?

Wat is de evolutie van het budget van de laboratoriumkosten en van het aantal behandelingscycli uitgevoerd in IVF centra?

Wat is de evolutie van het globaal budget van de gonadotrofinen en van het volume van terugbetaalde gonadotrofinen? Wat is het percentage daarin van urinaire gonadotrofinen en wat is het percentage van recombinante gonadotrofinen?

Wat zijn de conclusies en aanbevelingen van de Werkgroep Reproductieve Geneeskunde over het rationeel gebruik van gonadotrofinen en de controle van het budget van de reproductieve geneeskunde?

Wordt er bijvoorbeeld gedacht aan een maximaal toegelaten dosering voor in-vitro- en in-vivobehandeling?

Worden er samenwerkingsmodaliteiten gepland tussen algemene gynaecologen en erkende IVF-centra?

Klopt het dat er wordt gedacht aan de beperking van het voorschrift van gonadotrofinen tot bepaalde medische specialismen?

Wat is de visie op het beheer, de controle en de opvolging van het verbruik van gonadotrofinen binnen en buiten het ziekenhuis?

Indien aanvaard wordt dat er bovenop het aantal toegelaten



*Si on accepte l'idée de mettre une limite maximale non seulement au nombre de cycles autorisés par patiente mais aussi à la dose maximale autorisée de gonadotrophines par cycle, que se passera-t-il si une patiente a besoin de plus ou de moins de gonadotrophines ?*

*Quel rôle est-il dévolu au Collège des médecins dans ce dossier ?*

*Quel est le rôle du BELRAP (Belgian Register for Assisted Procreation) ?*

*A-t-on fait une estimation de l'impact budgétaire des recommandations ?*

*Ces recommandations seront-elles mises en œuvre ?*

*Quand et comment le ministre concrétisera-t-il une réglementation transparente et réaliste pour la médecine reproductive ? Quand et comment développera-t-il des règles budgétaires prévisibles ?*

*Comment le financement des frais de laboratoire et le remboursement des médicaments seront-ils articulés ?*

*Comment le ministre veillera-t-il à l'enregistrement fiable des activités cliniques en dehors des centres de FIV ? Comment rendra-t-il possible le contrôle effectif du budget des médicaments ?*

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Je vais tout d'abord faire deux remarques à propos de l'introduction de l'exposé de Mme Van de Castele.*

*La consommation de gonadotrophines – le médicament utilisé pour la stimulation de l'ovulation tant dans le traitement de la stérilité par FIV qu'en dehors de la FIV – augmente de 445.087 en 2002 à 559.004 ampoules en 2003, soit une augmentation de 25%.*

*Les chiffres de 2004 ne sont pas encore connus mais une augmentation est attendue. Il s'agit d'une conséquence inévitable de l'amélioration de l'accès au traitement voulue par mon prédécesseur car c'est un facteur d'égalité sociale. Néanmoins, cela pose un problème de coût qui doit être maîtrisé de deux façons.*

*D'une part, le secteur doit remplir ses engagements de diminuer de 50% le nombre de grossesses multiples. Cela représente une économie substantielle des coûts de néonatalogie grâce à la diminution du nombre de naissances prématurées et à celle des séquelles à long terme. Au début de 2005, le collège des médecins de procréation médicalement assistée me fournira les chiffres concernant la première année de cette nouvelle politique, soit de juillet 2003 à juin 2004.*

*D'autre part, le contingentement de la distribution des gonadotrophines, qui fait l'objet d'une procédure devant la Commission de remboursement des médicaments, contribuera aussi à cette maîtrise. Cette commission dispose en effet du rapport des experts auquel Mme Van de Castele a fait référence mais il ne s'est pas encore prononcé sur celui-ci. J'attends donc la proposition de la commission pour prendre les décisions qui s'imposeraient.*

*L'incidence et la prévalence de infertilité sont difficile à connaître parce que les instruments de mesure de l'infertilité*

*cycli per patiente een beperking opgelegd wordt van de maximale toegelaten dosering van gonadotrofinen per cyclus, wat gebeurt er dan indien een patiente meer of minder gonadotrofinen nodig heeft?*

*Wat is de rol van het College van Geneesheren in dit dossier?*

*Wat is de rol van BELRAP (Belgian Register for Assisted Procreation)?*

*Wordt er een berekening gemaakt van de budgettaire impact van de aanbevelingen?*

*Zullen de aanbevelingen ook uitgevoerd worden?*

*Wanneer en hoe zal de minister een transparante regelgeving opzetten en realistische en voorzienbare budgetvoorschriften ontwikkelen voor de reproductieve geneeskunde?*

*Hoe zullen de vergoeding van laboratoriumkosten en de terugbetaling van geneesmiddelen op elkaar afgestemd worden?*

*Hoe zal de minister zorgen voor een betrouwbare registratie van de klinische activiteiten buiten IVF-centra en hoe zal hij een effectieve controle van het geneesmiddelenbudget mogelijk maken?*

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Vooraf zou ik twee opmerkingen willen maken bij de inleidende uiteenzetting van mevrouw Van de Castele.*

*Ten eerste, zijn de cijfers voor het gebruik van gonadotrofines – het geneesmiddel dat wordt gebruikt om de ovulatie te stimuleren bij steriliteit zowel bij een IVF als bij andere behandelingen – gestegen van 445.087 in 2002 tot 559.004 in 2003, wat neerkomt op een stijging van 25%.*

*De cijfers van 2004 zijn nog niet bekend, maar er wordt opnieuw een stijging verwacht. Dit is een onvermijdbaar gevolg van de verbetering van de toegang tot de behandeling, die werd bewerkstelligd door mijn voorganger en die staat voor meer sociale gelijkheid. Desalniettemin rijst hierdoor een probleem met de kostenbeheersing die op twee manieren wordt voltrokken.*

*Ten eerste, moet de sector zijn verbintenis nakomen om het aantal meerlingzwangerschappen met 50% te verminderen. Daardoor kan een beduidende besparing worden gerealiseerd op de zware kosten voor neonatalogie dankzij de vermindering van het aantal vroeggeboortes alsook op de kosten verbonden aan de gevolgen hiervan op lange termijn. Begin 2005 zal het College Geneesheren Reproductieve Geneeskunde mij de cijfergegevens bezorgen voor het eerste jaar van het nieuwe beleid van juli 2003 tot juni 2004.*

*Ten tweede is de verdeling van gonadotrofinen gecontingenteerd, een aanpak waartegen een procedure loopt voor de CTG. De CTG beschikt inderdaad over het verslag van experts waaraan mevrouw Van de Castele heeft gerefereerd, maar heeft zich daarover nog niet uitgesproken. Ik wacht dus op het voorstel van de CTG om de vereiste beslissingen te nemen.*

*De incidentie en de prevalentie van onvruchtbaarheid zijn moeilijk te kennen omdat de meetresultaten van*



*sont faussés par l'utilisation de la contraception. Dans un pays développé, on considère qu'environ 18% des couples consultent pour infertilité. Aujourd'hui, les femmes deviennent mères à un âge toujours plus élevé – il s'agit d'un phénomène social répandu – et les difficultés de conception augmentent avec l'âge de même que le risque de stérilité. La stérilité masculine aurait aussi augmenté dans notre pays durant la deuxième moitié du vingtième siècle, mais ce sujet reste controversé.*

*Seules les données du registre FIV et les prélèvements d'ovules de l'INAMI sont disponibles sur ce point. Nous n'avons pas d'indicateur pour les traitements en dehors de la FIV.*

*Le rapport du collège des médecins pour le programme de soins « médecine de la reproduction » montre une croissance lente du nombre de prélèvement d'ovocytes pour les années 1998 à 2002. Ces nombres sont respectivement de 7915, 9250, 8984, 8893 et 9762, mais seule l'année 2002 nous fournit des données exhaustives.*

*C'est depuis 2002 que l'enregistrement est obligatoire. Les données de 2003 seront disponibles en même temps que les données de la nouvelle politique de prévention des grossesses multiples à laquelle je viens de faire référence.*

*Le budget des laboratoires (B4) qui est revu tous les six mois donne les chiffres suivants. En 2002, il y a eu 7.759 cycles qui ont donné droit à un financement pour 2003-2004. Le coût en est de 10.155 672,44 euros. De la mi-2002 à la mi-2003, ce furent 8576 cycles qui donnèrent droit à un financement pour 2004-2005. Le coût s'établit à 10.297 667,64 euros.*

*Je vous transmettrai les tableaux du coût des gonadotrophines. Les formes urinaires Menopur et Metrodin HP sont les plus utilisées, ce qui a évité une explosion des coûts, étant donné le prix nettement plus élevé des formes recombinantes.*

*La Commission de remboursement des médicaments ne s'est pas encore prononcée sur le rapport du groupe de travail et je ne dispose donc pas encore de ses conclusions. Je m'abstiendrai donc de tout commentaire.*

*Le Collège doit pratiquer une évaluation externe de la qualité de l'activité médicale de tous les programmes de soins de « médecine de la reproduction A et B » comme le prévoit l'arrêté royal du 15 février 1999. Depuis l'institution officielle du Collège en 2001, celui-ci a comme objectif prioritaire la diminution du nombre de grossesses multiples. Dans cette optique, on a proposé une stratégie visant à diminuer le nombre d'embryons implantés en fonction de l'âge de la patiente, couplée à un financement des activités de laboratoire. La mise en pratique et le suivi de cette stratégie ont été confiés au Collège. Une diminution d'au moins 50% des grossesses multiples et gémellaires est attendue.*

*Le BELRAP, Belgian Register for Assisted Procreation, n'existe plus. Avec l'instauration de l'enregistrement obligatoire, son activité a été reprise par le Collège des médecins de PMA qui poursuit la collecte des données sur une base adaptée aux nouvelles exigences de la loi.*

*L'impact budgétaire fait partie des données que la Commission de remboursement des médicaments me fournira avec ses recommandations. Je suis de près les données du*

onvruchtbaarheid vertekend worden door het gebruik van anticonceptie. In een ontwikkeld land raadplegen ongeveer 18% van de koppels voor onvruchtbaarheid. Nu vrouwen op steeds hogere leeftijd moeder worden – er is sprake van een breed sociaal fenomeen – nemen de conceptiemoeilijkheden toe, omdat het risico op steriliteit toeneemt met de leeftijd van de vrouw. Ook de mannelijke steriliteit zou tijdens de tweede helft van de twintigste eeuw in ons land gestegen zijn, maar dit blijft een betwist punt.

In dit verband zijn er enkel de gegevens van het IVF-register en van het wegnemen van eicellen bij het RIZIV beschikbaar. We beschikken niet over indicatoren van andere dan IVF-behandelingen.

Het rapport van het College Geneesheren Reproductieve Geneeskunde wijst op een langzame groei van het aantal eicelwegnames voor de jaren 1998 tot 2002 van respectievelijk 7915, 9250, 8984, 8893 tot 9762. Alleen voor het jaar 2002 zijn er exhaustieve gegevens voorhanden.

Sinds 2002 is de registratie verplicht. De gegevens voor 2003 zullen beschikbaar zijn op hetzelfde moment als de gegevens van het nieuwe preventiebeleid inzake meerlingzwangerschappen waarnaar ik al verwees.

De begroting van de laboratoria B4, die om de zes maand herzien wordt, geeft volgende cijfers.

In 2002 waren er 7.759 cycli die recht gaven op financiering voor 2003-2004. De kostprijs bedroeg 10.155.672,44 euro.

Van midden 2002 tot midden 2003 gaven 8.576 cycli recht op financiering voor 2004-2005. De kostprijs bedroeg 10.297.667,64 euro.

Ik zal u de tabel bezorgen van de kostprijs van de gonadotrofinen. De urinevormen Menopur en Metrodin HP worden het meest gebruikt, wat een kostenexplosie heeft voorkomen, gelet op de hogere prijs van de combinatiemethodes.

De CTG heeft nog geen uitspraak gedaan over het verslag van de werkgroep en ik beschik nog niet over conclusies. Ik zal hierover dus nog geen uitspraken doen.

Het College moet een externe evaluatie uitvoeren van de kwaliteit van de medische activiteit in alle zorgprogramma's van de 'voortplantingsgeneeskunde A en B', zoals geregeld in het koninklijke besluit van 15 februari 1999.

Sinds de officiële oprichting van het College in 2001 was het voorkomen van meerlingzwangerschappen de voornaamste doelstelling. In dat opzicht werd een strategie voorgesteld om het aantal ingeplante embryo's te verminderen, afhankelijk van de leeftijd van de patiënt en de financiering van de laboratoriumactiviteiten. Het College moet die strategie in de praktijk brengen en begeleiden. Men verwacht een vermindering van ten minste 50% van meerlingzwangerschappen of tweelingen.

De BELRAP, *Belgian Register for Assisted Procreation*, bestaat niet meer. Bij de invoering van de verplichte registratie werd deze activiteit overgenomen door het College van Geneesheren RG dat de inzameling van de aan de nieuwe eisen van de wet aangepaste gegevens voortzet.

De impact op de begroting maakt deel uit van de gegevens die

*Collège des médecins de PMA. Les décisions nécessaires seront prises sur la base des données disponibles au début de l'année 2005. Ma volonté est bien de discuter des différents chapitres de ce dossier et d'y joindre un enregistrement le plus fiable possible des activités en dehors de la FIV afin de pouvoir en mesurer l'impact budgétaire et les effets qualitatifs en matière de grossesses multiples. Ce dossier doit tenir compte et des aspects budgétaires et de ceux de la santé publique.*

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *J'ai peut-être posé mes questions un peu trop vite. Le ministre n'osera pas y répondre tant que la Commission de remboursement des médicaments ne se sera pas prononcée sur le rapport du groupe de travail. Je l'interrogerai à nouveau à ce sujet début 2005.*

*Mes chiffres diffèrent manifestement de ceux de l'IMS qui sont un peu plus favorables.*

*Je me réjouis d'entendre que le ministre insistera pour qu'il y ait un meilleur enregistrement, ce qui permettra également de vérifier les impacts budgétaires. L'élargissement de l'accès doit éventuellement être reconsidéré.*

*Dans le cadre de la promotion de la santé publique, des initiatives seront prises en vue de la prévention des grossesses multiples.*

*On ne peut pas négliger la stérilité masculine. À cet égard, le professeur Comhaire a signalé qu'avant de passer à la FIV, il fallait d'abord essayer de traiter les éventuels problèmes chez l'homme.*

### **Demande d'explications de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la limitation du nombre de pharmacies» (n° 3-443)**

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Ma question est soudain d'actualité. Les déclarations du ministre sur les mesures structurelles visant à ce que le budget de l'assurance maladie continue à être gérable et, en particulier, sur l'intention de fermer un tiers des pharmacies ont provoqué pas mal de remous.*

*L'APB a vivement protesté contre le projet de limiter le nombre de pharmacies.*

*Notre pays compte effectivement de nombreuses pharmacies, mais il est insensé de faire une comparaison avec ce qui se passe à l'étranger. En effet, la délivrance des médicaments est organisée d'une tout autre manière dans des pays comme les Pays-Bas ou l'Allemagne mais, malgré le nombre moins élevé de pharmacies, l'assurance maladie est également en déficit dans ces pays. Le service, le contact personnalisé et l'accessibilité sont les points forts des pharmacies de notre pays.*

*En outre, le ministre a promis de redéfinir partiellement le rôle des pharmaciens et de les considérer comme des dispensateurs de soins du premier échelon.*

CTG me samen met de aanbevelingen zal bezorgen en ik volg de gegevens van het College van Geneesheren RG op de voet. De nodige beslissingen zullen worden genomen op basis van alle gegevens die begin 2005 beschikbaar zullen zijn. Het is correct dat ik de verschillende hoofdstukken van dit dossier wil bespreken en er een zo betrouwbaar mogelijke registratie van de niet IVF-activiteiten aan wil koppelen teneinde de begrotingsimpact en de kwalitatieve kenmerken van meerlingzwangerschappen te kunnen meten. Dit dossier moet de verschillende begrotingsaspecten koppelen aan de aspecten van volksgezondheid.

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – Ik ben wellicht te snel geweest met mijn vragen. De minister zal ze pas durven te beantwoorden nadat de CTG zich over het verslag van de werkgroep heeft uitgesproken. Ik zal hem begin 2005 opnieuw over dit onderwerp ondervragen.

Mijn cijfers wijken blijkbaar af van de cijfers van het IMS, die enigszins gunstiger zijn.

Het verheugt me dat de minister zal aandringen op een betere registratie, zodat ook de budgettaire gevolgen kunnen worden gecontroleerd. De verbreding van de toegang moet eventueel opnieuw worden bekeken.

In het raam van de bevordering van de volksgezondheid zullen er initiatieven worden genomen ter preventie van meerlingzwangerschappen.

De steriliteit bij de man mag niet worden verwaarloosd. Professor Comhaire heeft in dat verband opgemerkt dat eerst moet worden geprobeerd eventuele problemen bij de man te behandelen alvorens over te gaan tot IVF.

### **Vraag om uitleg van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de beperking van het aantal apotheken» (nr. 3-443)**

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – Mijn vraag is vandaag plots actueel. De uitspraken van de minister over de structurele ingrepen om het budget van de ziekteverzekering beheersbaar te houden, en meer in het bijzonder het zogezegde voornemen om een derde van de apotheken te sluiten, hebben voor heel wat commotie gezorgd.

De APB heeft daartegen fel geprotesteerd tegen de voorgenomen beperking van het aantal apotheken.

Ons land telt inderdaad een groot aantal apotheken, maar vergelijken met het buitenland heeft geen zin omdat het verschaffen van geneesmiddelen in landen zoals Nederland en Duitsland op een heel andere manier is gestructureerd. Ondanks het geringere aantal apotheken vertoont de ziekteverzekering ook daar een tekort. Dienstverlening, persoonlijk contact en bereikbaarheid van de apotheken zijn in ons land een pluspunt.

Voorts heeft de minister beloofd de rol van de apothekers gedeeltelijk te herdefiniëren en hen op te waarderen tot zorgverstrekkers van de eerste lijn.

Alleen door de arts voorgeschreven geneesmiddelen worden

*Seuls les médicaments prescrits par le médecin sont remboursés par l'assurance maladie. Une limitation du nombre de pharmacies ne diminuera pas la consommation de médicaments. Pour y parvenir, d'autres mesures sont nécessaires.*

*Dans certaines villes, la concentration exagérée de pharmacies et les mesures d'économie successives prises dans le secteur des médicaments ont mis en péril la rentabilité de certaines petites pharmacies. C'est préjudiciable pour les pharmaciens mais aussi pour les patients parce que les pharmacies ne disposent plus des stocks suffisants pour pouvoir les servir immédiatement.*

*Il y a longtemps que l'on dit qu'il faut faire quelque chose pour fermer les pharmacies en surnombre là où c'est possible. Dans certains quartiers des villes, les petites pharmacies peu rentables ne trouvent plus de preneurs. Le manque de pharmaciens s'y fait sentir.*

*La fermeture de certaines pharmacies pourrait être socialement acceptable avec le soutien d'un fonds de fermeture. Le ministre a dit à maintes reprises qu'il ne rejetait pas cette solution. Cela ne pourrait toutefois concerner qu'une petite partie des pharmacies, disons un tiers. Lors des États généraux du 27 mars dernier, son chef de cabinet a dit qu'en cas de concentration exagérée, l'État était disposé à collaborer pour trouver des solutions, notamment l'élaboration d'un système d'indemnisation pour les pharmacies que l'on ferme.*

*Quelles démarches le gouvernement a-t-il déjà entreprises pour élaborer ce type de mesure ? Compte-t-il mettre en œuvre lui-même une telle mesure ? Le ministre a-t-il connaissance d'initiatives privées dans ce domaine, par exemple la création d'asbl au sein desquelles les pharmaciens s'engagent à payer une partie de l'indemnité en cas de fermeture d'une pharmacie ? Il va de soi que les pharmaciens ne peuvent pas être les seuls concernés. Le gouvernement est-il prêt à donner, par exemple, un euro pour chaque euro dépensé par le secteur ? Les moyens nécessaires ont-ils été prévus au budget 2005 ou le ministre a-t-il d'autres intentions ?*

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Je voudrais tout d'abord insister sur le fait que je n'ai pas déclaré qu'un tiers de nos pharmacies devaient fermer. J'ai uniquement fait référence à la situation de nos pays voisins. C'est un raccourci saisissant de prétendre que nous devons atteindre les mêmes chiffres en Belgique. Une diminution du nombre de pharmacies me semble toutefois logique, c'est d'ailleurs ce qui a été dit par le secteur lui-même.*

*La problématique du nombre de pharmacies fait l'objet de discussions au sein du groupe de travail réunissant, depuis le mois de juin 2004, les représentants du secteur, les experts de la direction générale de la santé publique et mon cabinet.*

*Cette problématique est complexe tant en ce qui concerne l'accessibilité à un acteur essentiel du premier échelon qu'en ce qui concerne les conséquences économiques. J'ai par conséquent choisi d'agir de manière structurée et méthodique.*

*La première tâche du groupe de travail a dès lors été de faire*

door de ziekteverzekering terugbetaald. Een beperking van het aantal apotheken zal de geneesmiddelenconsumptie niet doen dalen. Er zijn daarvoor andere maatregelen nodig.

De overconcentratie van apotheken in sommige steden en de opeenvolgende besparingsmaatregelen in de geneesmiddelensector hebben de rendabiliteit van sommige kleine apotheken in het gedrang gebracht. Dat is nadelig voor apothekers én voor patiënten omdat de apotheken niet meer over voldoende voorraad beschikken om de patiënt onmiddellijk van dienst te kunnen zijn.

Er is al lang aangekondigd dat er iets moet gebeuren om, waar het kan, overtallige apotheken te sluiten. In sommige stadsregio's worden voor die kleinere, weinig rendabele apotheken geen overnemers meer gevonden. Het tekort aan apothekers laat zich daar voelen. Er zijn weinig mensen die nu als apotheker afstuderen en afstuderenden zijn zeker niet geïnteresseerd om een dergelijke kleine, niet rendabele apotheek over te nemen.

Met de steun van een sluitingsfonds kan de sluiting van een aantal apotheken op een sociaal aanvaardbare wijze plaatsvinden. De minister heeft al meermaals gezegd dat hij dat idee genegen is. Het kan evenwel nooit gaan om een substantieel deel van de apotheken, laat staan over een derde. Op de Staten-Generaal van 27 maart 2004 zei zijn kabinetschef nog "dat bij overconcentratie, de overheid bereid is mee te werken aan oplossingen, waaronder het uitwerken van een vergoedingssysteem voor de apotheken die worden gesloten".

Welke stappen heeft de regering in de praktijk al gedaan om een dergelijke regeling uit te werken? Zal zij zelf zo'n regeling uitwerken? Heeft de minister kennis van privé-initiatieven, bijvoorbeeld het oprichten van vzw's waarin de apothekers zich engageren om bij de sluiting van een apotheek een deel van de vergoeding te betalen? Uiteraard kunnen niet alleen de betrokken omliggende apothekers daarbij worden betrokken. Is de regering bereid bijvoorbeeld een euro bij te leggen bij elke euro die uit de sector zelf komt? Werden daartoe in de begroting 2005 middelen ingeschreven of heeft de minister andere intenties?

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Ik wil eerst benadrukken dat ik niet heb verklaard dat een derde van onze apotheken zou moeten sluiten. Ik heb enkel verwezen naar de situatie in onze buurlanden. Het is wat kort door de bocht te beweren dat in België dezelfde cijfers moeten worden gehaald. Wel lijkt me een vermindering van het aantal apotheken logisch, wat door de sector zelf wordt gezegd.

De problematiek van het aantal apotheken is het onderwerp van gesprekken binnen een werkgroep waarin vertegenwoordigers van de sector, experts van het directoraat-generaal van volksgezondheid en mijn kabinet sinds juni 2004 samenwerken.

Deze problematiek is complex zowel omwille van de toegang tot een actor van de essentiële eerste lijn als omwille van de economische gevolgen. Ik heb dan ook gekozen voor een gestructureerde en methodische aanpak.

De eerste taak van de werkgroep was het inventariseren van de bestaande werkmiddelen en de eventueel vereiste

*un recensement des outils existants et de leurs adaptations éventuelles afin d'aboutir à une bonne connaissance et une bonne compréhension de la situation actuelle.*

*Il existe un cadastre des pharmacies, mais il ne donne pas toutes les informations nécessaires pour connaître la concentration des pharmacies dans une zone. Un premier travail consiste donc à rendre ce cadastre utilisable dans un esprit de simplification administrative.*

*Des contacts ont notamment été pris dans le monde académique afin de tirer un maximum d'informations de la base de données existante.*

*Un autre outil dont nous disposons est la base légale qui prévoit les règles concernant la limitation du nombre de pharmacies, mais également la possibilité de créer un fonds de fermeture.*

*Le recensement n'est pas limité aux outils. Les représentants du secteur ont également présenté les initiatives locales qui sont déjà prises à l'heure actuelle. Une analyse approfondie des motivations et résultats des initiatives du secteur me semble être une étape extrêmement importante.*

*Pour répondre à votre deuxième question, je suis bien informé de l'existence d'initiatives privées. Les fonds de fermeture locaux, comme celui de Gand, retiennent toute mon attention.*

*La possibilité de demander au gouvernement de verser un montant équivalent à celui apporté par le secteur n'est pas exclue. Cette discussion est cependant prématurée par rapport à l'état d'avancement du dossier.*

*Le nombre de pharmacies en Belgique n'est pas tenable à long terme. Cependant, je ne peux encore donner aucun chiffre quant au nombre de fusions ou de fermetures et aux critères qui seront imposés.*

*Aucun montant n'est prévu à cet effet au budget 2005 et je ne pense pas que ce soit nécessaire.*

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Je remercie le ministre pour sa réponse. Pour le moment, je crois que nous ne pouvons parler que de fermetures volontaires pour lesquelles un fonds de fermeture peut être une solution socialement acceptable. Toutefois, on ne peut pas donner l'impression que le gouvernement va utiliser les grands moyens pour diminuer le nombre de pharmacies. La réponse du ministre est claire à ce sujet.*

*Avec tous les moyens dont nous disposons à l'heure actuelle, il est inquiétant que nous ne sachions toujours pas combien il y a de pharmacies dans notre pays en 2004. Il y a bien un point positif, le groupe de travail créé à cet effet s'efforce d'en avoir un aperçu clair et précis. C'est d'ailleurs une première exigence pour pouvoir agir.*

*Nous devons encore mener un débat concernant le moratoire sur les pharmacies. Le moratoire actuel permet encore de traiter les anciens dossiers selon l'ancienne législation introduite par l'ex-ministre Colla. Selon cette méthode, si un certain nombre de personnes habitent à l'intérieur d'un certain cercle, on peut toujours créer une pharmacie supplémentaire, même si, à l'extérieur de ce cercle, il y a une concentration exagérée de pharmacies. C'est totalement absurde. Nous devons trouver un système plus strict pour*

aanpassingen ervan om tot een goede kennis en begrip van de huidige situatie te komen.

Er bestaat een kadaster van apotheken. Dat heeft evenwel geen volledige informatie nodig om de concentratie van apotheken in een zone te kennen. Een eerste opdracht is dan ook dit kadaster bruikbaar te maken in een geest van administratieve vereenvoudiging.

Er werd onder andere contact opgenomen met de academische wereld om maximale informatie te halen uit de bestaande gegevens.

Een ander werkmiddel is de legale basis die de regels bepaalt inzake de beperking van het aantal apotheken, maar ook voorziet in de mogelijkheid om een sluitingsfonds op te richten.

De inventaris is niet beperkt tot de werkmiddelen. De vertegenwoordigers van de sector hebben ook de lokale initiatieven voorgesteld die al werden genomen. Een grondige analyse van de motivaties en de resultaten van de initiatieven van de sector lijken mij een heel belangrijke stap.

Wat uw tweede vraag betreft, ben ik goed geïnformeerd over het bestaan van privé-initiatieven. De lokale sluitingsfondsen, zoals dat van Gent, krijgen al mijn aandacht.

De regering vragen een bedrag te storten dat overeenstemt met dat wat door de sector wordt ingebracht is niet uitgesloten. Dat is echter voorbarig in de huidige stand van het dossier.

Het aantal apotheken in België is op lange termijn niet houdbaar. Ik kan echter nog geen cijfer geven over het aantal fusies of sluitingen en ik kan me ook nog niet uitspreken over de criteria die zullen worden opgelegd.

In de begroting van 2005 is daarvoor geen bedrag ingeschreven en ik denk niet dat dit nodig is.

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – Ik dank de minister voor zijn antwoord. Ik denk dat we het voorlopig alleen kunnen hebben over vrijwillige sluitingen, waarvoor een sluitingsfonds een sociaal aanvaardbaar middel is. Er mag echter niet de indruk worden gewekt dat de regering het mes zal zetten in het aantal apotheken. Het antwoord van de minister daarover was duidelijk.

Ik vind het verontrustend en ontstellend dat we in 2004, met alle beschikbare middelen en informaticasystemen, nog altijd niet weten hoeveel apotheken ons land telt. Het is wel positief dat in de opgerichte werkgroep inspanningen worden gedaan om daar een klaar en duidelijk beeld van te krijgen. Dat is immers een eerste vereiste om te kunnen optreden.

We moeten ook nog een debat houden over het moratorium op de apotheken. Met het huidige moratorium kunnen de oude dossiers nog volgens de vroegere wetgeving worden behandeld. Ik noem dat de passermethode, die nog werd ingevoerd door gewezen minister Colla. Volgens die methode kan er, als er binnen een bepaalde cirkel een bepaald aantal mensen woont, nog altijd een apotheek bijkomen, ook als er buiten die cirkel een overconcentratie van apotheken is. Dat is volkomen absurd. We moeten een striktere regeling vinden voor dat probleem, zodat het totale aantal apotheken in ons

*régler ce problème afin d'être certains que le nombre total de pharmacies n'augmente plus dans notre pays.*

*Le ministre a dit aussi qu'il connaît les initiatives privées. À Gand, on a déjà effectivement fait bon nombre d'efforts pour convaincre les pharmaciens d'entrer dans une asbl qui rassemblerait des fonds pour la fermeture de pharmacies. On attend toutefois une contribution de l'État. Ce problème ne pourra sans doute pas être réglé immédiatement, mais j'espère que vous rechercherez quand même des fonds pour 2005, sinon ces asbl risquent d'être découragées. Entre-temps, elles devraient déjà pouvoir agir pour certains dossiers navrants.*

### **Demande d'explications de M. François Roelants du Vivier au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le registre du cancer» (n° 3-444)**

**M. François Roelants du Vivier (MR).** – Je voudrais tout d'abord évoquer un article – paru il y a quelques jours dans *Le Soir* – qui commençait par ces mots : « L'incidence du cancer en Belgique demeure une énigme ». Pourtant, nous disposons d'un registre du cancer, institution qui vise à collecter, de façon anonyme, l'ensemble des données relatives au cancer, afin de pouvoir disposer de données fiables et de statistiques correctes. Chaque pays de l'Union européenne dispose d'un tel registre.

Ces données sont précieuses car elles permettent notamment d'étudier les causes du cancer, de connaître l'évolution des traitements, l'évaluation et la mise en place de programmes de dépistage tels que celui relatif au cancer du sein.

Ce registre est donc essentiel. Malheureusement, faute de moyens, la Belgique ne dispose pas d'un registre du cancer à jour. En effet, il n'est plus alimenté depuis près de six ans.

Conscient du problème, vous avez prévu qu'en 2005, un budget serait prévu afin de pouvoir remettre sur pied le registre du cancer en Belgique. Vous prévoyez, à cet effet, une enveloppe budgétaire de 650.000 euros.

Si je salue cette initiative, je reste perplexe vis-à-vis du fait que vous comptez confier la collecte des données aux mutuelles, alors que le traitement et l'interprétation de celles-ci seront gérés par l'Institut scientifique de la santé publique. Les mutuelles sont en quelque sorte juge et partie, ce qui pose problème à mes yeux. Je crains qu'elles n'aient pas l'indépendance nécessaire pour réaliser un tel travail.

La collecte des données et le traitement de celles-ci devraient revenir à une seule institution, comme c'est le cas, par exemple, en Finlande où une agence à la neutralité incontestable gère l'ensemble de la problématique, pour des motifs à la fois de centralisation des compétences et d'indépendance.

De plus, il semblerait que l'Institut scientifique de la santé publique – une polémique a été répercutée dans la presse à ce sujet – ne bénéficierait d'aucune aide financière pour le traitement des données relatives au cancer, alors que la Belgique est internationalement reconnue dans ce domaine, notamment en matière d'évaluation des méthodes de dépistage.

land zeker niet meer stijgt.

De minister zei ook dat hij de privé-initiatieven kent. In Gent werden inderdaad al heel wat inspanningen gedaan om de apothekers ervan te overtuigen toe te treden tot een vzw die geld bijeenbrengt voor de sluiting van apotheken. Er wordt echter wel gewacht op een bijdrage van de overheid. Dat kan misschien niet onmiddellijk worden geregeld, maar ik hoop dat u voor 2005 toch naar middelen zal zoeken, anders bestaat het risico dat die vzw's worden ontmoedigd. Ondertussen zouden ze voor een aantal schrijnende dossiers eigenlijk al moeten kunnen optreden.

### **Vraag om uitleg van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het kankerregister» (nr. 3-444)**

**De heer François Roelants du Vivier (MR).** – *Ik zou een artikel van enkele dagen geleden uit Le Soir ter sprake willen brengen. Het begon met de woorden: 'De incidentie van kanker in België blijft een raadsel.' Nochtans verzamelt, zoals in elke Europese lidstaat, het kankerregister anoniem alle gegevens betreffende kanker, zodat we over betrouwbare gegevens en statistieken kunnen beschikken.*

*Dat zijn kostbare gegevens voor de studie van de oorzaken van kanker, voor de kennis van de evolutie in de behandelingen, de evaluatie en de invoering van opsporingsprogramma's, onder andere voor borstkanker.*

*Bij gebrek aan middelen wordt dit belangrijke register in België niet bijgewerkt. Al bijna zes jaar worden er geen gegevens meer ingevoerd.*

*De minister heeft voor 2005 een bedrag van 650.000 euro uitgetrokken om de achterstand weg te werken.*

*Dat is wel goed, maar dat de minister de inzameling van de gegevens aan de ziekenfondsen wil overlaten, verbijstert mij, temeer daar de verwerking en interpretatie ervan in handen is van het WIV, het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid. De ziekenfondsen zijn als het ware rechter en partij en beschikken dus niet over de vereiste onafhankelijkheid voor zulk een opdracht.*

*Voor de verzameling en de verwerking van de gegevens zou, net als in Finland, één onbetwistbaar neutraal agentschap moeten instaan.*

*Uit een polemiek in de pers is gebleken dat het WIV voor de verwerking van de gegevens betreffende kanker geen subsidies ontvangt, terwijl België toch internationale erkenning geniet inzake de evaluatie van opsporingmethodes.*

*Zouden de verzameling en de verwerking van de gegevens niet aan één wetenschappelijk instituut moeten worden toevertrouwd? Hoe staat het met de financiering van de verwerking door het WIV?*

Ne conviendrait-il pas de confier à une seule institution scientifique indépendante la charge de la collecte des données ainsi que le traitement ? Qu'en est-il du financement du traitement des données confié à l'ISP ?

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – La première étape essentielle et même consubstantielle d'un registre du cancer, est la collecte de données. Elle doit être exhaustive mais doit aussi, comme pour toutes les pathologies, présenter des critères de qualité.

Jusqu'à présent, l'Institut scientifique n'a pas joué de rôle dans la constitution du registre qui était confiée à l'Œuvre belge du cancer, qui procédait au rassemblement des données dont disposent les organismes assureurs.

Ces derniers sont en effet particulièrement bien placés pour réaliser la collecte et le contrôle de qualité de ces données. Ils disposent, à des fins de remboursement, du formulaire d'enregistrement de la consultation multidisciplinaire d'oncologie ; ce document comprend des éléments diagnostiques, cliniques et thérapeutiques rassemblés par des médecins de différentes disciplines qui concernent le patient.

Dans ce document figure la codification anatomo-pathologique sur laquelle se fonde tout diagnostic de maladie cancéreuse. Ce document forme la base de l'enregistrement des cas de cancer, qu'il s'agisse de nouveaux cas ou de récurrences. Pour les cancers qui ne font pas l'objet d'une consultation multidisciplinaire, le même document est employé.

Le contrôle de la qualité des données – exactitude, exhaustivité – doit, pour des raisons évidentes, se situer dans la foulée de la collecte. Dans certains cas, il faut prendre contact avec les médecins pour préciser, rectifier ou compléter certaines informations. Il est donc assez facile de comprendre que le contrôle de qualité repose notamment sur une analyse des données et sur des comparaisons avec d'autres registres.

Ce travail – collecte et contrôle de qualité – ne peut être réalisé que par des personnes qui possèdent une expertise en matière de registre du cancer et, plus largement, d'épidémiologie. Des personnes qui ont participé aux registres communautaires seront donc intégrées dans l'équipe de collecte et d'analyse de qualité.

Une fois ce travail réalisé, on dispose d'une banque de données structurée qui permet de produire, de manière semi-automatique, la majorité des tableaux qui constituent le registre : fréquence par âge, par sexe, par type de cancer.

Mon premier souci est donc de réaliser et de financer par priorité le projet que je viens de décrire. Comme vous le savez, les ressources financières ne sont pas sans limites. Il faut collecter des données de qualité ; les personnes expérimentées en collecte de données savent qu'il faut développer et améliorer les flux de données existants plutôt que de créer de nouveaux circuits. Des besoins en analyses apparaîtront, mais ces dernières ne pourront être effectuées que sur la base de données complètes et de qualité.

Venons-en maintenant au problème de l'Institut scientifique de l'État. Tout d'abord, cet organisme est financé par l'État, par les communautés, par des projets de recherche et par le bénéfice d'activités propres. Il ne serait donc pas exact

***De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Een kankerregister dient voor de verzameling van de gegevens. Zoals voor elke pathologie moet het exhaustief zijn en beantwoorden aan bepaalde kwaliteitscriteria.*

*Tot op vandaag heeft het WIV niet meegewerkt aan het opstellen van dat register. Die opdracht was toevertrouwd aan het Belgisch Werk tegen Kanker, dat instond voor de verzameling van de gegevens bij de verzekeringsinstellingen.*

*De verzekeringsinstellingen zijn bijzonder goed geplaatst voor de verzameling van de gegevens en de controle op de kwaliteit ervan. Het registratieformulier van de multidisciplinaire raadpleging oncologie, op grond waarvan de terugbetaling gebeurt, bevat immers de diagnostische, klinische en therapeutische gegevens van de patiënt.*

*Dat document bevat tevens de anatoomopathologische codificatie waarop elke diagnose van een kankeraandoening berust. De kankerregistratie is gebaseerd op dat formulier, ongeacht of het om een nieuw kanker geval gaat of om een recidief. Ook bij niet-multidisciplinaire raadpleging wordt hetzelfde document gebruikt.*

*De juistheid en volledigheid van de gegevens moet uiteraard bij de registratie ervan worden gecontroleerd. In sommige gevallen moet contact worden opgenomen met de artsen om de gegevens te preciseren, te verbeteren of te vervolledigen. De kwaliteitscontrole berust dus op een analyse van de gegevens en op de vergelijking met andere registers.*

*Alleen wie vertrouwd is met epidemiologie of expert inzake kankerregistratie kan instaan voor de dataverzameling en de kwaliteitscontrole ervan. Er zal dus ook een beroep worden gedaan op mensen die aan de registers van de gemeenschappen hebben meegewerkt.*

*Dan zullen we over een gestructureerde gegevensbank beschikken die het merendeel van de tabellen van het register halfautomatisch kan genereren: de frequentie per leeftijd, per geslacht, per kankertype.*

*Ik wil dit project dus eerst en vooral realiseren en financieren. De middelen zijn niet onbeperkt en wie vertrouwd is met dataverzameling, weet dat men beter de bestaande datastromen kan ontwikkelen en verbeteren dan nieuwe in het leven te roepen. Er zal blijken dat er nood is aan nieuwe analyses, maar daarvoor zijn er volledige en kwaliteitsvolle data nodig.*

*Het WIV wordt gefinancierd door de federale overheid, door de gemeenschappen, door onderzoeksprojecten en uit eigen activiteiten. Het is dus onjuist dat de federale overheid het instituut onvoldoende subsidieert. Het instituut is overigens vertegenwoordigd in de wetenschappelijke raad van de stichting die het register zal beheren.*

*Het WIV beschikt over meer deskundigheid inzake kankeropsporing dan inzake kankerregistratie, een opdracht waarvoor tot nu toe het Belgisch Werk tegen Kanker werd gesubsidieerd.*

d'affirmer que l'Institut n'est pas suffisamment soutenu par l'État fédéral dans le cadre de ses activités. Dans le projet, l'Institut est d'ailleurs représenté dans le conseil scientifique de la fondation qui devrait gérer le registre.

L'expertise de l'Institut scientifique concerne plus le dépistage du cancer que la constitution du registre lui-même, dans lequel il n'a d'ailleurs pas joué de rôle particulier, puisque l'Œuvre belge du cancer était financée jusqu'à présent pour effectuer cette tâche.

Lorsque des analyses complémentaires seront nécessaires, comme des recherches sur des facteurs étiologiques, environnementaux, comportementaux ou autres, l'Institut se révélera alors le partenaire expérimenté, capable de les mener à bien, à la demande du fédéral ou à la demande des communautés et, le cas échéant, contre paiement.

Mais d'autres structures peuvent être impliquées dans la recherche et dans l'analyse. Je songe aux universités, mais également au centre fédéral d'expertise qui est motivé pour réaliser des études de coût/efficacité des traitements appliqués.

En conclusion, le projet de registre du cancer vise d'abord à collecter des données complètes, de qualité et bien structurées. Une fois cette collecte réalisée, la plupart des analyses courantes requises pour un registre sont réalisables de manière semi-automatique par une équipe de personnes qui ont déjà l'expérience de ce type de registre. L'Institut scientifique est représenté dans le Comité scientifique. Il est essentiellement financé par des ressources publiques. Il sera chargé d'analyses spécifiques des données du registre, ce qui ne sera possible qu'après la constitution de ce registre.

Si je me réjouis de l'ensemble des éléments que je viens de détailler et qui font partie d'une stratégie de mise en place d'un registre, je regrette que celui-ci n'ait pas été constitué plus tôt. Par rapport à d'autres pays, sur le plan fédéral, nous accusons un certain retard.

**M. François Roelants du Vivier (MR).** – J'analyserai attentivement la réponse très précise et complète du ministre. Je reste néanmoins préoccupé par le fait que le registre du cancer soit géré par les mutuelles en ce qui concerne la collecte car cela pose un problème d'indépendance.

### **Demande d'explications de M. Jean-Marie Cheffert au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le projet de fermeture de services pédiatriques dans les hôpitaux» (n° 3-455)**

**M. Jean-Marie Cheffert (MR).** – Voici quelque temps, en réponse à des interpellations développées à la Chambre par Mme Tilmans et M. Fournaux notamment, le ministre avait fourni une réponse sur la base d'un calendrier arrêté au 23 novembre. Aujourd'hui, je reviens donc sur un thème qui me tient particulièrement à cœur, à savoir le projet de fermeture de services pédiatriques dans les hôpitaux. La réponse donnée à la Chambre semblait laisser la porte ouverte à un débat tenant compte, pour les hôpitaux situés en zone rurale, des critères géographiques et de densité de population.

*Mocht bijkomend onderzoek naar etiologische, milieu-, gedrags- of andere factoren nodig blijken, dan kan het instituut op verzoek van de federale overheid of van de gemeenschappen en in voorkomend geval tegen betaling de deskundige partner bij uitstek worden.*

*Bij het onderzoek en de analyse kunnen ook andere structuren worden betrokken zoals het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg dat gemotiveerd is om kosten-batenanalyses van de toegepaste behandelingen uit te voeren.*

*Het kankerregister beoogt de verzameling van volledige, kwaliteitsvolle en goed gestructureerde gegevens. Daarna kan een ploeg die ervaring heeft met dat soort registers, het merendeel van de gebruikelijke analyses halfautomatisch uitvoeren. Het WIV is vertegenwoordigd in het Wetenschappelijk Comité. Het werkt overwegend met overheidssubsidies en zal worden belast met specifieke analyses van de gegevens.*

*Ik ben tevreden met de aanpak die ik voorstel, maar betreurt dat België enige achterstand heeft opgelopen in vergelijking met andere landen.*

**De heer François Roelants du Vivier (MR).** – Ik zal het bijzonder precieze en volledige antwoord van de minister aandachtig analyseren. Ik blijf evenwel bezorgd over de rol van de ziekenfondsen. Zij verzamelen de gegevens voor het kankerregister, maar beschikken daartoe niet over de vereiste onafhankelijkheid.

### **Vraag om uitleg van de heer Jean-Marie Cheffert aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de voorgenomen sluiting van pediatrische diensten in de ziekenhuizen» (nr. 3-455)**

**De heer Jean-Marie Cheffert (MR).** – In aansluiting op vroegere interpellaties van mevrouw Tilmans en van de heer Fournaux in de Kamer, kom ik vandaag terug op de sluiting van diensten pediatrie in de ziekenhuizen.

*In de Kamer had de minister laten uitschijnen dat er voor de plattelandziekenhuizen rekening zou worden gehouden met geografische criteria en met de bevolkingsdichtheid. In het Waals Parlement heeft mevrouw Vienne melding gemaakt van verschillende ziekenhuizen die door het plan van de minister*

En séance publique à la Région Wallonne, Mme Vienne a cité, par la suite, plusieurs hôpitaux directement visés par le projet du ministre, dont celui de Dinant.

Je voudrais insister sur ce dernier. En effet, ce centre hospitalier qui a subi en 2001 une profonde restructuration – il s'agit d'un centre hospitalier mixte privé/public – pour se tourner vers une organisation médicale correspondant aux souhaits du ministre, compte une unité hospitalière pédiatrique de 15 lits.

Si on reprend les conditions du projet du ministre, il répond à la condition du nombre de pédiatres requis, à savoir trois, mais pas à celle du nombre d'admissions, à savoir 1500 par an ou 2000 en cas de maternité. Or, il y a une maternité à Dinant.

Si Dinant n'atteint pas ce chiffre, il faut savoir que celui-ci a néanmoins plus que doublé en quatre ans, passant de 622 en 2000 à 1315 en 2003. Il sera par ailleurs encore revu à la hausse à la suite du récent accord de collaboration passé avec les autorités françaises concernant l'hospitalisation des enfants de la botte de Givet. Dinant se trouve, en effet, à une vingtaine de kilomètres de Givet.

L'hôpital de Dinant possédant une maternité, son service pédiatrique en est donc un complément essentiel. Les pédiatres assurent une présence à la maternité et complètent ainsi la prise en charge assurée par l'équipe gynécologie-obstétrique. La présence effective en intra-hospitalier d'au moins un pédiatre améliore sensiblement la qualité de la prise en charge des parturientes et des nouveau-nés.

L'objectif – qui ne me paraît pas critiquable – est de veiller à ce que les enfants restent le moins longtemps possible hospitalisés.

Je m'interroge donc sur la manière dont vous mènerez la concertation sur le cas de ce centre hospitalier. Si vous envisagez la fermeture de son service pédiatrique, vous mettez directement en péril l'accès aux soins des enfants dans l'arrondissement de Dinant. L'hôpital de Mont-Godinne ne possédant pas de service pédiatrique, les parents devront effectuer de plus longs déplacements pour faire soigner leurs enfants. J'attire votre attention sur le fait qu'il s'agit d'un hôpital mixte public-privé qui est bien géré, qui ne connaît pas de déficit ; c'est un hôpital de proximité, qui est apprécié et qui a accompli beaucoup d'efforts. C'est la raison pour laquelle les conseils communaux respectifs de Dinant et Ciney – je présidais ce dernier lundi dernier – vous ont adressé ou vous adresseront des motions en ce sens.

Vous avez effectivement été interpellé le 17 novembre 2004 à la Chambre. Mme De Meyer vous a demandé quel était votre calendrier concret. Vous avez répondu : « Je ne peux pas encore le donner aujourd'hui ; j'attends la réaction de tous les acteurs concernés du secteur des soins de santé à l'ensemble des mesures d'économie prévues qui contiennent également un élément structurel ; j'attends la réponse des hôpitaux pour le 23 novembre. »

Comme ce problème nous préoccupe très fort au sein de l'arrondissement de Dinant, je me permets de vous poser à nouveau la question aujourd'hui.

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – J'apportera une courte réponse à votre

*worden geïeviseerd, waaronder ook het ziekenhuis van Dinant.*

*Dat gemengde, privaat-publieke ziekenhuis heeft een afdeling pediatrie met 15 bedden en onderging in 2001 een grondige herstructurering. Nu komt de medische organisatie tegemoet aan de wensen van de minister.*

*Dit ziekenhuis voldoet aan de criteria van het plan voor het aantal kinderartsen, maar niet voor het aantal opnames, namelijk 1500 per jaar of 2000 in het geval van een kraamkliniek. Er bestaat nochtans een kraamkliniek in Dinant die dat cijfer niet haalt, maar die het aantal opnames wel heeft zien stijgen van 622 in 2000 tot 1315 in 2003.*

*Nu er een akkoord werd gesloten met de Franse overheid over de opname van kinderen uit Givet, zullen die cijfers nog toenemen. Dinant en Givet liggen immers op nauwelijks twintig kilometer van elkaar.*

*Het ziekenhuis van Dinant beschikt over een kraamafdeling en de afdeling pediatrie vormt daarop een wezenlijke aanvulling. De kinderartsen verzekeren een permanente in de kraamkliniek en vullen zodoende de equipe van gynaecologen-verloskundigen aan. De voortdurende aanwezigheid van minstens één kinderarts in het ziekenhuis komt de zorgkwaliteit voor de moeders en voor de pasgeborenen opmerkelijk ten goede.*

*Het is de bedoeling – en daarop heb ik geen kritiek – om kinderen zo kort mogelijk in het ziekenhuis te houden.*

*Ik heb wel vragen bij de manier waarop de minister het overleg met het betrokken ziekenhuis denkt te voeren. Als hij de sluiting van de afdeling pediatrie overweegt, dan wordt de kindergeneeskunde in het arrondissement Dinant heel wat minder toegankelijk. Het ziekenhuis van Mont-Godinne beschikt immers niet over een afdeling pediatrie en ouders zullen dus een veel grotere afstand moeten afleggen om hun kinderen te laten verzorgen. Ik wens te beklemtonen dat het om een gemengd privé-openbaar ziekenhuis gaat zonder deficit. Het ziekenhuis staat dicht bij de mensen, wordt erg gewaardeerd en getroost zich heel wat inspanningen. De gemeenteraden van Dinant en van Ciney – die laatste onder mijn voorzitterschap – hebben de minister of zullen de minister een motie in die zin laten geworden.*

*Op de interpellatie over de concrete timing die mevrouw De Meyer op 17 november jongstleden in de Kamer hield, antwoordde de minister dat er nog geen timing was, omdat hij nog wachtte op de reactie op de besparingsmaatregelen van alle betrokken actoren in de gezondheidszorg. De ziekenhuizen zouden antwoorden tegen 23 november.*

*Aangezien wij in het arrondissement Dinant erg begaan zijn met dit probleem, ben ik zo vrij die vraag vandaag te herhalen.*

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Mijnheer Cheffert, ik zal kort*



question, monsieur Cheffert, parce que je ne compte pas réitérer la réponse que j'ai donnée à moult reprises à l'endroit de vos différents collègues de la Chambre. Je crois que vous êtes au fait de ses éléments constitutifs avec toutefois une petite correction.

Dans votre propos, vous mettiez au compte de ma propre appréciation des critères comme les 1.500 admissions et d'autres éléments qui fixeront les balises dans lesquelles la restructuration du secteur pédiatrique pourra voir le jour. Ce raisonnement est erroné. Ce n'est pas le ministre qui fait cela. Il ne peut pas deviner des données qualitatives de ce type. Ces données proviennent de rapports d'experts reconnus dans la profession. Lorsque les recommandations des experts Casaer et Cannoodt ont été connues, le secteur a réagi en disant qu'il fallait aller dans la direction indiquée.

Paradoxalement, dans notre pays, quand on fait des propositions relevant de la démarche scientifique, les intéressés disent que c'est une bonne chose mais qu'elles ne doivent pas s'appliquer à leur propre service de pédiatrie, car il y a de bonnes raisons de maintenir celui-ci : ils habitent en zone rurale, ils doivent couvrir leur territoire, ils ont une bonne qualité, même s'ils n'atteignent pas tout à fait le chiffre voulu, etc. Lesdites propositions peuvent cependant s'appliquer au service du voisin, surtout s'il se trouve de l'autre côté du pays...

Ce sont des arguments qu'on utilise toujours par rapport à une réflexion au cas par cas.

Un ministre, un sénateur, une assemblée parlementaire doivent réfléchir à la façon dont on peut effectivement agir et ce, sur la base d'éléments scientifiques, d'éléments de programmation qui tiennent compte aussi de réalités diverses, de critères qualitatifs basés non seulement sur la science, mais aussi sur l'implantation géographique. Il faut assurer une ventilation qui évite, comme c'est le cas aujourd'hui, que des services pédiatriques parfois très bien équipés se trouvent à quelques centaines de mètres les uns des autres, alors que les campagnes sont totalement dégarnies – je sais de quoi je parle étant moi-même issu du milieu rural.

Il faut avoir le courage de définir une approche normative. Au terme de celle-ci, les parlementaires et le gouvernement devront déterminer, quelle que soit la position géographique, si les choix qui se font au détriment d'établissements proches suivent la logique normative.

C'est l'esprit dans lequel je travaille. Je n'ai absolument pas la réputation de faire des démarches au cas par cas et sur une base qui serait forcément tronquée ou partisane à un moment donné. C'est cette objectivité à laquelle je tiens et pour laquelle je vais me battre.

Il est clair qu'après la concertation du 23 novembre, je n'ai malheureusement pas encore de réponse simple, univoque, qui pousserait peut-être le trait jusqu'à la caricature par rapport au débat que je lance maintenant.

Cette question ne touche en effet pas uniquement la pédiatrie mais elle concerne l'ensemble des services dans leur structure même. Je pose la question de savoir si les implantations sont toujours judicieuses, si la logique de cohabitation de réseaux des deux côtés de la rue se justifie toujours, si l'appareillage lourd qu'on inaugure parfois à grands fracas de publicité dans

*antwoorden. Ik wil hier niet herhalen wat ik al vele malen heb geantwoord aan uw collega's in de Kamer en wat u ongetwijfeld bekend is. Toch wil ik een kleine correctie aanbrenge.*

*U schijnt te zeggen dat ikzelf criteria heb vastgelegd, zoals de 1.500 opnames en andere elementen, die de krijtlijnen zullen vormen van de hervorming van de sector pediatrie. Dat klopt niet. Dat is niet het werk van de minister. Ik kan dat soort gegevens niet uit mijn mouw schudden. Ze zijn afkomstig uit verslagen van experts van wie de sector de deskundigheid erkent. Toen de aanbevelingen van de experts Casaer en Cannoodt bekend werden, reageerde de sector instemmend.*

*Het is paradoxaal vast te stellen da, wanneer in dit land beslissingen wetenschappelijk worden voorbereid, de betrokkenen applaudisseren zolang het maar niet om hun eigen pediatrieafdeling gaat. Er zijn immers tal van goede redenen om juist die afdeling te behouden. De voorgestelde maatregelen kunnen wel toegepast worden op een naburige afdeling, het liefst nog in het andere landsgedeelte.*

*Dat zijn argumenten die steeds terugkomen in een geval-per-geval-benadering.*

*Een minister, een senator, een parlementaire assemblee moet nadenken over een efficiënt optreden gebaseerd op wetenschappelijke gegevens en een programmering die ook wel rekening houden met de plaatselijke realiteit, met kwalitatieve criteria en met de geografische ligging. Er moet gezorgd worden voor een goede spreiding, waarbij vermeden wordt, zoals vandaag het geval is, dat sommige diensten slechts enkele honderden meters van elkaar verwijderd zijn, terwijl landelijke gebieden helemaal van diensten verstoken blijven. Ik ken dat, want ik kom zelf uit een landelijk gebied.*

*Men moet de moed hebben om normerend op te treden. Als dat gebeurd is, moeten parlement en regering bepalen of de gemaakte keuzes, ongeacht de geografische ligging, in overeenstemming zijn met de normatieve logica.*

*In die geest ga ik te werk. Ik heb niet de reputatie van iemand die de zaken geval per geval of op partijdige wijze benadert. Ik wil absoluut objectief te werk gaan en zal dat blijven betrachten.*

*Na de overlegronde van 23 november heb ik uiteraard nog geen eenvoudig en bevredigend antwoord. Het tegendeel zou niet stroken met de oproep tot een sereen debat die ik hier wil doen.*

*Het gaat immers niet enkel om de pediatrieafdelingen, maar om alle diensten in het kader van hun eigen structuur. De vraag is of bepaalde vestigingen wel opportuun zijn, of het nog nodig is dat er diensten van de twee netten bestaan in één en dezelfde straat, of de installatie met veel toeters en bellen van dure toestellen die in feite illegaal gebeurt, gerechtvaardigd is vanuit het oogpunt van de bestaande noden dan wel of ze gebruikt wordt om structurele putten van sommige instellingen te vullen.*

*Over al die vragen wordt momenteel gedebatteerd. De regering heeft al een aantal knopen doorgemaakt, maar heeft nog niet alle parameters ingevuld op basis waarvan het pediatrielandschap opnieuw zal worden getekend.*

*Vertrekken van de noden van de patiënten zal altijd mijn*

la presse alors qu'il est installé de manière illégale, est bien justifié dans le cadre de la couverture des besoins ou si l'on s'en sert comme d'un matériel qui supplée à des déficits structurels fondés ou non de certaines institutions.

Toutes ces questions font actuellement l'objet de débats. Le gouvernement a tranché dans un certain nombre de cas mais il n'est pas encore allé jusqu'au dernier carat de ces paramètres qui, demain, vont rechaper le paysage de la pédiatrie.

Cela étant, je voudrais préciser que les besoins des patients resteront toujours au centre de mes préoccupations comme des vôtres. Je me permets également de préciser que, contrairement aux éléments que j'avais pu découvrir dans votre question, l'hôpital voisin de Mont-Godinne auquel vous faites allusion possède également un service de pédiatrie d'un niveau d'activité supérieur à la norme actuellement suggérée par les experts. Par conséquent, si vous regardez les cartes, dans les solutions qui se dégageront, nous aurons toujours en mire deux éléments : la qualité du travail du prestataire de soins et la qualité de l'accueil des patients les plus jeunes.

**M. Jean-Marie Cheffert (MR).** – Mon objectif était de vous sensibiliser au fait qu'il ne faut pas que certaines régions rurales, et je cite les propos qu'a tenus M. Van Cauwenberghe, président du gouvernement wallon, lorsqu'il est venu à Dinant il y a quelques semaines, « deviennent des réserves d'Indiens ou le dernier village gaulois où lui-même serait Obélix ». Il ne faut pas oublier les zones rurales. Vous êtes vous-même issu d'un milieu rural. J'espère que vous accorderez à ce problème toute l'attention qu'il mérite en tenant compte de critères objectifs que je peux comprendre et d'un ensemble de paramètres permettant de définir une stratégie qui tienne la route.

**M. le président.** – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

La prochaine séance aura lieu jeudi 2 décembre 2004, à 15 h.

*(La séance est levée à 19 h 50.)*

## Excusés

Mmes Anseeuw, Bousakla et Pehlivan, pour raisons de santé, Mme Hermans ainsi que MM. Germeaux et Wille, à l'étranger, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

*eerste bekommernis blijven. Dat geldt ook voor u. Ik wil er ook op wijzen dat, in tegenstelling tot wat u in uw vraag zegt, het ziekenhuis van Mont-Godinne ook een kinderafdeling heeft met een activiteitsgraad die hoger is dan de door de experts voorgestelde norm. Als u dus de kaarten bekijkt, zullen we altijd rekening houden met twee elementen voor het bepalen van de keuzes: de kwaliteit van de zorgverstrekker en de kwaliteit van de opvang van de jongste patiëntjes.*

**De heer Jean-Marie Cheffert (MR).** – *Mijn bedoeling was u attent te maken op het gevaar dat sommige landelijke gebieden, in de woorden die de minister-president van de Waalse regering Van Cauwenberghe gebruikte bij een recent bezoek aan Dinant, 'indianenreservaten of het laatste Gallische dorp' zouden worden, waarbij hijzelf de rol van Obelix zou krijgen. U komt zelf uit een landelijk gebied. Ik hoop dat u de nodige aandacht zal schenken aan dit probleem en daarbij rekening zal houden met een aantal objectieve criteria en parameters op basis waarvan een houdbare strategie kan worden gevolgd.*

**De voorzitter.** – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergadering vindt plaats donderdag 2 december 2004 om 15 uur.

*(De vergadering wordt gesloten om 19.50 uur.)*

## Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de dames Anseeuw, Bousakla en Pehlivan, om gezondheidsredenen, mevrouw Hermans en de heren Germeaux en Wille, in het buitenland.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

# Annexe

# Bijlage

## Votes nominatifs

### Vote n° 1

Présents : 52  
 Pour : 52  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

Pour

Jihane Annane, Wouter Beke, Sfia Bouarfa, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Jean-Marie Cheffert, Marcel Cheron, Berni Collas, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Christel Geerts, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castelee, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Luc Willems, Olga Zrihen.

### Vote n° 2

Présents : 51  
 Pour : 42  
 Contre : 0  
 Abstentions : 9

Pour

Jihane Annane, Wouter Beke, Sfia Bouarfa, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Jean-Marie Cheffert, Berni Collas, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Francis Delpérée, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Christel Geerts, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castelee, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Marc Van Peel, Luc Willems, Olga Zrihen.

Abstentions

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Francis Detraux, Nele Jansegers, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

## Propositions prises en considération

### Propositions de loi

#### Article 81 de la Constitution

Proposition de loi insérant un article 339*bis* dans la loi-programme du 24 décembre 2002 en vue d'encourager la formation ou le recyclage des travailleurs âgés (de Mme Annemie Van de Castelee et M. Stefaan Noreilde ; Doc. 3-905/1).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant l'article 89 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage (de Mme Annemie Van de Castelee et M. Stefaan Noreilde ; Doc. 3-906/1).

## Naamstemmingen

### Stemming 1

Aanwezig: 52  
 Voor: 52  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

Voor

### Stemming 2

Aanwezig: 51  
 Voor: 42  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 9

Voor

## In overweging genomen voorstellen

### Wetsvoorstellen

#### Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 339*bis* in de programmawet van 24 december 2002, om de opleiding of omscholing van oudere werknemers aan te moedigen (van mevrouw Annemie Van de Castelee en de heer Stefaan Noreilde; Stuk 3-905/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 89 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering (van mevrouw Annemie Van de Castelee en de heer Stefaan Noreilde; Stuk 3-906/1).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi insérant un article *56bis* dans l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage (de Mme Annemie Van de Casteele et M. Stefaan Noreilde ; Doc. **3-907/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi relative à l'activation de l'indemnité complémentaire dans le cadre du régime de la prépension (de Mme Annemie Van de Casteele et M. Stefaan Noreilde ; Doc. **3-908/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant l'article 339 de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, en vue d'abaisser l'âge auquel peut être octroyée une réduction groupe-cible de cotisations sociales en faveur des travailleurs âgés (de Mme Annemie Van de Casteele et M. Stefaan Noreilde ; Doc. **3-909/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi insérant, dans le Code des impôts sur les revenus 1992, un article *289quater* octroyant un crédit d'impôt aux personnes de 60 ans et plus (de Mme Annemie Van de Casteele et M. Stefaan Noreilde ; Doc. **3-910/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, en vue de la suppression des périodes assimilées pour la constitution de pensions (de Mme Annemie Van de Casteele et M. Stefaan Noreilde ; Doc. **3-911/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant l'article 145/8 du Code des impôts sur les revenus 1992 (de Mme Annemie Van de Casteele et M. Stefaan Noreilde ; Doc. **3-912/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant l'article 32 de la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise des travailleurs à la disposition d'utilisateurs (de Mme Annemie Van de Casteele et M. Stefaan Noreilde ; Doc. **3-913/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi relative à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle (de Mme Annemie Van de Casteele et M. Stefaan Noreilde ; Doc. **3-914/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel *56bis* in het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering (van mevrouw Annemie Van de Casteele en de heer Stefaan Noreilde; Stuk **3-907/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel betreffende de activering van de aanvullende vergoeding in het kader van de brugpensioenregeling (van mevrouw Annemie Van de Casteele en de heer Stefaan Noreilde; Stuk **3-908/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 339 van de programmawet (I) van 24 december 2002, met het oog op het verlagen van de leeftijd voor doelgroepvermindering van sociale bijdragen voor oudere werknemers (van mevrouw Annemie Van de Casteele en de heer Stefaan Noreilde; Stuk **3-909/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel *289quater* in het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, met betrekking tot een belastingkrediet voor 60-plussers (van mevrouw Annemie Van de Casteele en de heer Stefaan Noreilde; Stuk **3-910/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, met het oog op de schrapping van gelijkgestelde perioden voor de opbouw van pensioenen (van mevrouw Annemie Van de Casteele en de heer Stefaan Noreilde; Stuk **3-911/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 145/8 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (van mevrouw Annemie Van de Casteele en de heer Stefaan Noreilde; Stuk **3-912/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 32 van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers (van mevrouw Annemie Van de Casteele en de heer Stefaan Noreilde; Stuk **3-913/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen (van mevrouw Annemie Van de Casteele en de heer Stefaan Noreilde; Stuk **3-914/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue de décourager les régimes de prépension dits Canada Dry (de Mme Annemie Van de Casteele et M. Stefaan Noreilde ; Doc. **3-915/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi portant modification de l'article 12 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail (de Mme Annemie Van de Casteele et consorts ; Doc. **3-916/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant les articles 1254 et 1288*bis* du Code judiciaire, relatifs aux formalités de procédure en matière de divorce (de M. Hugo Coveliers ; Doc. **3-917/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant la loi du 30 mai 1892 sur l'hypnotisme, portant le texte néerlandais de ladite loi et insérant un article 377*ter* dans le Code pénal (de M. Wim Verreycken ; Doc. **3-918/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi portant organisation d'une consultation populaire sur l'adhésion de la Turquie à l'Union européenne (de M. Karim Van Overmeire ; Doc. **3-919/1**).

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Proposition de loi relative au personnel d'exécution des entreprises de gardiennage et des services internes de gardiennage exerçant des activités de surveillance et de protection des biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que la surveillance et le contrôle de personnes dans le cadre du maintien de la sécurité dans les musées et institutions détenant un patrimoine (de M. François Roelants du Vivier ; Doc. **3-921/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi visant à améliorer le statut de la victime lors de l'exécution de la peine (de Mme Nathalie de T' Serclaes et Mme Clotilde Nyssens ; Doc. **3-927/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

**Propositions de résolution**

Proposition de résolution visant à faire procéder à un examen du financement de la Région de Bruxelles-Capitale et à une analyse de l'application dans la Région de Bruxelles-Capitale du bilinguisme garanti par la Constitution et de la loyauté fédérale (de M. Lionel Vandenberghe et consorts ; Doc. **3-904/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, met het oog op het ontmoedigen van Canada Dry-brugpensioenregelingen (van mevrouw Annemie Van de Casteele en de heer Stefaan Noreilde; Stuk **3-915/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 12 van de wet van 10 april 1971 betreffende de arbeidsongevallen (van mevrouw Annemie Van de Casteele c.s.; Stuk **3-916/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 1254 en 1288*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, met betrekking tot de procedureformaliteiten inzake echtscheiding (van de heer Hugo Coveliers; Stuk **3-917/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 mei 1892 "sur l'hypnotisme", tot vaststelling van de Nederlandse tekst van dezelfde wet en tot invoeging van een artikel 377*ter* in het Strafwetboek (van de heer Wim Verreycken; Stuk **3-918/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel houdende organisatie van een volksraadpleging over de toetreding van Turkije tot de Europese Unie (van de heer Karim Van Overmeire; Stuk **3-919/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Wetsvoorstel met betrekking tot het uitvoerend personeel van de bewakingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten die activiteiten uitoefenen van toezicht op en bescherming van roerende en onroerende goederen, alsook van toezicht op en controle van personen met het oog op de beveiliging van het patrimonium in musea en soortgelijke instellingen (van de heer François Roelants du Vivier; Stuk **3-921/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel inzake de verbetering van de positie van het slachtoffer met betrekking tot de strafuitvoering (van mevrouw Nathalie de T' Serclaes en mevrouw Clotilde Nyssens; Stuk **3-927/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

**Voorstellen van resolutie**

Voorstel van resolutie betreffende een onderzoek naar de financiering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en een analyse van de grondwettelijke tweetaligheid en de federale loyauté van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (van de heer Lionel Vandenberghe c.s.; Stuk **3-904/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Proposition de résolution relative à la promotion du rôle des femmes dans la construction de la paix et à un plan d'action fédéral pour l'exécution de la résolution 1325 des Nations unies (de Mme Jacinta De Roeck et consorts ; Doc. 3-926/1).

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

## Demandses d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

- de Mme Erika Thijs à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *l'enregistrement des armes au Registre central des armes* » (n° 3-456)
- de M. Luc Willems à la secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées sur « *la violation de la vie privée qu'entraîne la mention, sur la carte spéciale de parking pour handicapés, de l'adresse de son titulaire handicapé* » (n° 3-457)
- de M. Luc Willems à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *la violation du droit à la concurrence entre établissements bancaires qu'entraîne l'organisation ou la réorganisation de la tutelle des mineurs* » (n° 3-458)
- de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *les nouvelles carrières des membres du personnel des greffes et parquets* » (n° 3-459)
- de Mme Jacinta De Roeck au ministre de la Coopération au Développement sur « *l'harmonisation de la coopération au développement en Belgique* » (n° 3-460)
- de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *le calcul de l'ancienneté pécuniaire des magistrats et greffiers* » (n° 3-461)
- de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *la situation des centres de soins palliatifs de jour* » (n° 3-462)
- de Mme Sabine de Bethune au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur « *la présence d'éléments toxicologiques dans certains désodorisants* » (n° 3-463)
- de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires étrangères et au ministre de la Défense sur « *l'exécution de la résolution 1325 du Conseil de sécurité de l'ONU* » (n° 3-464)
- de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires étrangères et au ministre de la Défense sur « *le thème des femmes et de la paix sous la présidence néerlandaise de l'Union européenne* » (n° 3-465)
- de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Coopération au Développement sur « *les femmes et le sida* » (n° 3-466)

Voorstel van resolutie betreffende de bevordering van de rol van vrouwen bij vredesopbouw en een federaal actieplan voor de uitvoering van VN-resolutie 1325 (van mevrouw Jacinta De Roeck c.s.; Stuk 3-926/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

## Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

- van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de registratie van wapens in het Centraal Wapenregister*” (nr. 3-456)
- van de heer Luc Willems aan de staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap over “*de schending van de privacy door de vermelding van het adres van de gehandicapte kaarthouder op de speciale parkeerkaart voor gehandicapten*” (nr. 3-457)
- van de heer Luc Willems aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de schending van het recht op mededinging tussen bankinstellingen bij de inrichting of herinrichting van de voogdij over minderjarigen*” (nr. 3-458)
- van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de nieuwe loopbanen van de personeelsleden van de griffies en parketten*” (nr. 3-459)
- van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over “*de harmonisatie van de ontwikkelingssamenwerking in België*” (nr. 3-460)
- van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de berekening van de geldelijke anciënniteit van de magistraten en griffiers*” (nr. 3-461)
- van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de toestand van de palliatieve dagcentra*” (nr. 3-462)
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over “*toxicologische bestanddelen in luchtverfrissers*” (nr. 3-463)
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Buitenlandse Zaken en aan de minister van Landsverdediging over “*de uitvoering van resolutie 1325 van de VN-Veiligheidsraad*” (nr. 3-464)
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Buitenlandse Zaken en aan de minister van Landsverdediging over “*het thema vrouwen en vrede tijdens het Nederlands EU-voorzitterschap*” (nr. 3-465)
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over “*vrouwen en aids*” (nr. 3-466)

- de M. Christian Brotcorne au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur « *l'intervention de l'État fédéral dans la couverture de l'assurance-hospitalisation des agents de la fonction publique* » (n° 3-467)
- de Mme Annemie Van de Casteele au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur « *les conséquences de la réforme du niveau A pour les experts* » (n° 3-468)
- **Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.**

## Non-évocation

Par message du 25 novembre 2004, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, le projet de loi non évoqué qui suit :

Projet de loi visant à restructurer des obligations légales de pension de Brussels International Airport Company et de Belgocontrol (Doc. **3-922/1**).

- **Pris pour notification.**

## Messages de la Chambre

Par messages du 18 novembre 2004, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du même jour :

### Article 77 de la Constitution

Proposition de modification de la terminologie de la Constitution (Doc. **3-925/1**) ;

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires institutionnelles.**

### Article 78 de la Constitution

Projet de loi modifiant la loi du 3 mai 1999 organisant la répartition des compétences suite à l'intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la police fédérale (Doc. **3-923/1**) ;

- **Le projet de loi a été reçu le 19 novembre 2004 ; la date limite pour l'évocation est le lundi 6 décembre 2004.**

Projet de loi modifiant la réglementation relative à la lutte contre les excès de la promotion de médicaments (Doc. **3-924/1**).

- **Le projet de loi a été reçu le 19 novembre 2004 ; la date limite pour l'évocation est le lundi 6 décembre 2004.**

## Dépôt de projets de loi

Le Gouvernement a déposé les projets de loi ci-après :

- van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over “*de bijdrage van de federale Staat in de hospitalisatieverzekering van zijn ambtenaren*” (nr. 3-467)
- van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over “*de gevolgen van de hervorming van het niveau A voor de experts*” (nr. 3-468)
- **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

## Niet-evocatie

Bij boodschap van 25 november 2004 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de bekrachtiging door de Koning, het volgende niet geëvoceerde wetsontwerp:

Wetsontwerp tot herstructurering van pensioenverplichtingen van Brussels International Airport Company en Belgocontrol (Stuk **3-922/1**).

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

## Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 18 november 2004 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van dezelfde dag werden aangenomen:

### Artikel 77 van de Grondwet

Voorstel tot wijziging van de terminologie van de Grondwet (Stuk **3-925/1**);

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

### Artikel 78 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 mei 1999 tot regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwepolitie in de federale politie (Stuk **3-923/1**);

- **Het wetsontwerp werd ontvangen op 19 november 2004; de uiterste datum voor evocatie is maandag 6 december 2004.**

Wetsontwerp tot wijziging van de regelgeving betreffende de bestrijding van de uitwassen van de promotie van geneesmiddelen (Stuk **3-924/1**).

- **Het wetsontwerp werd ontvangen op 19 november 2004; de uiterste datum voor evocatie is maandag 6 december 2004.**

## Indiening van wetsontwerpen

De Regering heeft volgende wetsontwerpen ingediend:

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'extradition, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997 (Doc. **3-928/1**) ;

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Projet de loi portant assentiment au Protocole établi sur la base de l'article 43, paragraphe 1, de la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) et modifiant l'article 2 et l'Annexe de ladite Convention, fait à Bruxelles le 30 novembre 2000 (Doc. **3-929/1**) ;

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Projet de loi portant assentiment au Protocole modifiant la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) et le Protocole sur les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents, fait à Bruxelles le 28 novembre 2002 (Doc. **3-930/1**) ;

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière, et aux Annexes, faits à Luxembourg le 8 juin 2004 (Doc. **3-931/1**) ;

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

## Cour d'arbitrage – Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie à la présidente du Sénat :

- l'arrêt n° 182/2004, rendu le 16 novembre 2004, en cause le recours en annulation des articles 28 à 31 de la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière, introduit par V. Castelli (numéro du rôle 2775) ;
- l'arrêt n° 183/2004, rendu le 16 novembre 2004, en cause la question préjudicielle relative à l'article 358, §1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du Code civil, posée par le Tribunal de la jeunesse de Dinant (numéro du rôle 2838) ;
- l'arrêt n° 184/2004, rendu le 16 novembre 2004, en cause la question préjudicielle concernant les articles 49 et 52<sup>ter</sup> de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, posée par la Cour d'appel de Liège (numéro du rôle 2901) ;
- l'arrêt n° 185/2004, rendu le 16 novembre 2004, en cause les questions préjudicielles relatives à l'article 30, §2, du décret flamand du 22 décembre 1995 contenant diverses

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende uitlevering, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (Stuk **3-928/1**) ;

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol opgesteld op grond van artikel 43, lid 1, van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst), tot wijziging van artikel 2 en de Bijlage bij die Overeenkomst, gedaan te Brussel op 30 november 2000 (Stuk **3-929/1**) ;

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst) en het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van Europol, de leden van zijn organen, zijn adjunct-directeuren en zijn personeelsleden, gedaan te Brussel op 28 november 2002 (Stuk **3-930/1**) ;

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake grensoverschrijdend politieel optreden, en met de Bijlagen, gedaan te Luxemburg op 8 juni 2004 (Stuk **3-931/1**) ;

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

## Arbitragehof – Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het arrest nr. 182/2004, uitgesproken op 16 november 2004, inzake het beroep tot vernietiging van de artikelen 28 tot 31 van de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid, ingesteld door V. Castelli (rolnummer 2775) ;
- het arrest nr. 183/2004, uitgesproken op 16 november 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 358, §1, eerste en tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Jeugdrechtbank te Dinant (rolnummer 2838) ;
- het arrest nr. 184/2004, uitgesproken op 16 november 2004, inzake de prejudiciële vraag over de artikelen 49 en 52<sup>ter</sup> van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, gesteld door het Hof van Beroep te Luik (rolnummer 2901) ;
- het arrest nr. 185/2004, uitgesproken op 16 november 2004, inzake de prejudiciële vragen betreffende artikel 30, §2, van het Vlaamse decreet van 22 december 1995 houdende



mesures d'accompagnement du budget 1996, avant sa modification par le décret du 18 mai 1999, posées par la Cour d'appel de Gand (numéros du rôle 2883 et 2895) ;

- l'arrêt n° 186/2004, rendu le 16 novembre 2004, en cause la question préjudicielle concernant la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, posée par la Cour du travail de Gand (numéro du rôle 2926) ;
- l'arrêt n° 187/2004, rendu le 16 novembre 2004, en cause la demande de suspension du décret de la Communauté française du 19 mai 2004 relatif aux membres du personnel exerçant une fonction de promotion ou de sélection à titre temporaire sans interruption depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2004 dans l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française, introduite par M. Frelon (numéro du rôle 3080).

– **Pris pour notification.**

### Cour d'arbitrage – Recours

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie à la présidente du Sénat :

- Le recours en annulation de l'article 78 du décret de la Communauté française du 3 mars 2004 portant diverses mesures urgentes en matière d'enseignement non obligatoire, introduit par J. Aron (numéro du rôle 3101) ;
- les recours en annulation des articles 20 et 27 du décret de la Communauté française du 3 mars 2004 portant diverses mesures urgentes en matière d'enseignement non obligatoire, introduits par C. Debauve et A. Colson (numéros du rôle 3102 et 3105, affaires jointes) ;
- le recours en annulation du décret de la Communauté flamande du 3 mars 2004 relatif aux soins de santé primaires et à la coopération entre les prestataires de soins, introduit par l'ASBL Association belge des syndicats médicaux et le Groupement des unions professionnelles belges de médecins spécialistes (numéro du rôle 3107).

– **Pris pour notification.**

### Tribunal du travail

Par lettre du 9 novembre 2004, le président des Tribunaux du travail d'Arlon, Marche-en-Famenne et Neufchâteau a transmis au Sénat, conformément à l'article 340 du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement 2003 des Tribunaux du travail d'Arlon, Marche-en-Famenne et Neufchâteau, approuvé lors de leur assemblée générale du 2 mars 2004.

– **Envoi à la commission de la Justice.**

### Parlement européen

Par lettre du 10 novembre 2004, le président du Parlement européen a transmis au Sénat :

bepalingen tot begeleiding van de begroting 1996, vóór de wijziging ervan bij het decreet van 18 mei 1999, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (rolnummers 2883 en 2895);

- het arrest nr. 186/2004, uitgesproken op 16 november 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, gesteld door het Arbeidshof te Gent (rolnummer 2926);
- het arrest nr. 187/2004, uitgesproken op 16 november 2004, inzake de vordering tot schorsing van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 mei 2004 betreffende de personeelsleden die een bevorderings- of een selectieambt tijdelijk uitoefenen zonder onderbreking sedert 1 januari 2004 in het onderwijs voor sociale promotie van de Franse Gemeenschap, ingesteld door M. Frelon (rolnummer 3080).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

### Arbitragehof – Beroepen

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het beroep tot vernietiging van artikel 78 van het decreet van 3 maart 2004 van de Franse Gemeenschap houdende verschillende dringende maatregelen inzake niet verplicht onderwijs, ingesteld door J. Aron (rolnummer 3101);
- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 20 en 27 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 3 maart 2004 houdende verschillende dringende maatregelen inzake niet verplicht onderwijs, ingesteld door C. Debauve en A. Colson (rolnummers 3102 en 3105, samengevoegde zaken);
- het beroep tot vernietiging van het decreet van 3 maart 2004 van de Vlaamse Gemeenschap betreffende de eerstelijnsgezondheidszorg en de samenwerking tussen de zorgaanbieders, ingesteld door de VZW Belgische Vereniging van Artsensyndicaten en de beroepsvereniging Verbond der Belgische Beroepsverenigingen van Geneesheren-specialisten (rolnummer 3107).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

### Arbeidsrechtbank

Bij brief van 9 november 2004 heeft de voorzitter van de Arbeidsrechtbanken te Aarlen, Marche-en-Famenne en Neufchâteau overeenkomstig artikel 340 van het Gerechtelijk Wetboek aan de Senaat overgezonden, het werkingsverslag 2003 van de Arbeidsrechtbanken te Aarlen, Marche-en-Famenne en Neufchâteau, goedgekeurd tijdens hun algemene vergadering van 2 maart 2004.

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

### Europees Parlement

Bij brief van 10 november 2004 heeft de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat overgezonden:

- une résolution sur les procédures de ratification du traité établissant une Constitution pour l'Europe et une stratégie de communication portant sur ce même traité ;
- une recommandation sur le futur de l'Espace de liberté, de sécurité et de justice ainsi que sur les conditions pour en renforcer la légitimité et l'efficacité,

adoptées au cours de la période de session des 13 et 14 octobre 2004.

- **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense et au Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes.**

- een resolutie over de ratificatieprocedures voor het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en een communicatiestrategie voor de uitvoering daarvan;

- een aanbeveling betreffende de toekomst van de ruimte van vrijheid, veiligheid en rechtvaardigheid, en de wijze om de legitimiteit en doeltreffendheid ervan te versterken,

aangenomen tijdens de vergaderperiode van 13 en 14 oktober 2004.

- **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging en naar het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden.**